



AGURRA

INMIGR

ANTHETIA ET

Cordoba-ren entza

NOTA

IKASTOL

Altzatarra:

Urte honen hasi...

Berrio Batzuek



o eta aitz...

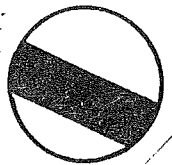
Altzatarra, altzatarra AITZA ZATARRA

ZAPIRAIN de JOSEBA

PUN

USKATIL

GIZAUNDI



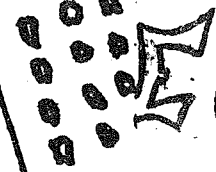
(Oscar Wilde'ren ipui batetik, 1948 egia)

IKURRI

I - Ikastolatik aterata, ...aren baratz...

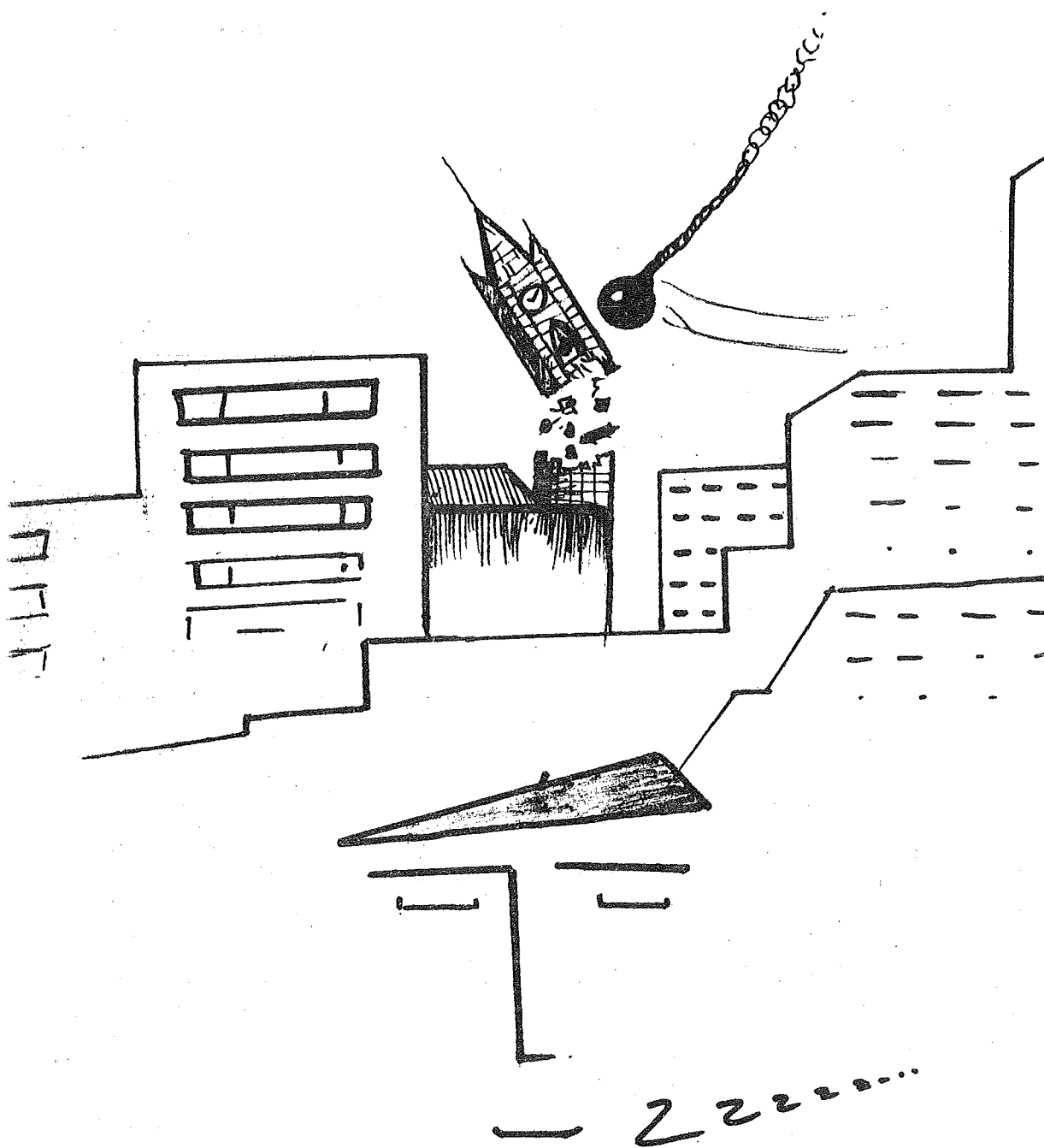
ANEXION

Gutxi balio duk altzatarra



GUNAK

ALLEGATUKO DA EGU





A G U R R A

Altzatarra:

Urte honen hasieran Altzako gazte talde batek asmo hau hartu zuen: Ahal izanez gero "Sanmartzialetakoa" urtekari bat atera. Eta ikusten duzunez hura ez zen gelditu amets hutsean. Honera gatzaizkizu, bada, Altzako eta altzatar batzuen zenbait iritzi eskainiz.

Alde batetatik Altzaren Donostiarekiko harremanak eduki ditugu kontutan, eta beraz, horretan oinarritzen da gure funtsezko planteamendua.

Hortaz gain ezin ahantz Altza Euskal Herriaren barruan dagoenik. Badakigu Altzan kanpotar jenderik bada-goela. Horiei doakie zuzendua batez ere zati hau.

Eta nola ahaztu bertsolariak? Nor ez da gogoratzen Txirritaz? Badakigu, berez, hernaniarra zela, baina gutariko nork ez du hartzen altzatarizat? Eta Joxe Zapi-rainez zer esan? Esan beharra dugu Bordaxar, geografia-ri bagagozkio, Erreterria dela, baina Bordaxardarren izpiritua ez ahal da altzatarra? Zenbat eta zenbatetan ikusi genuen Joxe bertsolaria, gu haurrak ginelarik, urrak banatzen zizkigun bitartean... Bere semeak ere, Juan Krux, Joxe Mari eta Manuel edozein unetan ikusi ahal izaten ditugu gure kaleetan. Zer esanik ez haren bilobak.

Poesiek eta beste zenbait artikuluk (ikastolaz, amnistiaz, e.a.) osatzen dituzte gainerako puntuak.

Altzako historiaren zehar gertaturiko zenbait gau-za xebrereren berriak aipatzea zegoen gure asmotan. Baina azkenik, informazio guzti hori jasotzeko denborarik gabe ibili garenez gero, nahiago izan dugu, orain biz-pahiru horietako xebrereriak argitara eman baino lehen, beste batetarako utzi eta denak batera eman.

Ez da gure asmoa irabazirik ateratzea lan honeta-tik. Gure kalkuloetan, ale guztiak saltzea zail gertatu-ko bait zaigu, galerak ere izanen ditugu. Dena dela eta irabazirik balego, Altzako zenbait kultur talderi zuzen-duko genioke dirua.

Besterik gabe, eta aurretik huts guztien barkapena eskatuz, gustokoa gerta dakizun opa dizugu.

SALUDO

Altzatarra:

Un grupo de jóvenes tuvo aprincipios de año, una idea: sacar una revista anual para "sanmarciales". Como ves, aquel sueño se ha cumplido. Aquí estamos dispuestos a ofrecerte noticias y opiniones de algunos altzatarra.

Por una parte, y como planteamiento fundamental, nos hemos ceñido a las relaciones de Alza con San Sebastián y sus consecuencias.

Por otra parte no podemos separar Alza del contexto de Euskal Herria. Esas páginas están especialmente dedicadas a tí, inmigrante, para ver si somos capaces de superar todas las barreras que nos separan y lanzarnos hombro con hombro en la misma empresa.

Otra parte está dedicada a los "bertsolari"s. El bertsolarismo es uno de los ejes de la tradición cultural vasca. Basta con ver cómo el pueblo vasco goza, ríe y llora, vibra en un espectáculo así. Los bertsolaris que hemos tenido en cuenta son Txirrita y Joxe Zapiain.

Poesías y otros aetículos (ikastola, amnistía, etc.) completan los demás puntos de la revista.

Era nuestra intención recopilar "historias célebres" ocurridas en Alza, pero éste es un trabajo demasiado largo y antes que ofrecer dos o tres anécdotas, hemos preferido guardarlas para, en otra ocasión, divulgarlas todas juntas.

No es nuestra intención obtener ningún beneficio. Es más: como somos conscientes de que va a ser muy difícil venderlas todas, creemos que vamos a tener pérdidas. De todos modos, en caso de haber beneficio, éste pasaría a manos de entidades culturales del barrio.

Y sin más, pidiendo perdón anticipadamente por todos los errores que hayamos podido cometer, nos despedimos esperando que la revista resulte de tu agrado.

zerbait
egizu
zu
zu

NOIZBAIT ALTZA EGIN ZU-

ten donostiarra,
horrek ekarri zigun kalte "earra".

Guk ezer jakin gabe,
-hauxe ezbeharra-,

dena ondatu zuten
mendi eta laharra,

belarra iharra,

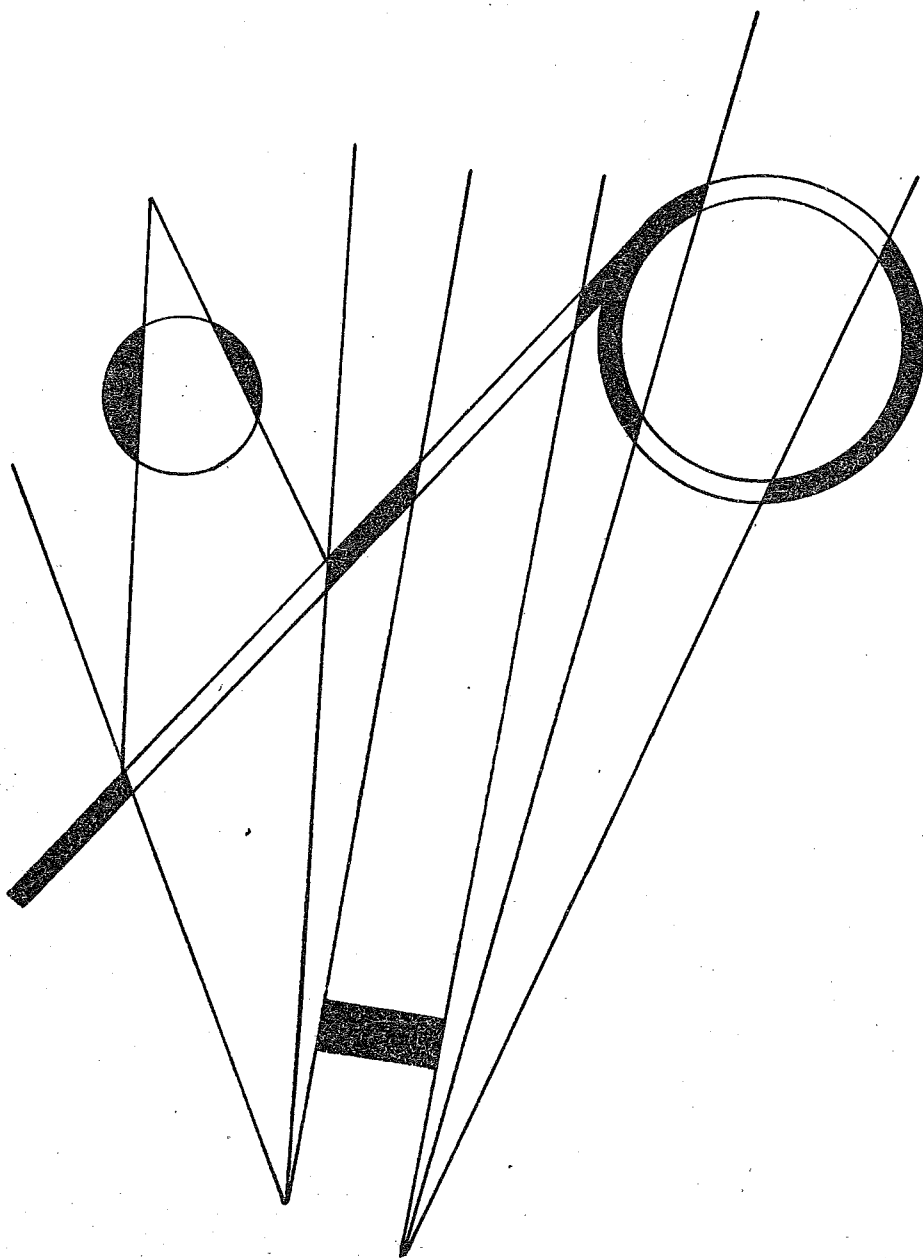
dorre eta adarra...

Diru kaka zaharra!

Noizko zuk indarra?

ALTZA EZAZU BURUA **ALTZATARRA**

altxa
altza
altxa
altza
altxa
ALTZA



ALZA

Y SUS DERECHOS

Antes de nada digamos que este breve análisis no pretende ser en modo alguno detallado y exhaustivo. Trataremos, más bien, de marcar unas líneas generales del comportamiento de Alza frente al municipio de San Sebastián para llegar a unas conclusiones que nosotros creemos básicas y fundamentales.

No olvidemos que Alza es una población constituida, o bien por gente procedente de otras comarcas, o bien por personas que naciendo en Euskal Herria han decidido por diversas circunstancias, que no vienen al caso, instalarse en nuestro barrio(?). Lo cierto es que, con diferencia, los alzatarras nativos somos una minoría.

Por tanto, más de uno, y vistos los condicionamientos, es normal, puede pensar que Alza es un pueblo sin historia, o que quizá la historia de Alza comienza ahora. Nada más lejos de la realidad. En este punto no podemos estar de acuerdo. Alza es, como veremos, un pueblo de vieja historia, historia que no podemos separarla de la historia de San Sebastián. Y no podemos decir que las relaciones entre ambos municipios hayan sido del todo cordiales, antes todo lo contrario. Para comprobarlo vamos a basarnos en el libro, nada tendencioso, de Félix Eljalde y Juan Erentxun sobre "Alza y Astigarraga" (lo subrayado de las citas es nuestro). Dice:

La situación administrativa de Alza no ha estado a lo largo de los años, muy definida. Se mantuvo en un difícil equilibrio entre los deseos de hegemonía total, por parte de la capital, y los deseos de independencia del poblado. Precisamente, como se verá, Alza consiguió su independencia administrativa en el momento en que San Sebastián quiso intervenir más estrictamente en la administración alzotarra.

Y para demostrarlo, continúa:

Además de independencia económica, contó «desde tiempo inmemorial» con un Ayuntamiento o Concejo dotado de un cuadro de autoridades municipales muy completo: Jurados, Regidores con distintos votos, diputados del común, vecinos concejantes... De lo que careció siempre fue de alcalde, propiamente tal. La autoridad del Alcalde de San Sebastián, por disposición del Fuero y consentimiento posterior de los monarcas comprendía una extensa gama de atribuciones. Así el Fuero decía: «Ningún hombre de San Sebastián sea citado a juicio fuera de la misma villa, ni sea juzgado si no es por sus propios alcaldes».

Enrique IV confirmó una concordia en 1461, en la que se ordenaba que dentro de la villa y sus límites —éstos quedaban comprendidos por los montes Oriamendi, Mendizorrotz y los lugares de Igeldo y Pasajes, incluyendo explícitamente a Alza entre los términos pertenecientes a la villa— no podían ejercer jurisdicción «los corregidores, merinos ni sus tenientes, ni cualquiera otros jueces extraños, conforme a la inmemorial costumbre que no les consentía acto judicial alguno ni tampoco a sus súbditos dentro de San Sebastián, Alza, Pasajes, Artigas y otros términos pertenecientes a la misma villa por privilegio que tenían sus alcaldes de conocer sólo ellos civil y criminalmente de las causas contenciosas, con recurso inmediato a los supremos tribunales del rey».

Se comprueba por la lectura de numerosos documentos, que las autoridades de Alza tenían amplia jurisdicción en el poblado. Constituyen un ejemplo estas ordenanzas de policía municipal del año 1771:

«JUAN JOSEPH BERRA Y MIGUEL ANTONIO ARZAQ, Jurados rejidores actuales de esta Noble y Leal Población de Alza, en observancia a las leyes reales de S. M. que Dios guarde, fueros, Privilegios, escempciones y leyes municipales de esta Mui Noble y Mui Leal Provincia de Guipúzcoa y buenos usos y costumbres de esta república: MANDAMOS que ninguna persona de qualquiera condición y calidad que sea, juegue ni se entretenga ni se divierta en tabernas ni casas particulares al tiempo que en su parroquia se celebran los Oficios divinos pena de prisión y multa por cada vez para cuyo cumplimiento mandamos que el tabernero y demás personas en cuyas casas determinen contravenir a este mandato que es conforme a la disposición de dichas leyes no permitan pena de prisión y multa por cada vez si alguna vez con poco temor de Dios les hisieran fuerza mandamos que dentro de veinte y quatro oras nos den quenta y con esto cumplan con el thenor de este edicto.

Asimismo se manda vajo de las mismas penas que los tamborileros cesen al tiempo de la oración y Oficios divinos que de Ybierno se retiren todos para las ocho a sus casas y familias y de verano para las nueve entendiéndose ygalmente en las tabernas de sidra vajo de las mismas penas. Y asimismo se les advierte pena de las mismas multas ninguna persona esté con escopeta en la Plaza Pública ni en la taberna ni en el consejo. Y asimismo pena de las dichas multas ninguna persona ande fumando en el cimiterio. Y además de las penas dichas tendrán los gastos que por la Justicia fueren y causaren. Y para que llegue a noticia de todos y nadie pretenda Ygnorancia suplicamos al Señor Vicario su publicación al tiempo de Ofertorio de la Misa maior del Domingo segundo de Enero de mil settecientos settenta y siete. Asi bien mandamos que el proeebedor de carne benda carne segun tiene echa obligación en cumplimiento de la obligación que contrajo en la escritura de su razón. Y que las panaderas bandan pan de lei en peso y bondad sin alterar presio alguno, pena de que los contrabentores sean castigados con el rigor de las leyes. Y también mandamos vajo las mismas penas que los taberneros de vino y sidra den buena medida con selladas en San Sevastian. — Juah Jpn de Berra - Miguel Antonio de Arzaq.

Sin embargo Alza no se dio nunca por satisfecha con la relativa independencia que venía disfrutando. Y es sorprendente que tampoco lo estaba San Sebastián. Aspiraba a una hegemonía más completa. Esta situación dio por resultado una larga sucesión de pleitos.

La «casi completa» independencia económica se fijó una vez más por una orden dada en noviembre de 1729. Con ella finalizaba un complicado pleito, planteado ante el corregidor, contra el cual se estableció recurso de alzada en la cancillería de Valladolid.

Al carecer de alcalde, debían acudir a resolver las cuestiones judiciales, ante el juzgado de San Sebastián o el corregidor de la provincia.

Se da el dato curioso de que numerosa documentación —quizá sea éste un exponente de los deseos que tenían de poseer alcalde—, encabezaba el cuadro de autoridades con los nombres del Vicario y del Alcalde. Como este documento referido a un rendimiento de cuentas de fecha de enero de 1631 «congregados en el cimiterio de la iglesia de Alza después de misa mayor el vicario, Alcalde, Regidores y mayordomo hicieron relación de sus cuentas...».

En 1821, en tiempos de Fernando VII, llegó a conseguir por Real Orden el establecimiento de un Ayuntamiento Independiente del de San Sebastián. Los alzotarras habían expuesto largamente, en numerosos escritos, las razones en que basaban su petición. Alegaban que se trataba de una entidad de población que contaba con 150 caseríos, con términos y mojones que lo separaban, tanto de la capital como de Pasajes, de Rentería y Astigarraga y que eran estos signos externos inequívocos de que formaba un Concejo independiente.

Por otra parte, la población había venido nombrando anualmente regidores, jurados y dos diputados y un síndico personero «en cuyo Concejo reside el gobierno político y esto se ha verificado desde tiempo inmemorial y jamás la ciudad de San Sebastián ha intervenido en ello ni directa ni indirectamente».

Sin embargo hay que decir que los caprichos y veleidades del monarca jugaron una mala pasada a los alzatarras, y así, por Real Orden del año 1.923 quedó sin efecto el Decreto de 1.821.

Tras la muerte del monarca hay un largo paréntesis con motivo de las Guerras Carlistas. Alza, en este período, sufrió lo suyo. Cuentan que Madoz llegó a decir: "Este pueblo de escasa importancia, debido a estos sucesos (destrucción de las dos terceras partes de sus caseríos y haciendas) adquirió celebridad en España y en el extranjero durante la Primera Guerra Civil Dinástica".

Y tras este paréntesis, la lucha Alza-San Sebastián continúa. Así, prosigue:

El triunfo obtenido en 1821, aunque no llegó a consolidarse, animó a los alzatarras. Entre tanto Pasajes de San Pedro había conseguido independizarse de San Sebastián. En los sampedrotarras tenían un ejemplo que imitar. En consecuencia, el primero de noviembre de 1874 instruyeron un nuevo expediente desestimándose «la petición de los recurrentes y declarándose no haber lugar para la separación».

Continuaron las escaramuzas por una y otra parte.

San Sebastián se acogía a lo reglamentado en el artículo 22 de la Ley Municipal que exigía un mínimo de 2.000 habitantes para que un municipio pudiera declararse independiente. Pero no estaban totalmente tranquilos los donostiarras. Se daban cuenta de que Alza no estaba integrado por completo con lo que constituía el núcleo de San Sebastián, como pudieran estarlo los barrios del Antiguo o San Martín. Y se dirigieron a la Diputación haciéndoles ver que el poblado de Alza se encontraba en condiciones verdaderamente anormales «formando parte desde tiempo inmemorial de este terreno municipal de un modo constante en lo religioso y judicial y queriendo separarse de la capital».

Las gestiones se dirigieron al gobierno central intentando por todos los medios a su alcance, limitar esta autonomía. El día 12 de febrero de 1879 acuden al Ministro de la Gobernación con el ruego de que «Alza se agregue definitivamente».

Pero se llegó a un desenlace completamente distinto al que pretendían los donostiarras. Como consecuencia de estas gestiones, Alza consigue la independencia de San Sebastián.

El Gobernador Civil de la Provincia se lo comunicó al Ayuntamiento de la capital con el siguiente texto: «El Excmo. Sr. Ministro de la Gobernación. El Excmo. Sr. Gobernador Civil de esta provincia de Guipúzcoa, en comunicación de fecha 3 del corriente mes dice a esta Comisión lo siguiente: El Excmo. Sr. Ministro de la Gobernación con fecha 15 de abril próximo pasado dice a este Gobierno lo que sigue: Excmo. Sr.: En cumplimiento de la R. O. de 25 de enero y 19 de febrero últimos ha examinado la Sección el expediente promovido por el Ayuntamiento de San Sebastián en solicitud de que se declare que la población de Alza forma parte integrante de su terreno municipal. Resulta que, en este último punto existe un Ayuntamiento cuya desaparición pide el de San Sebastián, apoyándose en diferentes consideraciones que contesta la corporación municipal de Alza con otros encaminados a demostrar que, desde antiguo, ha tenido vida propia y la tiene en la actualidad. Enterada detenidamente la Sección de las razones que sirven de fundamento a las encontradas pretensiones de los contendientes observa, desde luego, cierta anomalía en el régimen municipal debida, sin duda, a la forma que ha disfrutado y que lo coloca en la situación especial y ha dado lugar a la cuestión, que ahora se suscita. Para apreciar el valor de unas y otras preensiones, y puesto que se trata de averiguar si la población de Alza es o no parte integrante del término municipal de San Sebastián, creyó oportuno la Sección consultar el censo oficial de población y el Nomenclator general de los pueblos de España y ha encontrado que Alza figura en ellos con Ayuntamiento propio, con 1.230 habitantes, bien que, según nota que existe en el último, estaba sujeto a la jurisdicción foral de San Sebastián cuyo alcalde dependía para la administración interior del país. Alza tenía, pues, años hace, existencia propia que le ha sido reconocida por la Autoridad superior de la provincia, según ésta manifiesta acudiendo con independencia a todos los servicios y como además se ha abolido el régimen foral, no puede menos de reconocerse que goza la autonomía que le es propia en la administración interior. Dedúcese, en consecuencia, que el Ayuntamiento de Alza no sólo está emancipado de hecho de la jurisdicción de San Sebastián, por la repetición de actos contraídos a ella, sino que también lo ha verificado de derecho a causa de la publicación sucesiva de disposiciones legislativas dirigidas a hacer desaparecer la situación excepcional en que se encontraban las provincias Vascongadas respecto a las demás de la nación. Observa igualmente la Sección que el Ayuntamiento de Alza tiene su presupuesto especial que cierra con un sobrante de 2.124 pesetas y 75 céntimos y disfruta por tanto de una situación económica desahogada para atender a sus obligaciones y se halla además comprendido dentro de la disposición final

del artículo 2.º de la Ley Municipal vigente que autoriza la subsistencia de los términos municipales que existían a la publicación de la Ley y tenían Ayuntamiento, aun cuando no reuniera todos los requisitos que el mismo expresa. Entiende por tanto la Sección que, en los términos en que se ha planteado este asunto, procede desestimar la solicitud del Ayuntamiento de San Sebastián. Y conformándose S. M. el Rey (q. D. g.) con el preinserto dictamen, se ha servido resolver como en el mismo se propone, devolviéndose a V. S. el expediente original a los efectos que correspondan. Y lo traslado a V. S. con remisión del expediente que se menciona para su inteligencia y gobierno. Dios guarde a V. S. muchos años. San Sebastián, 6 de mayo de 1879. El Vice-Presidente, Fernando Colmenares. El Secretario, Joaquín de Urreiztieta. EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN (2).»

San Sebastián perdió momentáneamente la serenidad reaccionando con cierto malestar. A los pocos días de consumarse la separación, entre el 7 y el 10 de mayo, se publicaron una serie de edictos con los que se pretendía hacer ver a los alzatarras los numerosos beneficios que perdían al conseguir la independencia. Ya no podían gozar del derecho de peaje, como lo hacían antes al ser vecinos de San Sebastián. Desde ahora deberían pagar una cuota cuando sus carros entraran o transitaran por la capital. Tampoco, en lo sucesivo, serían admitidos en la Casa de Misericordia... Deberían construir su propio juzgado y a sus expensas...

Faltaba, sin embargo, un pequeño detalle que, en realidad, no afectaba en nada a lo administrativo, pero no había dejado completamente satisfechos a los alzatarras. Se había alcanzado plena soberanía administrativa y judicial. Alza era ya una villa, pero le faltaba el título. Oficialmente continuaban llamándose «Poblado».

En enero de 1910 se iniciaron activas gestiones para conseguir el título de VILLA y borrar toda sombra de antigua depen-

(2) Archivo Municipal de San Sebastián. Sección 8, Libro 6, Negociado 5, Serie 1, Expediente 2.

dencia. Son muy interesantes los datos que aportan con los que quieren demostrar su entidad de población y que son merecedores del título:

Habitantes: 2.578.

Presupuesto anual: 46.000 pesetas.

Extensión: 15 kilómetros cuadrados.

Instrucción: Dos maestros y dos maestras dedicados a la enseñanza primaria. Colegio de niñas en Miracruz. Colegio de los Hermanos de la Doctrina Cristiana y un interesante proyecto de escuelas nuevas y alhóndiga con un presupuesto de 55.000 pesetas.

Industria: Una fábrica de duelas. Una carpintería mecánica. Un taller de serrería. Destilación de licores. Un depósito de grasas y aceites. Tres almacenes de abonos minerales. Seis cafés y restaurantes. Seis tiendas de ultramarinos. Diez especuladores de sidra. Varias canteras que suministran piedra a las obras de San Sebastián y pueblos de los alrededores.

En su jurisdicción existían además edificio de correos, telégrafo, teléfono provincial y una plaza de toros propiedad de una empresa particular.

Contaba para su asistencia espiritual con un párroco y dos coadjutores. La salud municipal estaba encomendada a dos médicos titulares.

Junto a los proyectos exponían las realizaciones, llevadas a cabo en el corto espacio de tiempo en que se habían desenvuelto administrativamente con independencia: una carretera de primer orden de dos kilómetros que unía Alza y Pasajes; nuevas escuelas, en 1907, con un presupuesto de 30.000 pesetas; ampliación del cementerio en varios cientos de metros...

Grande debía ser la impaciencia de los alzatarras en conseguir el título, pues el Marqués de Seoane, que conocía la cuestión y se interesaba por ella en Madrid, en cuanto tuvo noticia de que la concesión era ya una realidad, envió sin pérdida de tiempo, un telegrama al Alcalde de Alza, don Segundo Ca-

sares, dándole la noticia y su enhorabuena. Días más tarde llegó la comunicación oficial cuyo texto es el siguiente: «S. M. el Rey (q. D. g.), se ha dispuesto expedir por este Ministerio el Real Decreto siguiente: Queriendo dar una prueba de mi real aprecio a la población de alza, provincia de Gulpúzcoa, por el aumento de su población, desarrollo de su agricultura, industria y comercio y su constante adhesión a la monarquía constitucional, vengo el concederle el título de VILLA. Dado en Sevilla a 21 de febrero de 1910. Alfonso. El Ministro de la Gobernación, Fernando Merino.»

San Sebastián no se resignaba a la pérdida de un trozo tan considerable de su antigua demarcación municipal, e inició el estudio de nuevas fórmulas que pudieran conducir de nuevo a la anexión. En enero de 1917 acordó su Ayuntamiento solicitar la promulgación de una ley que obligara a Alza a la integración. El vecindario en gran mayoría se opuso, y las gestiones no prosperaron.

La guerra civil de 1936 y la desaparición del concierto económico supusieron para la villa de Alza un gran quebranto en su economía. No pudo acoplarse a las nuevas circunstancias. La supresión del cobro de los impuestos, por ejemplo, sobre las bebidas le perjudicó en gran manera. San Sebastián percibió esta situación y aprovechó la coyuntura para proponer la anexión.

Y aquí fue el desastre, pues después de tanto trabajo por conseguir la independencia, en el año 1.939 se firmó el Acta de anexión de Alza a San Sebastián. Pero que quede bien claro: NOSOTROS CONSIDERAMOS QUE SI BIEN AQUEL FUE UN ACTO CONSUMADO, NO ES NI MUCHO MENOS DEFINITIVO. Para lo cual:

- 1ª) Creemos que la historia lo demuestra. Las relaciones de Alza con San Sebastián nunca han sido las del exclavo sumiso. La historia de Alza, por lo visto, la podemos resumir, haciendo un balance de siglos de historia, como una lucha por su independencia.
- 2ª) No vamos a entrar en polémica de si la anexión en aquel momento era o no necesaria.

Tampoco vamos a entrar en la buena o mala fe de los firmantes. Pero con todo, lo cierto es esto: aun suponiendo que fuera necesaria la anexión, esta necesidad fue a causa de la Guerra Civil que nos privó del Concierto Económico y con ello de los medios necesarios para subsistir. Hoy, que tratamos de borrar las huellas de aquella contienda, creemos que nos ofrece automáticamente el derecho moral para replantearnos el problema de pertenencia o no a San Sebastián y decidir sobre nuestro futuro.

- 3º) ¿Cuáles han sido las ventajas de los alzárras a lo largo de estos 37 funestos años? Tan sólo el desastre urbanístico justificaría por sí mismo cualquier deseo nuevo de independencia: Permisos concedidos indebidamente por el Ayuntamiento Donostiarra, intereses bastardos de algunos constructores, especulación del terreno... ¿Cuál ha sido el resultado?: Falta de servicios, torres que se yérguen como fantasmas y que de la mañana a la noche nos sumen en una sensación de ahogo, etc.
- 4º) Es sabido que al capital donostiarra le interesaba un poblado como Alza para, en el proceso de industrialización de la zona, poder ubicar a los inmigrantes fuera como fuera y donde fuera. El desastre de Alza es por lo tanto consecuencia de un acto premeditado y en ninguna forma casual: Es el resultado de una política municipal sin escrúpulos al servicio de intereses privados sin contar para nada con los habitantes del ba-

rrio (?).

5º) Y vayamos al Contrato. Alguien, amparándose en este hecho, puede pensar que esto no tiene vuelta de hoja. Y respondemos:

- a) No se puede comprender un contrato, y menos de este estilo, sin emplazarlo dentro de un contexto histórico. Y la historia de Alza, como continuamente estamos señalando, es clara al respecto: deseos de independencia.
- b) Además, ante este supuesto, hay incluso en el mismo escrito del Contrato un párrafo que dice: "Únicamente y en previsión de la remotísima eventualidad de una futura desagregación del Municipio de Alza para constituir nuevamente Municipio Independiente". Luego el hecho de la anexión es claro que no es definitivo. Suponemos que ante esta perspectiva de posible, aunque "remota" desagregación, quienes tienen primero la palabra son los perjudicados, es decir, nosotros los alzataras.
- c) Hay otro párrafo referente a la votación del escrito que dice: "El Concejal Don Anselmo Zugasti, dice que vota en contra, pero no de la fusión, sino en contra del procedimiento de tramitación seguido, que según él, difiere de lo acordado en la Sesión del día 12 de junio pasado en la que se acordó dar conocimiento al vecindario previamente, aunque por las explicaciones del Sr. Secretario y compañeros de la

Corporación se le explica y reconoce que el procedimiento actual está sujeto en todo a los trámites que para ello marca la ley. Ante esto:

- ¿Cómo es posible que para tomar una decisión de tal envergadura no se pida la opinión de los vecinos?
- Ante una ley que permite esto (es significativo que estamos en el Año de la Victoria), y a consecuencia de esta ley se tomó una decisión sin contar con nadie. Creemos que hoy en día esto no tiene sentido y que no podemos estar pagando después de 37 años las secuelas de una ley mal hecha.

- d) Sumado a esto, el que el compromiso de San Sebastián a realizar ciertos servicios en Alza no han sido cumplidos (leer el Acta de Anexión y contrastarla luego con la realidad de Alza), creemos que nos da pleno derecho a los alzataras a decidir y rápido sobre nuestro futuro (cuando decimos rápido, entre otros, estamos pensando en el proyecto de construcción de infinitas torres en la ladera que da a Pasajes).

Ante lo expuesto:

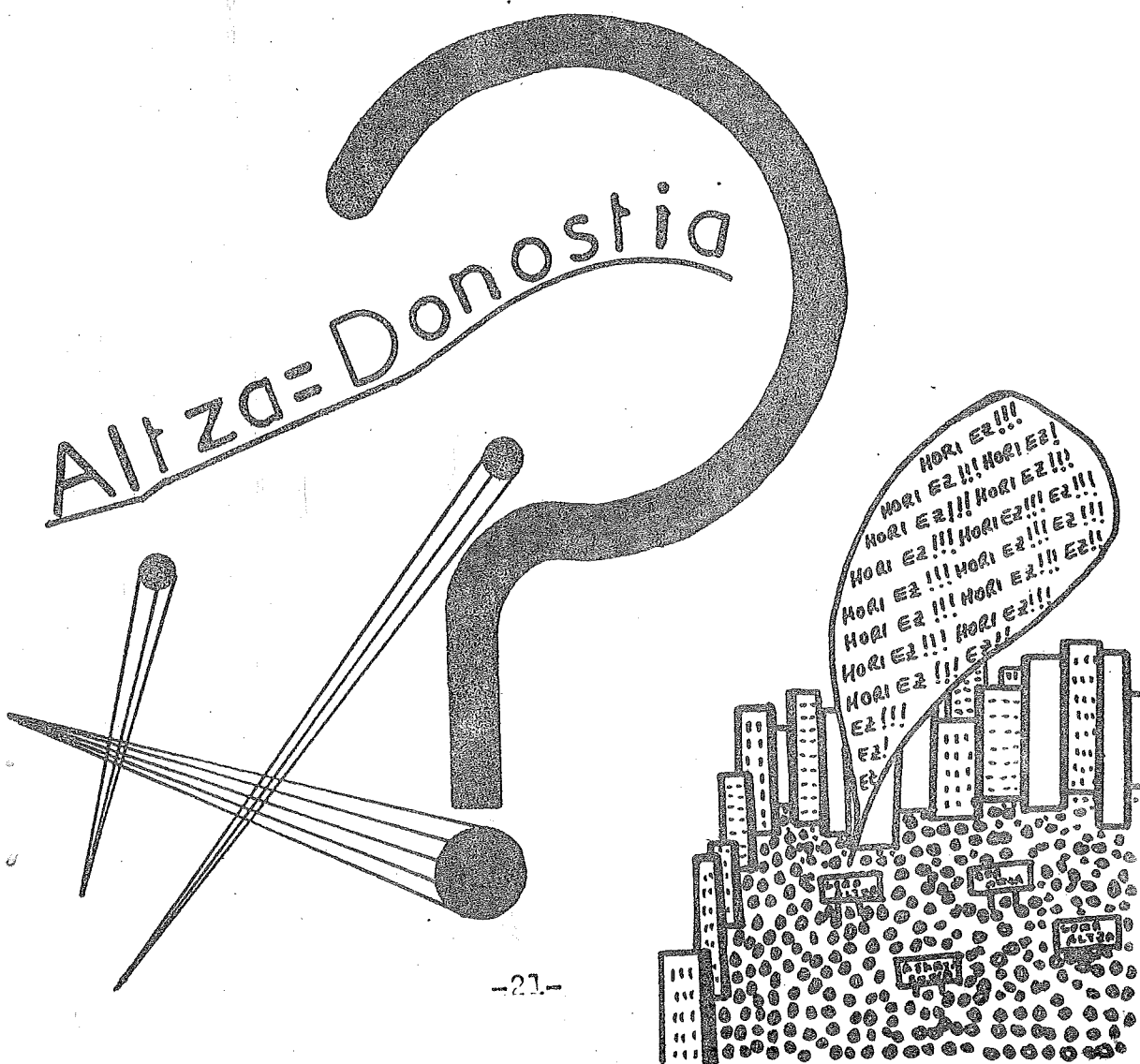
Hacemos un llamamiento a todas las Sociedades (deportivas, gastronómicas, etc.), a todos los Clubs Juveniles y entidades del barrio, y en especial a la Asociación de Vecinos para que todos juntos

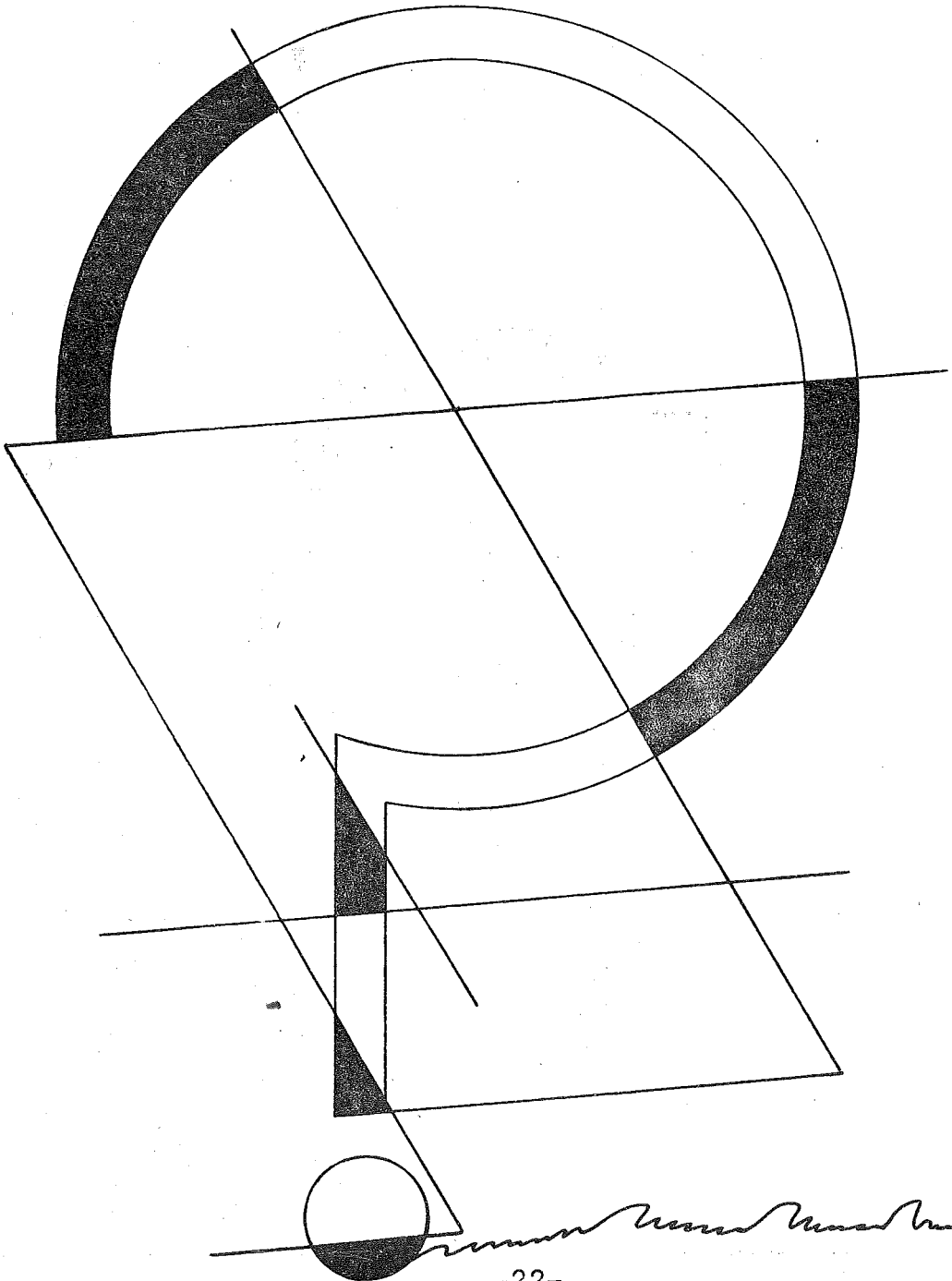


nos lancemos a esta empresa, estudiando a fondo la situación y dando con la mejor solución para el barrio (?). Sabemos que una cosa es la teoría y otra la realidad, pero lo cierto es que Alza debe conquistar sus derechos perdidos.

• • • • •

ACTA DE ANEXION





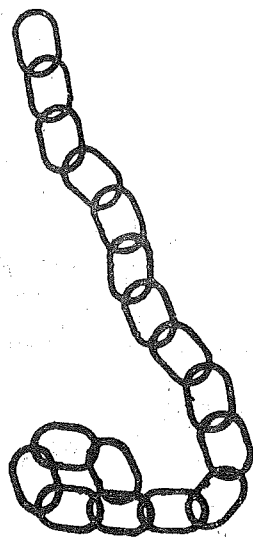
ACTA DE ANEXION

DON JULIAN ELIZALDE URRUTIA, Secretario habilitado del Ayuntamiento de esta Villa de ALZA -Guipúzcoa-.

CERTIFICO: Que examinado el Libro de Actas de las Sesiones celebradas por el Ayuntamiento de esta Villa y en sus folios números 203 al 207 aparece la correspondiente a la Sesión Extraordinaria del día QUINCE de Noviembre de mil novecientos treinta y nueve -Año de la Victoria- que copiada literalmente, es como sigue:

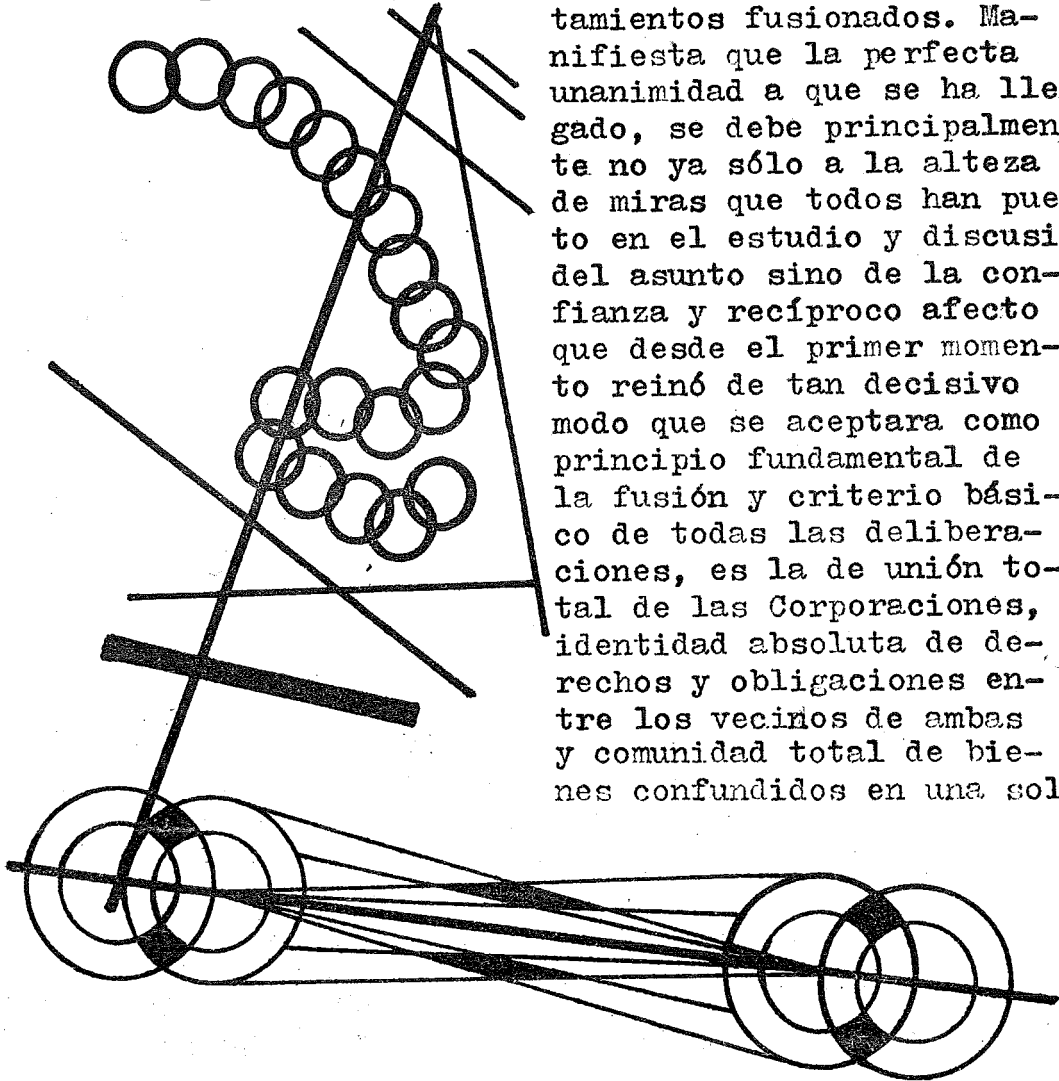
"En la Villa de Alza, siendo las diez y nueve horas y treinta minutos del día quince de Noviembre de mil novecientos treinta y nueve, Año de la Victoria, bajo la Presidencia del Sr. Alcalde D. Antonio Silva de Herrera y con asistencia de todos los señores Concejales que constituyen la Corporación, D. Fidel Corcuera, D. Victoriano Roteta, D. Constantino Fuentes, D. Anselmo Zugasti, D. José Cortadi, D. Basilio Sarasola, D. Daniel Laffitte, D. Avelino Guerrero y D. Gregorio Arrate, se celebra la sesión extraordinaria convocada para este día para tratar "DEL DESCARGO DE LA COMISION ESPECIAL DEL AYUNTAMIENTO SOBRE LA FUSION CON EL MUNICIPIO DE SAN SEBASTIAN Y PRESENTACION DEL ACTA FIRMADA.- Terminada la lectura del Orden del Día, el Sr. Alcalde, recuerda a la Corporación la reunión previa celebrada a las once de la mañana del mismo día en el Salón de Sesiones de este Ayuntamiento con asistencia plena, quedando autorizada por unanimidad la Comisión para suscribir el Acta que hoy se somete oficialmente al Pleno

para su aprobación y de cuyas cláusulas o contenido ya tenía conocimiento la Corporación, toda vez que cortesmente y al efecto le fue enviada aquella el borrador por la Comisión del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián y que reflejan lo estipulado por ambas Comisiones.- Acto seguido por orden del Sr. Presidente, yo el Secretario di lectura a la nota suscrita por las Comisiones de ambos Ayuntamientos cuyo texto es el siguiente: "ACTA.- Sres. que asisten: D. Antonio Silva, D. Fidel Corcuera y D. Victoriano Roteta en representación del Ayuntamiento de Alza, y D. Antonio Paguaga, D. José M^a Ortiz de Urbina y D. Eugenio Rezola, en representación del Ayuntamiento de San Sebastián.- En la Ciudad de San Sebastián y en su Casa Consistorial a las doce del día once de Noviembre mil novecientos treinta y nueve, se reúnen las Comisiones Especiales oportunamente designadas por los Ayuntamientos de Alza y San Sebastián a los fines conocidos de procurar un concierto de voluntades y opiniones en orden a la posible fusión de los Municipios mencionados.- Concurren en representación de Alza y San Sebastián respectivamente los señores que al margen se enumeran y asisten como funcionarios asesores los Sres. Interventor de Fondos del Ayuntamiento de Alza y los Sres. Secretario e Interventor del Ayuntamiento de San Sebastián.- 1.- El Sr. Alcalde-Presidente dice que lograda afortunadamente una total unanimidad de pareceres en las anteriores reuniones, resta tan sólo concretar en cláusulas definitivas dándoles conveniente redac-



ción a los efectos de su oportuna sanción por las Corporaciones respectivas, a las bases regulatorias de la fusión, bases que regirán como condiciones de común acuerdo establecidas en la constitución del Nuevo Municipio que se forma, sirviendo a la vez de Cuerpo de Derechos y Obligaciones aportados en la unión por los Ayun-

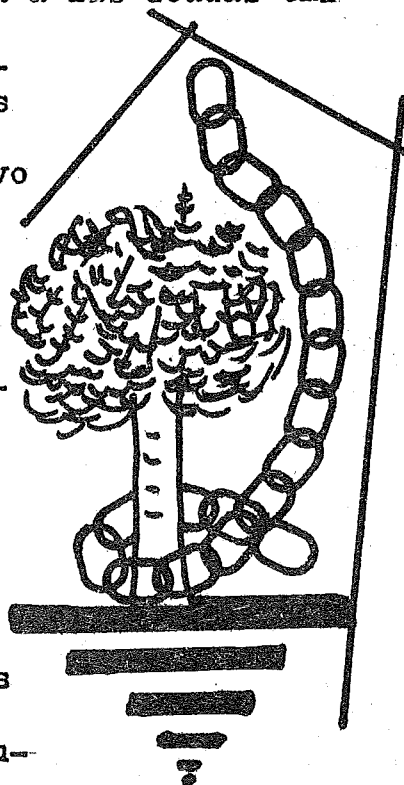
tamientos fusionados. Manifiesta que la perfecta unanimidad a que se ha llegado, se debe principalmente no ya sólo a la alteza de miras que todos han puesto en el estudio y discusión del asunto sino de la confianza y recíproco afecto que desde el primer momento reinó de tan decisivo modo que se aceptara como principio fundamental de la fusión y criterio básico de todas las deliberaciones, es la de unión total de las Corporaciones, identidad absoluta de derechos y obligaciones entre los vecinos de ambas y comunidad total de bienes confundidos en una sola



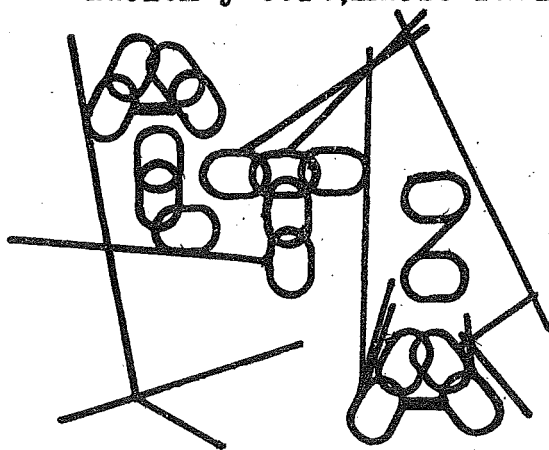
única Administración.- Desea que se haga constar en el Acta que de esta reunión definitiva y de resumen se levanta la satisfacción vivísima y perfecta comprensión puesta de manifiesto en todas las reuniones.- El Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Alza manifiesta que ha oído con verdadero agrado lo expuesto por el Sr. Alcalde de San Sebastián y se halla absolutamente conforme con él. Y como quiera que en las reuniones al efecto celebradas, se ha obtenido la conformidad restando sólo redactar las bases en principio convenidas, cree conveniente que para su perfecta constancia y para que puedan servir de adecuada expresión de las aspiraciones formuladas por la representación de Alza y finalmente como declaración solemne de los compromisos que conscientemente se contraen a cumplir al realizarse la fusión, desea conste expresamente en el Acta con el carácter de ejecución de obras y ampliaciones de servicios del nuevo Municipio, entre otras las siguientes: Construcción de Escuelas en los barrios que carezcan de ellas. Establecer un pequeño mercado en el barrio de Herrera. Construcción de ramal de carretera desde Cataliñene. Arreglo de caminos vecinales y aceras de Inchaurrondo-Pellizar-Puente de Garro; a salir a Miracruz por villa Romanones y ramal de desviación con salida a Bidebieta- Cuesta de villa Oria-Cargallo-enea a Julimasene y Herrera a Alza Casco. Servicios de incendios de gas y de aguas. El Sr. Alcalde Presidente del Ayuntamiento de San Sebastián dice que la representación que preside acepta sin reparos la propuesta de la representación de Alza y juzga conveniente que así se haga constar expresamente en el Acta. Seguidamen-

te el Sr. Secretario del Ayuntamiento de San Sebastián da lectura a las bases que para llegar a la fusión y regularla, han de ser sometidos a la aprobación de los Ayuntamientos respectivos en cumplimiento de los requisitos obligados que para la fusión se establecen en el artº 6º, apartado 2º artículo 10 de la Ley Municipal y artº 19 del Reglamento de 2 de Julio de 1.924 y que una vez aprobadas por las Corporaciones, expuestas al público y resueltas las oposiciones que contra los acuerdos de fusión pudieran presentarse, se incorporarán al expediente en unión de los acuerdos, se remitirán al Excmo. Sr. Gobernador de la Provincia para su elevación al Ministerio de la Gobernación, a fin de que por el mismo se someta al Consejo de Ministros la resolución final procedente. Bases- 1ª.- El Nuevo Ayuntamiento creado por la unión de los de Alza y San Sebastián, se denominará Ayuntamiento de San Sebastián. 2ª.- La Capitalidad del nuevo Ayuntamiento se fija en la Ciudad de San Sebastián. 3ª.- Dada la naturaleza misma de la fusión y la total unión a que se aspira, resulta ineludible que las deudas y créditos formen una mera común. En su virtud deliberante se prescinde de establecer estipulaciones particulares destinadas a regular la forma de liquidar deudas y créditos. No obstante se hace constar a modo de oportuna aclaración que los créditos pendientes a favor de los Ayuntamientos respectivos, seguirán realizándose por los mismos ínterin no llegue a funcionar íntegramente el nuevo Municipio, y que los entonces existentes se harán efectivos por el mismo con arreglo a las disposiciones legales y con lo que en cada caso se acuerde.- Respecto a las deudas se hace constar también que las respectivas de los Ayuntamientos fusionados se ab-

sorben por el nuevo quien se hará cargo de las mismas. Y a este efecto se consigna que procediéndose actualmente por el de San Sebastián a operaciones de conversión, es lógico se procure que la conversión se extienda a las deudas emitidas por el Ayuntamiento de Alza. Así bien y en el improbable caso de que por algunos de los Tenedores se exigiera el pago de su crédito al nuevo Ayuntamiento procederá a la inmediata liquidación de la parte de deuda reclamada, siempre claro está, que tal liquidación resultare en derecho exigible.- Como obligada consecuencia al fundamental principio en que la fusión se basa por imperativos legales surgidos del nacimiento de una nueva entidad Corporativa que como única asuma totalmente la representación íntegra y todas las atribuciones ejercidas por cada uno de los Municipios fusionados, deliberadamente se omiten el convenir estipulaciones, condición o base encaminada a regular la administración de los bienes aportados.- En su virtud, creada una absoluta comunidad de bienes y desaparecidos los organismos administrativos y de representación propios de cada uno de los Municipios fusionados no cabe en ningún aspecto posibilidad de administración particular independiente o separada y la totalidad de los bienes será administrada por el



nuevo Ayuntamiento. Unicamente y en previsión de la remotísima eventualidad de una futura desagregación del Municipio de Alza para constituir nuevamente Municipio independiente se procederá por el mismo a la formación y oportuna entrega de un inventario detallado de los bienes comunes y patrimoniales que se aportan para su reintegración a dicho Ayuntamiento en el caso de separación. Así bien, se hace constar que con los bienes dichos, el Ayuntamiento recobraría en su día el territorio mismo que hoy día constituye su término municipal y se halla afecto a su jurisdicción, sirviendo de linderos y límites los actualmente vigentes.- 5ª.- En consideración igualmente al principio de perfecta unidad que como dicha ha de caracterizar a la fusión se juzga preferible el proceder con la mayor sobriedad omitiéndose la consignación de detalles y particularidades relacionadas con posibles estipulaciones de carácter notoriamente secundario, creyéndose así que el acuerdo ganará en claridad simplificándose la solución y cortándose radicalmente posibles diver-

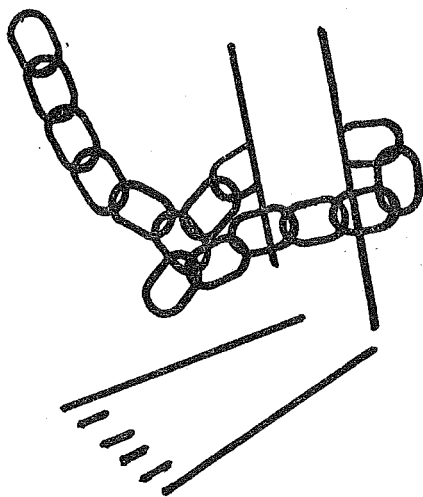


gencias nacidas de interpretaciones distintas prestadas a estipulaciones detallistas desde luego innecesarias.- A su vez la índole misma de la fusión y las disposiciones que con carácter legal que regula la constitución y funcionamiento de las Corporaciones locales al prohibir diferencias entre las mismas, hacen

prácticamente imposible y evidentemente ineficaz

toda estipulación contraria a la unidad fundamental en la constitución y funcionamiento.- Por consiguiente en modo alguno cabe aunque ambas partes lo quisieran, establecer nada esencial en orden a la subsistencia de representaciones, organismos o entidades especiales aparte de las previstas en la Ley Municipal.- No obstante, y con el propósito de que la fusión no implique perturbación sensible en el desarrollo de los servicios administrativos necesarios a los residentes en la jurisdicción de Alza, conciliando al hacerlo así la unión estrecha apetecida con cierta autonomía o independencia necesarias por el alejamiento de su zona de la nueva población, se procederá a crear tan pronto como la fusión legalmente se apruebe, un distrito municipal que con la denominación de Distrito de Alza-Buena Vista, y constituyendo una Tenencia de Alcaldía al que se conferirán las mismas facultades que de ordinario vienen ejerciendo los Tenientes de Alcalde en sus distritos respectivos en aquellas ciudades como Madrid y Barcelona que tienen efectuada la división de su término a tales fines. Así bien es propósito sentado que la delegación de facultades del Sr. Alcalde a la Tenencia del Distrito de Alza-Buena Vista, alcance la máxima amplitud legalmente posible, singularmente en materia de multas, autorizaciones, instalaciones de carácter meramente reglamentarias, servicios de quintas, informaciones, certificaciones, etc. Paralelamente se procederá a la habilitación de cuantas dependencias resulten necesarias en orden a la mayor comodidad del vecindario. 6ª.- A los fines de su expresa constancia en Acta: como solemne declaración de compromisos en principio contraídos

y como expresión acertada e índice de obras y ampliaciones de servicios cuya ejecución se sugiere y se acepta sin reparos, se enumeran para su urgente realización por el nuevo Ayuntamiento los siguientes: Construcción de Escuelas en los barrios que carecen de ellas.- Remuneración a los Hermanos de las Escuelas Cristianas del Colegio de S. Luis en el Bº de Herrera que atienden a la enseñanza de los niños de dicho barrio, etc. Restauración rápida y total del tendido del fluido eléctrico. Establecer un pequeño mercado en el Bº de Herrera. Construcción del ramal de carretera desde Cataliñene.- Arreglo de caminos vecinales y aceras Inchaurreondo - Pellizar - Puente de Garro; a salir a Miracruz por Villa Romanones y ramal de desviación con salida a Bidebieta - Cuesta de Vª Oria - Gargallo-enea a Julimasene y Herrera a Alza (Casco).- Conducción del Gas por toda la zona indicada en el sexto aparte de la conducción por Miracruz a Buenavista. Revisión y normalización de instalaciones de aguas.- Establecimiento de un Cuarto de Socorro.- Establecimiento de Guardería y servicio de vigilancia de día y de noche.- Servicio de incendios.- Tubería de saneamiento desde la nueva fábrica de Contadores de Agua de Elorriaga y Compañía al límite de Pasajes. (Están entabladas negociaciones con esta Empresa y Carbones de Tenerife).



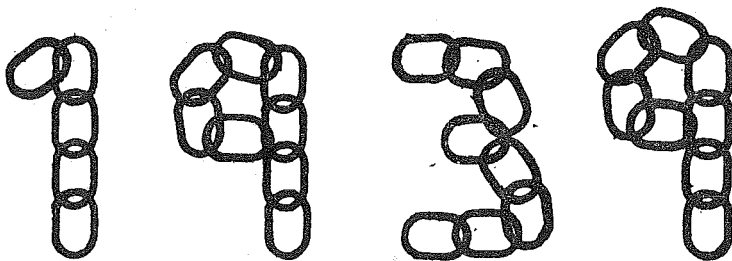
El costo del servicio vendría a ser de unas 6.000,- pesetas a cargo del Ayuntamiento.- Y no habiendo a juicio de los reunidos otros puntos de que tratar, ni condición ni cláusula o estipulación alguna fuera de los consignados que necesite de constancia se dan por terminadas felizmente las deliberaciones cuyo resúmen se refleja en este contenido.- Y para su constancia, unión al expediente y expresión fiel y auténtica de lo convenido, se levanta la presente por duplicado en el lugar y día de la fecha, firmando al pie cuantos a la reunión concurren. Firmados: Antonio Paguada.- Eugenio Rezola.- José M^a O. de Urbina.- P. Ormazabal.- Felipe Jesús Charlen.- Antonio Silva.- Fidel Corcuera.- Victoriano Roteta.- Luis Aramburu.-" El Sr. Alcalde manifiesta que quiere hacer algunas consideraciones a la Corporación en orden a las razones fundamentales en que ha estimado la Comisión la conveniencia de suscribir el acta que antecede y que entre otras cosas, son las siguientes: El Municipio de la Villa de Alza, por las emisiones de Obligaciones contraídas hasta la fecha para diferentes obras y traída de aguas se encuentra en difícil situación para lanzar en legal forma nuevos empréstitos; en primer lugar porque el Pasivo ha llegado, por decirlo así, al tope del Activo real, y segundo, porque para los Obligacionistas actuales sería perjudicial. Además resulta encima respecto de la situación del Presupuesto Ordinario que se halla con déficit importante, entre otros: 1º por minoración de ingresos que hubo durante la Guerra por la evacuación. 2º Por la carga de sostenimiento de las Escuelas de carácter municipal

por carecer de Nacionales; atenciones de Beneficencia que también carece; gastos de obras y renta de la Casa-Cuartel de la Guardia Civil y por las cargas de Intereses y Amortizaciones de Obligaciones; luego para llevar a efecto las construcciones de Escuelas, adquirir terrenos a tal fin y demás obras que se estiman necesarias para el Ayuntamiento de Alza sería difícil y en cambio se consiguen con la fusión conforme quedan consignadas en el acta suscrita por ambas Comisiones, como han visto Vds., que ganaría con ello toda la propiedad. Con respecto a las tarifas, arbitrios, derechos y tasas que tiene San Sebastián establecidos comparados con el de Alza, más bien resultan ventajosas para ésta, ya que excepto para las Villas de gran valor, el arbitrio de inquilinato queda exento, recogida de basuras libre del todo, sobre inspección y reconocimiento de bebidas y servicio de alcantarillado respetable diferencia, aunque existen viceversa en otros conceptos y entre ellos resulta la de la Contribución Industrial. Sobre este particular se hace presente, que si bien no se ha podido concretar nada por salirse de la competencia de ambas Comisiones, es firme propósito de las dos partes contratantes el proseguir las gestiones a tal fin una vez llegado el momento oportuno con la confianza en un feliz resultado, ya que así lo confirman la buena disposición de los medios oficiales competentes y los precedentes que se conocen.- Por lo expuesto y en su vista por muy sensible que se estime no pu-

diendo o debiendo a nuestro entender dejar de aceptar la fusión, que supondría un perjuicio evidente y lamentable para este Municipio, que nuestros sucesores tendrían razón para recriminarnos -cuando tan fácil es el evitarlos sin detrimento para la actual vitalidad y conseguir las obras y ampliaciones de servicios que son necesarias y que no admiten aplazamiento algunos de ellos y máxime teniendo en cuenta que el proyecto de San Sebastián lo inspira a su vez un interés provincial y Nacional, según manifestaciones, es por lo que la Comisión ha estudiado y suscrito de mutuo acuerdo y en inteligencia con Vds., según consta en el encabezamiento de las bases de la fusión teniendo por total fin y blanco principal el mejor bienestar posible del vecindario en general.- En este sentido se manifiestan algunos señores Concejales, destacándose el Sr. Corcuera que confirma todas estas aseveraciones, sobre todo en lo que respecta al problema de la Enseñanza, ya que se necesita una total reforma e instalación de Escuelas en todos los barrios de la Villa.- El Sr. Sarasola considera conveniente señalar la instalación de un Apeadero del Ferrocarril del Norte, en el barrio de Herrera.- Acto seguido se procede a la votación, dando el siguiente resultado: Dan su conformidad: D. Basilio Sarasola, D. Daniel Laffitte, D. Constantino Fuentes, D. Fidel Corcuera, D. Victoriano Roteta, D. Gregorio Arrate, D. José Cortadi, D. Avelino Guerrero y el Sr. Alcalde D. Antonio Silva.- El Concejal D. Anselmo Zugasti, dice que vota en contra, pero no de la fusión, sino en contra del procedimiento de tramitación seguido, que según él, difiere de lo acordado en la sesión del día doce de junio pasado en la que se acordó dar conocimiento al vecindario previamente, aunque por las explicaciones del Sr. Se-

cretario y compañeros de la Corporación se le explica y reconoce que el procedimiento actual está sujeto en todo a los trámites que para ello marca la Ley.- El Sr. Alcalde manifiesta por último que comunicará el resultado del acuerdo que antecede a la Comisión del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, ya que han de marchar acordes para la apertura de la información pública correspondiente y demás trámites finales que determina la Ley.- Y no habiendo más asuntos de que tratar por la Presidencia se dió por terminada esta sesión extraordinaria, de la que se levanta la presente acta que la firman todos los señores concurrentes, conmigo el Secretario de que certifico.- Antonio Silva. Fidel Corcuera. Victoriano Roteta. Constantino Fuentes. Anselmo Zugasti. José Cortadi. Basilio Sarasola. Daniel Laffitte. Avelino Guerrero. Gregorio Arrate. Rubricados. El Secretario Habº. Julián Elizalde. Rubricado."

Y para que conste y surta los efectos procedentes, extiende el presente certificado con el Vº Bº del Sr. Alcalde-Presidente, D. Antonio Silva de Herrera, en Alza-Guipúzcoa, a diez y siete de Noviembre de mil novecientos treinta y nueve. Año de la Victoria.



NOTA: Si bien este documento se firmó el año 1.939, la anexión se consumó el año 1.940.

A CAUSA DE UN CONTRATO EN EL CUARENTA
 ALZA MURIO Y UN PUEBLO YA NO ERA.
 PERO QUIEN SABE...PUES EN EL OCHENTA
 RESUCITA QUIZA LA CALAVERA.

Interesa admiten el pro-
 bases Intel de la Comisi6n provincial
 con bienestar posible tenida, segun con-
 se manifiestan algunos de los vecinos de
 cuera que confirma todas estas conce-
 respecta al problema de la Ensenanza, ya
 reforma e instalaci6n de la Escuela, ya
 El Sr. Sarasola considera conveniente se-
 apeadero del ferrocarril del Norte, on el
 seguido se procede a la votaci6n, dando el
 su conformidad: D. Basilio Sarasola, D. Dan-
 tino Tientes, D. Fidel Corcuera, D. Victoriano
 rrate, D. Jos6 Cortadi, D. Anselmo Guerrero y
 nio Silva.- El Concejal D. Avelino Herrera
 pero no de la Comisi6n, sino en contra de lo acordado
 cion segun el resultado de la informaci6n p6blica que antecede a la
 dia doce de junio pasado el difiere de lo acordado
 cindario segun el resultado de la informaci6n p6blica que antecede a la
 rio J. Campa, segun el resultado de la informaci6n p6blica que antecede a la
 procedimiento de la Ley.- El Sr. Alcalde se manifiesta por
 ello el resultado de la informaci6n p6blica que antecede a la
 ncar el resultado de la informaci6n p6blica que antecede a la
 Ayuntamiento de San Sebastian, ya que corresponde a la
 apertura de la informaci6n p6blica que antecede a la
 una es que determina la Ley.- Y no habiendo mas asu-
 tar por la informaci6n p6blica que antecede a la
 de la informaci6n p6blica que antecede a la
 sesores concurrentes, centipo el Secretario de la firma
 nio Silva, D. Fidel Corcuera, D. Victoriano Guerrero, D. Basilio
 Avelino Herrera, D. Jos6 Cortadi, D. Anselmo Guerrero, D. Daniel
 y p6blico. D. Avelino Herrera, D. Jos6 Cortadi, D. Anselmo Guerrero, D. Daniel
 presente certificado y surta los efectos procedentes, ext-
 onio Silva de Herrera, en alda - triplicado, a diez y siete d-
 ere de mil novecientos treinta y nueve. Ano de la Victoria.



Antonio Riba

Julian S. Suardi



A
I
T
Z
A
I
Z
A
T
A
R
R
A
-
A
L
T
Z
A
-
A
L
T
Z
A
-
Z
A
T
A
R
R
A
A

ALTZA EDO HERRI BATEN HERRIOTZEA

Altzako dorre zatar hauen artetik,
airea hautsez beterik,
bihotza tristaturik,
eztarria lehorturik,
garrasi egitera noa eta galda:

ZER DA ESTETIKA?

edertasuna zer den
altzatarrok
aspaldian ahaztua bait dugu.

1.940. urtean
ALTZA DONOSTIA EGIN ZUTEN.

Bai,
egun beltz bat izan zen
Altzako historian,
eta tamalez

ALTZA DONOSTIA EGIN ZUTEN.

Egun beltz bat izan zen
Altzako historian,
hemen gaude orain
hil zorian.

Altzan gauzak pentsa,
Donostian erabaki,
zure azal berdean
zauri bat zuten ireki;
zenbat odol xurgatua geroztik...
Jainkoak bakarrik daki!

!!!
ALTZA
ZATARRA

Eta aurrerapena ekarri zuten,
aurrerapena diruaren zerbitzuan...

Soinuak,
bide hautsiak eta bidezuloak,
hondakindegia,
hauts et ke ke eta hauts,
gustu gabeko etxe zatarrak,
bigarren mailako biztanleak
izatera kondenatuak...

GUTXI BALIO DUK ALTZATARRA!

Altzatarra,
altzatarra,
ALTZA ZATARRA!

(Hori bai,
animaliak erruz maite ditzagun,
plazatik bertan,
txakurtegia jarri zuten:

ZER DA ESTETIKA?
GUAU+GUAU-GUAU!)

ZER DA ESTETIKA?

galdata dut berri;
dorre guztien gainetik salto eginda
Donostiako Avenida de España entzun da
nire ahotsaren oihartzuna:

ZER DA ESTETIKA? zer da estetika?...
DIRUZ BETE PATRIKA!

Milimetro bakoitza aprobetxatuz gero
negozioa da handiago,
eta etxe zatarrak gora
eta etxe zatarrak gorago.

Dorre bat hemen,
dorre bat han,
hautsaz hats har
eta porlana jan,
noiz utziko zaituzte bakean?
Dorre bat hemen,
dorre bat han,
dorre

dorre

dorre...

DORREMITASOL

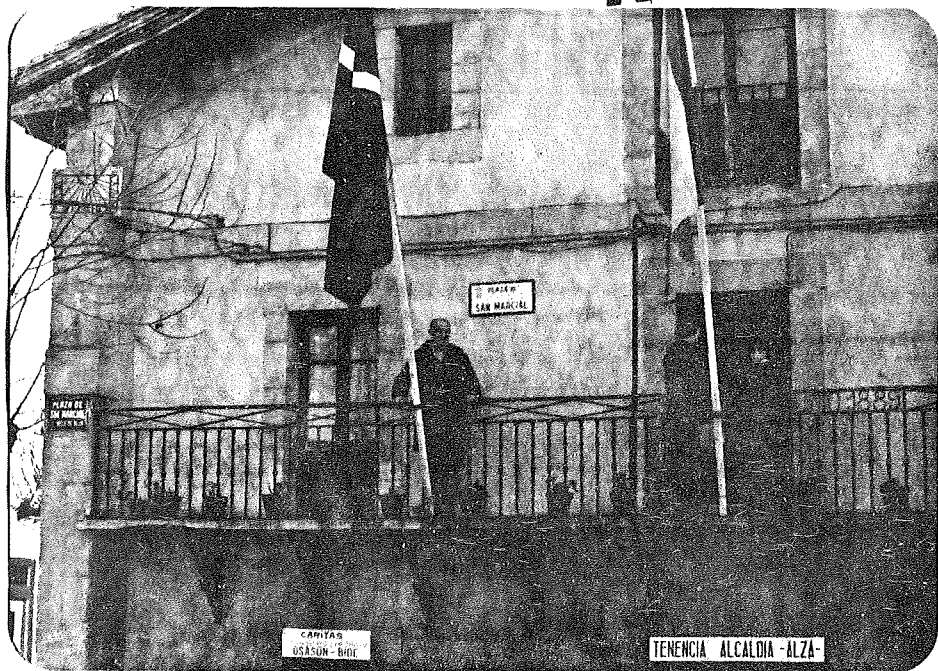
betiko musika berdina,
pentagramaren ezina,
estetikaren mina,
zimenduaren ogirina,
eta batez ere
KAKA ZIKINA!

Eta zikina hemen,
zikina han,
errekak kirasturik,
negozioa eta dirua,
kamioien tronpetak,
eta
aaaahahahahaha...TSI!
hautsa bait da berriro
nire eztarrira iritsi.

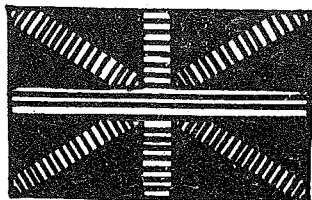
ZER DA ESTETIKA?

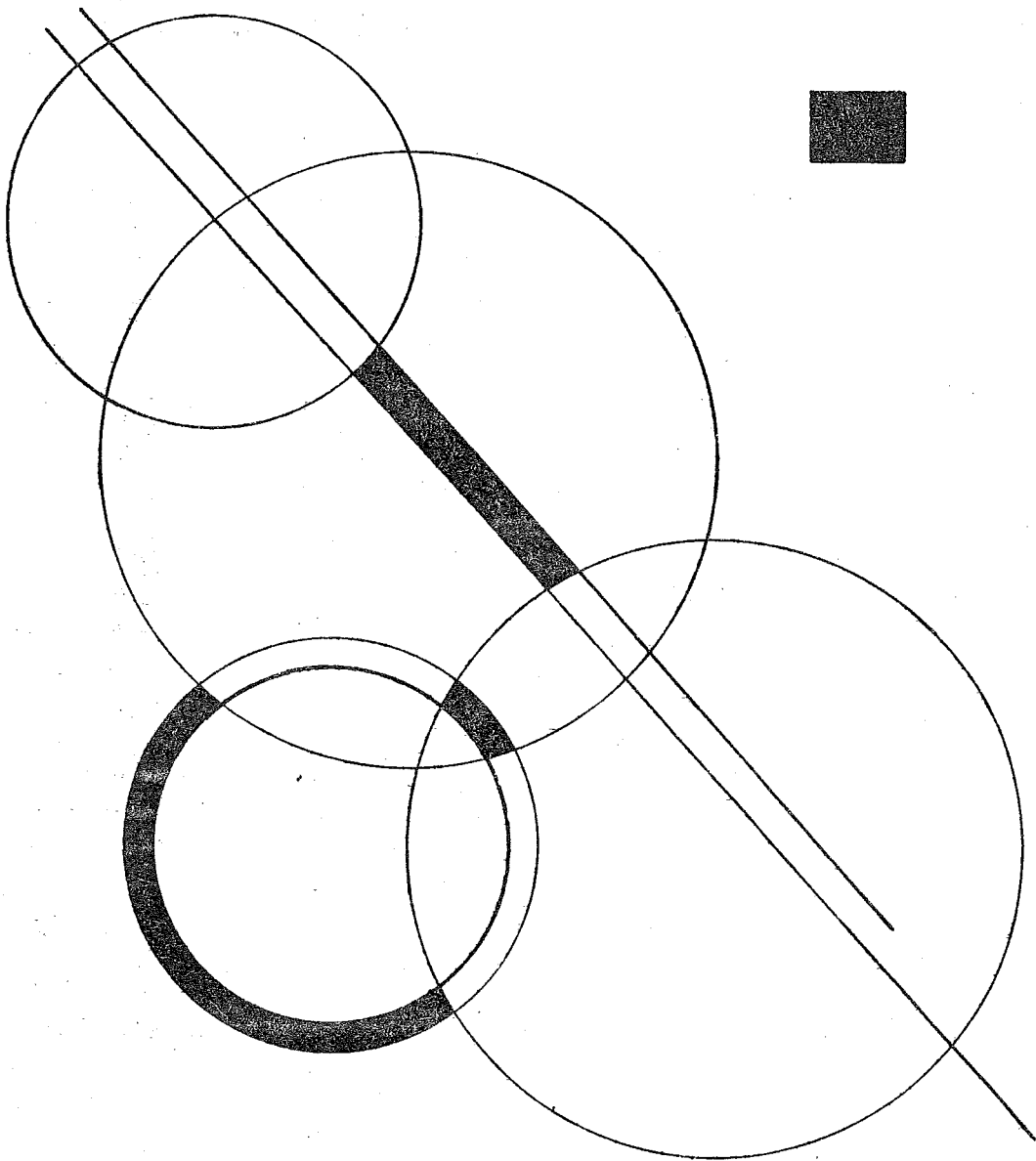
DIRUZ BETE PATRIKA!

ALTZAN



Euskal Herriak aspalditikan,
hau denon gauza jakina,
begietatik bihotzeraino
kolpaturik zuen mina.
Azkenean altzatar jator bat,
Juan Krux, abertzale fina,
udaletxera igo zen, eta
jarri zigun ikurriña.





ALTZA ZAHARRA

- 1/ Beteko diat hire esana,
nere lagun Juan Mari,
nahiz eta gaur ez izan
tamaina hortako bertsolari;
nik ere aspaldi banian
gogoia egiteko lan hori:
bertso batzuek jartzea
jaiotako herriari.
- 2/ Ni jaio ezkeror Altzak
jo du mudantza,
tankerik ez da hartzen
burua den edo isatsa;
herri txiki bat izateko
kolpea oso latza,
oraintxe hartu digu
Cordoba-ren antza.
- 3/ Zori txarrez etorri zen
salketaren urtea:
Silva andaluza genun
ordun alkatea,
Donostira komeni zen
herriko etxea eramatea,
orain igarri dugu
gauza horren kaltea.
- 4/ Salketak egin diguna
herria izorratu...,
txuriak ziren gauzak
beltzak dirade bihurtu;
bizi guzian ezagututakoa,
euskal giroa ohostu
eta gainera txarrena
euskara baztertu.

5/ Alkateak saldu bazun
izango zen hutsa,
okerrena beste batzuek
egin zutela bultza;
izan zen saldu zuana
Silva andaluza,
baino Altzan ere
izan zun laguntza.

6/ Egin zuten Donostira
gauz danak bialdu
eta herriari traizioz
berezitasuna kendu;
lehengo kutsua, hala ere,
Altzak ez du galdu,
etzekiten nortasuna
ezin dela saldu:

7/ Don Roman eta izeba Patrixi,
Antxon Audizkua,
Putzutaren idi pare
eta plaza goikua,
mendia, eta frontoi ondoan,
[atsoak elkartzeko lekua:
herri zaharra bizitzeko
hau bada nahikoa.

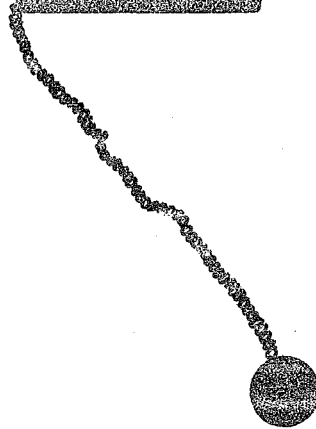
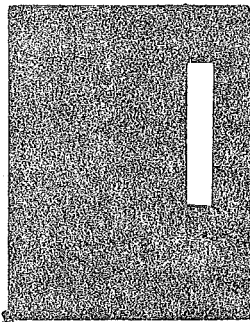
8/ Etzaigu ondo iruditzen
egindako ekintza;
horren gainean oraindikan
egin behar dugu mintza:
ordutik honera gu
galduta gabilta
bainan herriak ez du eman
azkeneko hitza.

Xanti ZapiRAIN "Sindikatosko"

.

EUSKAL HERRIAN, HAMAIKA ISTILU,
NOIZ IZANGO OTE DUGU JAI:
HI BEHINTZAT IPAR ALDEAN HAGO
ETXEKOAK UTZITA, BAI.
NIK ORAIN ZERBAIT ESAN NAHI DIAT,
BIHOTZA NAHI NIKEK ALAI:
ALTZATAR GUZTIOK HEMEN GAUDE,
NOIZ IRITSIKO, HIRE ZAI.

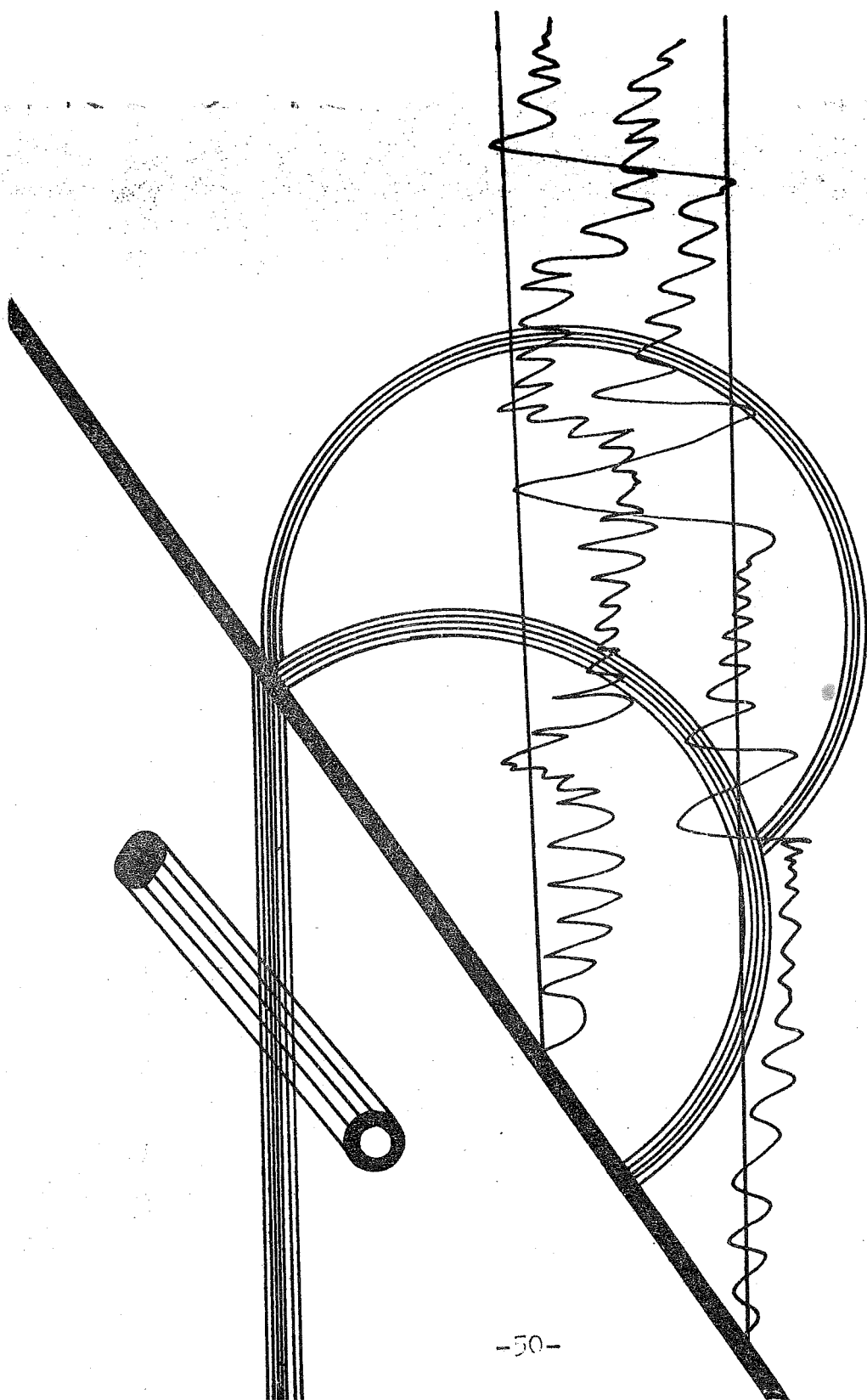
J.M.I.



**TXIRRI
TA**

GAZTE-GAZTERIK ASI NITZAN DA
ORAINDAÑO BITARTEAN
ZENBAIT UMORE EDER JARRI DET
KANTABRIAKO PARTIAN,
PIXKA BATIAN EZ NAIZ AZTUKO
SARTUAGATIK LUR-PIAN
NERE AIPAMENAK IZANGO DIRA
BESTE LAROGEI URTIAN.





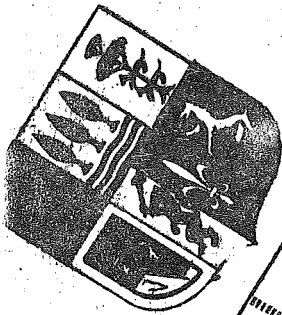
TXIRRITA

Gaurko egunean entzute handia daukan gizon bat izan zen, baina nahiz asko eta asko idatzi eta hitzegin haren gain (batez ere Auspoa liburuan), esan genezake oraindik jende asko dagoela eta batez ere gaurko gazteen artean bere bizimodu eta bere izakeraren berrietaz gauza askorik ez dakiena, eta hori jakiteko gogo edo egarri bizia agertzen dutenei, gazte horiei eta batez ere neri mesede horren eske etorri direnei eta horien gogoa beteaz, zerbait esan nahi nieke bere bizimodu eta nortasunari buruz.

Txirrita izan zen Hernaniko "Latze" deitzen zitzaionekoa, eta gaur desegina dagoen baserri horretan jaioa, eta oso gazte zela bere gurasoekin Erreteriko "Txirrita" deritzaion baserrira etorri zen eta hortik zetorkion Txirritari izena.

Etzen eskola edo kultura handikoa piska bat irakurtzen eta dotrina besterik ez bait zitzaion erakutsi, baina gazte gaztetatik azaldu zuen bere buru argia, gauzak ikasteko zuen erraztasuna; horregatik, lehenengo Jaunhartzea egiteko, dotrinara joan zenean, kalbarioetako hamalau egonaldi edo estazioak buruz esan zizkion Erreteriko erretoare jaunari; biziho harriturik utzi zuen bikari jauna, eta ordainez, sari eder bat eman zion.

Baserritarra izan arren etzuen baserrian lan egiteko gogorik eta argintzan ikasi zuen.



BERTSOLARIAK

BERTSO BERRIAK

1.º Urtea

Redakzioa
Viteri, 32—Renteria

Imp. Maczaga

1931'ko Utrillaren 4'an

Administracioa
Viteri, 32—Renteria

15 XENTIMO

N.º 3

1
Gaude milla ta bederatzi eun
ogeita amaika urtian
Kristo zerura iyo zanetik
orain daño bitartian;
arrigarizko kaso bat dago
Gipuzkoako partian
au Ezkioko Andua deitzen
zagon barriyo batian.

2
Amabi urteko alaba eta
zortzi urteko mutila
amak auzora biadtu eta
gaberako esne mutilla
imajina bat azaldu ditu
año ederra ta umilla,
etxera Juan da umilla,
alain etorri dedilla.

3
Alabak amai esaten zion:
lu ezin aldu ikusi?
ederki jantziya dago
orona ta guzi,
trina izi.

4
Geoztik beste lagun batzuek
badirade ikusiyak,
aldia artara beiratzan dute
ebortzen diran guziyak;
milagro aundiya izango dala
baditugu notiziyak,
izketan egon diradenari
adituta ikusiyak.

6
Sinistaturik nola dagoen
guretzat borondatian,
ejemplaria dator jendia
bire guziyak betian;
atazadar batek itz
iruritzen z...

9
Mendi geyena betia zagon
enakumez ta pizonez,
negar malkuak darizkiyela,
errosayua esanez,
arriburikan alkarri ber,
ango seriyotazune,
gaixto santan,
baiz fede.

Gazte gaztetatik ekarri zuen bertsoetako gogo eta erraztasuna, esan ohi bait zuen hamalau urterekin kantatu zuela plazan, Hernaniko Ereñozuko San Antonioren elizaurrean, eta geroztik Jaungoikoak bakarrik jakingo du zenbat bertso jarri eta kantatuko zituen hirurogeitahamabost urterekin hil zen arteraino.

Gorputz eder biribil eta indar handikoa izan behar zuen. Nik ezagutu nuenerako hirurogei bat urte bazituen, eta ordurako gizendu, torpetu eta baldartua zegoen, baina entzun izan nion gizon bati nola jai eguerdi batean Altzako barria den Martuteneko ostatu bateko balkoian ikusi izan zuela alkandora zuri eta traje ederrarekin jantzia, eta haren begien aurrean etzela jarri izan hura baino mutil ederragorik, eta etzen dena gezurra izango: Txirritak berak esan izan zuen nola behin batez ostatu hartako alabak, deitu, bere logelara eraman, eta han zegoen kofre tapa altxa eta han zeukan urre mordoska handi bat erakutsiz esan ziola: "Adi ezazu Joxe Manuel, nerekin ezkontzen baldin bazara diru horien erdiak zuretzat izango dira", eta orduan, Txirritak, piska batean diruari begira-begira egon, eta ezetz esan zion.

Bertsuetan berriz, nahiz eta kultura handirik ez izan, etorri handikoa eta erraztasun berdinek gabekoa zituela denek esaten zuten, eta horrela, bere denboran bertso asko eta asko jarri eta kantatu zituen. Zail izango litzateke Euskal Herrian bera kantatzeko eraman etzuen herri bat aurkitzea herri guztiek oso maitea bait zuten, eta hau dela

eta hori dela, egun eder eta lasai askoa pasatzen
zuen. Gipuzkoa guztian ere etzen izango berak kan-
tatu etzuenik eta egun pasa batzuk egin etzituenik
sagardotegi bat.

Berak ere oso maite zuen Euskal Herria. Askotan
esan ohi zuen, hamalau urte zitueneko hasi zela
Euskal Herria gorde eta defenditzen, eta bera ere
joaten zela karlistaden denboretan gauez herri go-
ardietara.

Bertso asko jarri zuen euskara, Euskal Herria
eta Kantabriaren alde. Batez ere foruen alde jarri
zituen haiek eman zioten izen handia, eta horrela
hasten dira:

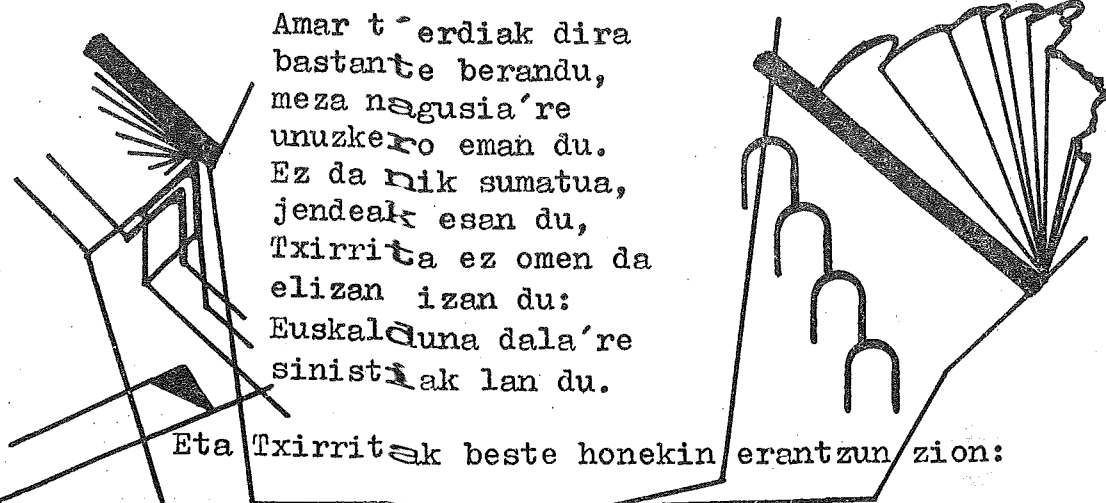
Zeruko Aita barka itzazu
pekatarien pausuak,
Kantabriako deskalabruak
dirada lastimosuak.
Arbol eder bat dela meriyo,
jartzera nua bertsuak,
milla urtian mantendu gaitu
lau probintziya osuak.

Sail honen barruan beste hau ere agertzen da:

Arbola dago igartua ta
euskaldunak gaude triste,
ez det pentsatzen pasatu danik
munduan beste orrenbeste;
orain gertatu zitekeanik
ere ez nuen nik uste,
mila urtean segitu duten
fueruak kendu dituzte.

Garai hartako Donostiako Diputazioak sari e-
der bat eman zion bertso haiek jarri zituelako,
eta bertso paper horietako bat Diputazioko sarrera
printzipaleko eskailera buruan, kristalpean sartu,
eta urte askotan egon zen.

Erljio eta eliz-gauzetan ere sinismen handi-
koa zen nahiz gazte denboran meza bat edo beste
utzi. Denbora haietan, jaietan, azkeneko meza ha-
marretan izaten zen, eta hura hutseginez gero e-
tzegoen besterik. Sagardotegia asko gustatzen zi-
tzaionari etzen harritzekoa izaten gertatzea, bez-
peran parranda handia egin, eta hurrengo goizean,
berandu jaikitzea. Horrelako batean, berandu jai-
ki eta elizara gabe sagardotegira joan zen. Han-
dik laster han azaldu zitzaion bere lagun eta ber-
tsolari ona zen Errenteriko "Txintxua" (gizon hau,
gazte denboran, oso elizkoi eta kongregazioko buru
izana zen; hortik zetorkion "Txintxua" izengoitia),
eta sagardotegira sartu bezain azkar honela agurtu
zuen Txirrita bertso honekin:



Amar t' erdiak dira
bastante berandu,
meza nagusia're
unuzkero eman du.
Ez da nik sumatua,
jendeak esan du,
Txirrita ez omen da
elizan izan du:
Euskalduna dala're
sinistak lan du.

Eta Txirritak beste honekin erantzun zion:

Ire ofizina beti sesiyuan
edo lagunarekin or traiziyuan,
obrak azaltzen dira
konparaziyuan;
len kapitan izana
kongregaziyuan,
oraiñ zertan sartu aiz
gure soziyuan.

Txirrita 1.860.-ko abuztuaren 14-ean jaio zen. Gaztetatik Errenteria joan eta urte askotan "Txirrita" zeritzan baserrian bizi izan zen. Geroago, baserri hau utzi eta Altzako "Arriaga zar" deritzan etxera etorri zen familia guztia eta urte frankotan hemen egin zuen bere anaiarekin. Azkenik, "Gazteluene" baserrira, hau ere Altzan, ezkondata zeukan arreba batengana etorri zen eta 1.936-ko ekainaren 3-an hil zen, baina bitartean, lagun arte, broma eta humore eder asko jarri zuen jende tartean. Oso maite izan zuten denek, batez ere hiru herri hauek. Hernanik bertakotzat edukitzen zuen han jaioa zelako (horregatik egin zioten 1.963-ko urriaren 20-an omenaldi eder bat, eta harritzko irudi bat jarri zuten bera jaio zen baserria izandako lekuan; omenaldi eta irudi hori E-reñozuko "Urmia" deritzaion lagunarteak eskaini zion), eta kale bati bere izena eman zioten. Ordurako Errenterian ere omenaldi bat egin zioten 1.936. urtean bertsolari txapelketa irabazi zue-nean, eta azkenik, Altzan ere kale bati Txirritaren izena ezarri diote bere oroigarri, eta gaurko egunean, Txirritaren izena aipatzen den guztietan, badirudi euskaldunak eta Euskal Herria aipatzen direla.

Joxe Ramon Erauskin

Gau eta egun entzika dago
gure kantabri ederra,
alde batera naiago nuke
ezpanitz emengotarra;
mundu guziyak aditutzen du
euskaldunaren negarra,
enpeñatzia ez bada libre
alperrik dugu indarra,
au da txoriyak gari tartian
gosiak egon biarra.

T
X
I
R
R
I
T
A

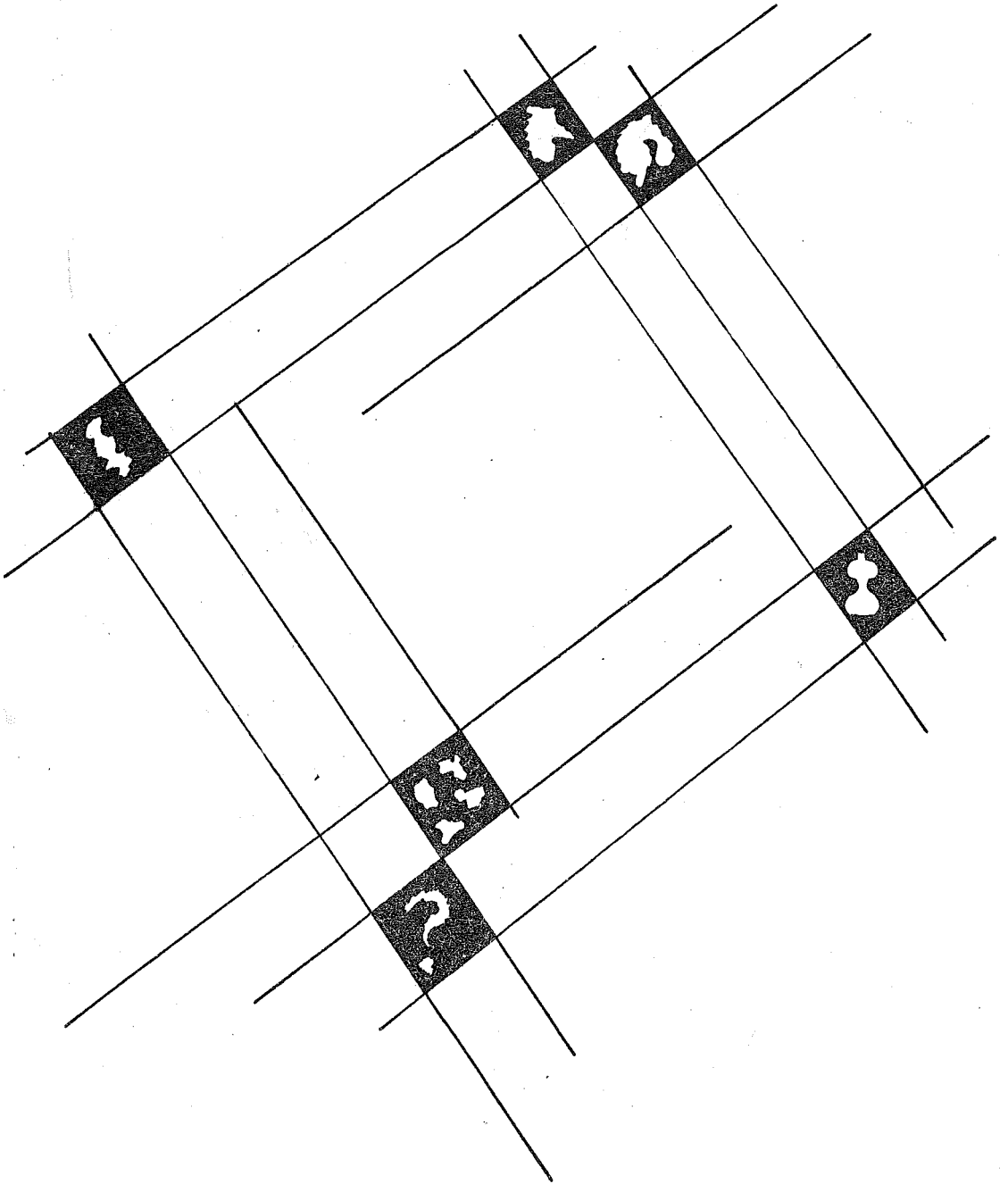
Gure izeben amen amonen
osaben aiten aitonak

emen Fueruak defenditutzen
ibilitako gizonak,

bertan batalla irabazi ta
gero Erromara joanak,

Otabianok galdu zituen
bere erriko lagunak,

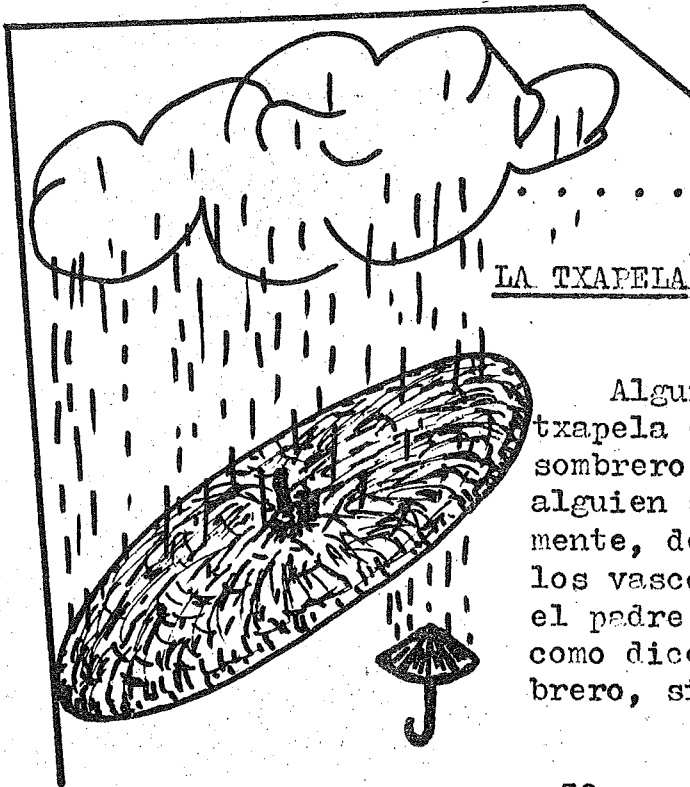
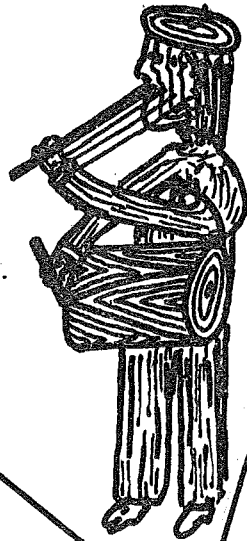
aundi gaistusak diren tokiyan
pagatzen du txiki onak.



EL TXISTU

No creo que exista nada que, como la música del txistu, exprese de manera tan elemental y directa, tan pura, el alma vasca.

Tan identificado está el txistu con ella, de tal modo su música forma parte de una psicología, de un sentimiento local, de una atmósfera, de un paisaje, que me atrevería a decir que el txistu es al País Vasco lo que la caracola de mar es a las olas: su voz más natural, su huella digital hecha sonido.



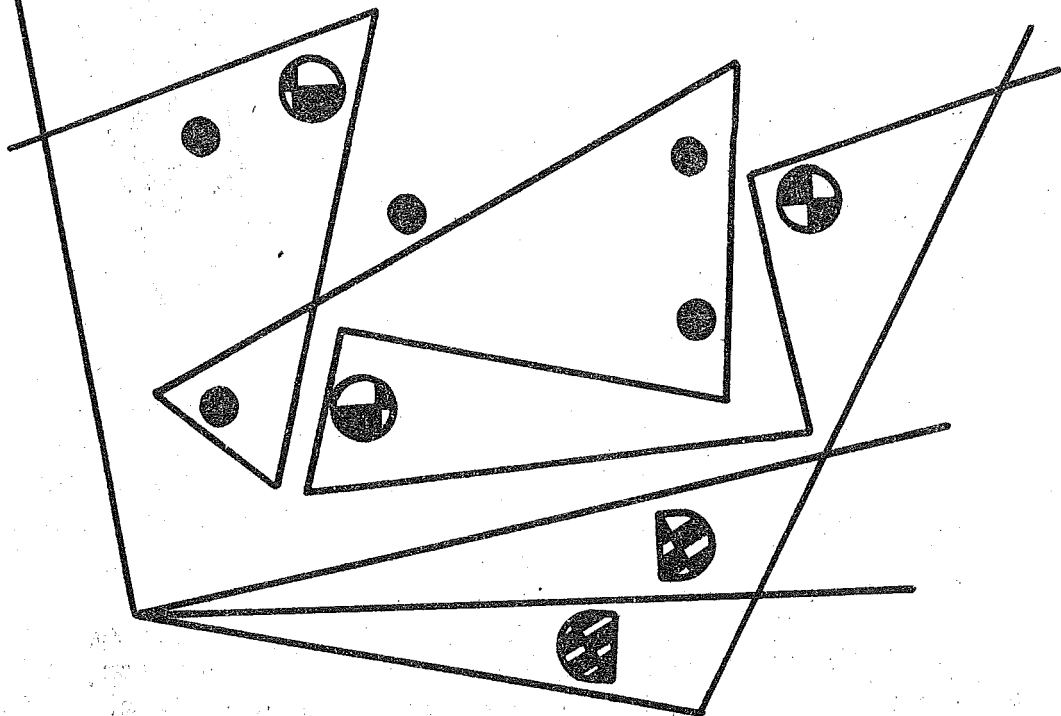
Alguien dijo una vez que la txapela es nuestro sombrero, el sombrero de los vascos. Pero ese alguien se equivocó lamentablemente, de medio a medio. Porque los vascos sabemos muy bien que el padre de la txapela no es, como dicen malas lenguas, el sombrero, sino el paraguas.

¿No os habéis fijado que la txapela tiene el parecido, el aire de familia y la dimensión exacta del paraguas-hijo, la medida puntual que exige el siri-miri?

Hay quien piensa ingenuamente que la txapela es una prenda que uno se encasqueta de cualquier modo y ya está. No, no, de ninguna manera. Esa es una calumnia, un error de miope, una superstición. Si me lo permitís, os diré en voz baja un secreto: y es que, de verdad, de verdad, se necesita más señorío para llevar con naturalidad la txapela que para vestirse con frac....

- Anxo -

.....



NOSTALGIA Y REALIDAD

Urez noa ikustera
bai, mundu berria
oraintxe, bai, naizela
errukigarria.

Itsaso aldera beti begira
zabal zabalik begiak.
O, Jaun maitea, zer urrin dauden
Euskal-erriko mendiak.

Voy por los mares
a ver el nuevo mundo,
ahora sí que voy
digno de compasión.

Mirando siempre hacia el mar
con los ojos abiertos en par
!Oh Señor amado, qué lejos están
los montes de Euskalerria!

(Kanta zaharrak)

.

Creo que una de las historias más tristes del mundo es aquella del árbol que dejó de ser árbol: la historia del árbol que se convirtió en mástil y se hizo a la mar.

El exilio es terrible, de una concentración emocional y de un patetismo difíciles de imaginar para quienes no hayan vivido en su propia carne la tremenda experiencia.

Ya lo he dicho alguna vez: es más fácil transplantar quirúrgicamente un corazón que transplantar geográficamente a un ser humano.

Anxo

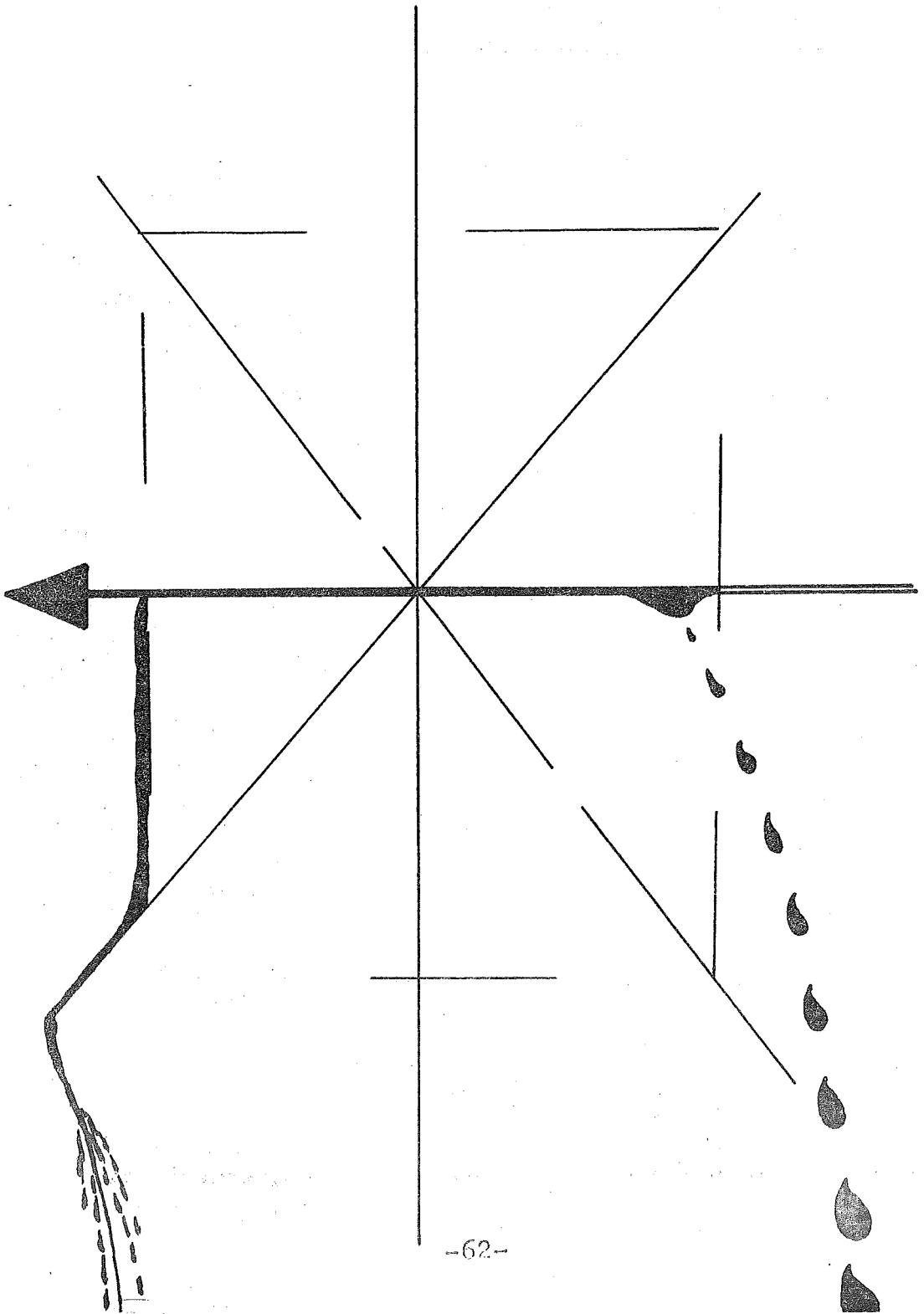
.

Gazte gaztetandikan
erritik kanpora
estranjeri aldean
pasa det denbora

Erri-alde guzietan
toki onak badira
bafian biotzak dio
"Zoaz Euskal-errira".

Desde muy joven
salí de mi tierra
pasando en el extranjero
la mayor parte del tiempo.

En todas partes
hay bellos lugares
pero el corazón dice:
"Vete a Euskalerria".



GIZAUNDI - BEREKOIA

(Oscar Wilde'ren ipui batetik, 1948 urtean
egina)

I - Ikastolatik aterata,
arratsalde guzietan,
Gizaundiaren baratzean
aurtxoak joaten ziran.
Baratzea, luze ta zabal,
eder berdingabea zan:
lore polit usaidun asko,
belar biguña danean,
txoritxo alalak txioka
batetik bestera egan,
ta igali ederrez beteak
zugaitzak udatzenetan...
Gizaundi berekoi gaiztoa
erbestean zan artean
benetako zoriontsuak
bizi ziran aurtxoak an.

II - Baña Gizaundia birtu
egun batez atzeritrik
eta baratzean jolasten
aurtxo taldea ikusirik,
esarrez oi u egin zien:
«Zoazte laixter emendik!
Au nerea da, ta ez det nai
lñortxo emen sartzerik!».
Aurtxoak, beldur eta lotsa,
ezkutatu ziran andik.
Eta nola bidean etzan
autsa ta arria besterik
Berekoia'ren gaiztakeriz
etzuten jolas tokirik:
aurrer zoriona amaitu zan
jabea iritxi zanetik.

III - Txori alai, lore politak
bereak udaberriak...
Etorri zanean, apaldu
zituh inguru guziak;
Gizaundiarena ordea
betiko negu gorriak
zigtortzen zun: aurtxorik etzan
ta abestu nai ez txoriak
aurrer alaitasunik gabe
lirik nai ez loriak...
Elurra ta izotza bakarrik
zeuden an pozez betiak.
«Udaberria aztuta zegoñ
—zion batari bestiak—
izan gaitezen bada biok
baratzeko nagusiak».

IV - Izotza ta Elurra'rekin
Gizaundia'ren negarra:
baratza len ederra bazan,
aurrera guzia igarra.
Au naikoa ez, eta biok
egin zuten deadarra:
«Ipar aizea, ator gugana!»
ta etorri zan lparra:
ango aize-txistu ta dana
lurrera bota bearra...
«Au toki goxoa —zioten—
auxe bai toki ederra;
lagunartea osatzeko
emen balitz lagun zarra...;
deitu dezaiogun berari:
betor, betor Kazkabarra!»

V - Kazkabarra zai zegoen nunbait
eta, zarata aundiakin,
lagunak dei egiterako
an zan bere lagunekin.
Eraso eraso gañean
gero ta indar gelagokin,
une batean amaitu zun
ango telfa guziekin.
Jabeak, leiotik begira,
asarre biziarekin,
gertatzen zana ikusi arren
lñiolaz sinistu ezin:
auzoko baratzak apañak
ta berea negu erdin
Egunak ontzera, uste zun
berdinduko zala aiekin...

VI - Usteak erdia ustela izan,
ta arren usteak alperrik.
Udaberria irixten etzan,
ez eta ere udarik...
Udatzenean inguruko
zugaitzen adarretatik
txuri ta gorri ta mardulak
eunka igaliak txintxilik,
eta Gizaundiarenean
ez ta ere bat bakarrik...
Benaz baratz negargarria
ikusten zana ikusirik:
betiko negu gogorrean
etzan agintzen zuanik,
Elurra, Izotza, Ipar aizea
eta Kazkabarra baizik.

VII - Baña goiz batez Gizaundia
lotan zegolarik gelan,
eresi batek esnatzeaz
arrituta geratu zan:
karnabatxo txirulari bat
ari zan leio aurrean;
bañan ain ezitia zitzaion
—entzun gabea aspaldian—
ereslarien erregea
izango zala uste zuan.
Orduantxe kazkabar-otsa
ta aizeana amaitu ziran;
ta lore usai goxo-goxo bat
zetorrela nabaitzean,
jaiki zan ta leiora atera
zalanntza utzi bearrean.

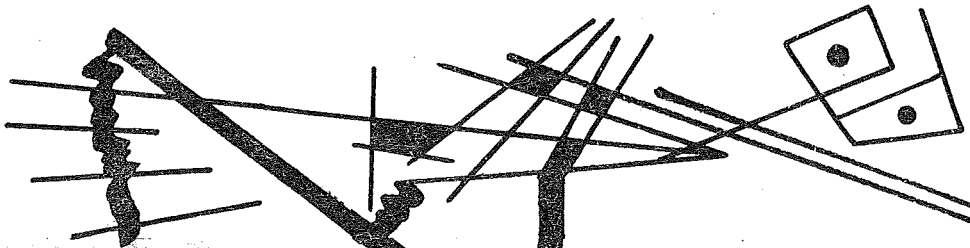
VIII - Baratzera begiratuaz
Gizaundia bai arritu:
arresiko tarte batetik
ziran aur guziak sartu,
ta zugaitz banatara igorik
adarretan aulkia artu;
zugaitzak poza azaldu naiaz
ixtan-patean loratu,
ta beren ostoeikin aurren
arpegiak pallakatu;
txoriak, batetik bestera,
beren egoak zabaldu
ta an zebiltzan ixildu gabe
txio ta txio, alaitsu...
Arrigarria: atzo Neguan
eta gaur Udaberritu...

IX - Baña baratzeko bazter bat
 oraindik atzeratua;
 guzia ain polita, ain txukuna,
 ta antxe bakarrik Negua;
 txoko artan zegon zugaitza
 Izotz-Elurak artua;
 bere gañean, len bezela,
 lpar-aizean txistua...
 Zugaitz-oñean ikusi zun,
 zearo naigabetua,
 igo nai, baña txikia izan
 da ezin igo, aurtxua.
 Adarrak al-zitun guzia
 jetxirik, kupiratu,
 zugaitzak zion: «aurtxo txiki
 igo, igo..., eman eskua...»

XI - Asmo onenarekin iriki
 zun atea ixil-ixilik
 eta baratzera sartu zan
 aurtxoekin egon nairik.
 Bañan aurrak Gizaundia ikusi
 ta ikaraz danok beterik,
 zugaitzak utzi ta laixterka
 ezkutatu ziran andik.
 Eta baratzera Negua
 etorri zan berrikotik...
 Bi begiak malkoz beteak,
 ezertxo ikusi eziñik,
 beste aurtxoak joan arren
 txikiena an zan oraindik
 katazka biziñ gañera
 igo naiean... alperrik...

X - Zugaitz-adarrak jetxi arren
 ta aurra jarri anka-puntan,
 txikia izan, oso txikia,
 ta an ze billen eziñean.
 Katazka aletan Gizaundiak
 aurtxoak ikusi zunean,
 zarratada bat nabalturik
 bere bizitz-garrenean.
 «A zer nerekoia izan nälzen!
 —esan zun bere artean—
 Orain ikusten det zergaitik
 zan Negua baratzean;
 nik jarriko det, nik, aurtxo ori
 zugaitzaren gaiñ-gaiñean;
 ta dana irikiñaz, aurrera
 jolas ditezela bertan».

XII - Au ikusirik, Gizaundia
 joan aurtxoarengana,
 ta zugaitz gañean jartzea
 izan zun lenengo lana.
 Une artan txoriz ta lorez
 zugaitza bete zan dana...
 Aur txikiak, pozez beterik
 ta azalduaz esker-ona,
 besarkatu ta eman zion
 Gizaundlari laztana.
 Igeska joandako aurrak,
 ikusiz gertatzen zana,
 ausarturik, danok osterka
 biurtu ziran blongana.
 Udaberria-re berriro
 etorri zan aiengana.



XIII - Ta Gizaundiak esan zien:
«Atozte emen jolastera,
semeak; nere baratzea
zuentzat izango da aurrera»,
ta aizkora artuaz, itxitura
dana bota zun lurrera.
gero Gizaundia jarri zan
aurtxoekin jolastera.
Ango abesti, ang poza
ta ibilli gora ta bera...!
Betiko Udaberria..., lore,
txori ta aurtxoak batera...
Jakiña, erriko jendea
baratzearen urrera
biltzen zan edertasun ura
bein ta berriz ikustera.

XIV - Jolasean eguna igaro
ta illunabarra zanean,
aurtxoak Gizaundiagana
inguratu ziranean,
«Zugaitzera igo dedan aurr,
nun dezute?», zien esan.
Danok maite, bai, bañan arren
lattan goxoa gogoan.
«Ez dakigu nun dan —erantzun
zioten aurrak—, joan zan».
«Etortzeko esaiozute
berak nai dun guzietan».
«Ezin ordea; ez dakigu
ez nor dan, ez nun bizi dan».
Gizaundia zenbat samindu
erantzun au entzutean...!

XV - Ikastolatik atera ta
laixterka estu ta larri
aurtxoak Gizaundiagana
inguratzen ziran beti;
baña txiki maitiena ura
gelago etzan ikusi.
Orain, guztiontzat ona-arren,
txikia gabe ezin etsi...
«Bera ikustea —zion noiz nai—
a!, neretzat bai pozgarri»
Orla urte asko igaro ziran;
Gizaundia, zar ta nagi,
jolastu ezin, eta aulkitik
begira aurtxo taldeari,
«Zuek zerate, zuek —zion—
baratzeko apaingarri»

XVI - Negu gordiñean goiz batez
Gizaundia esnatu zan,
ta jazten ta begira zego
leioaren barrendikan;
orain Neguarenganako
gofroto izpirik etzeken.
Negua... zer da, Udaberria
lotaratua baizikan?
Negua..., Negua, zer lortzen
atsedena besterikan?
Begira ta begira zego
eta alakorik batetan
ikusten zunakin txunditu,
bi begiak zabalikan,
etzekin an ikusten zuna
sinistatu zitekean...

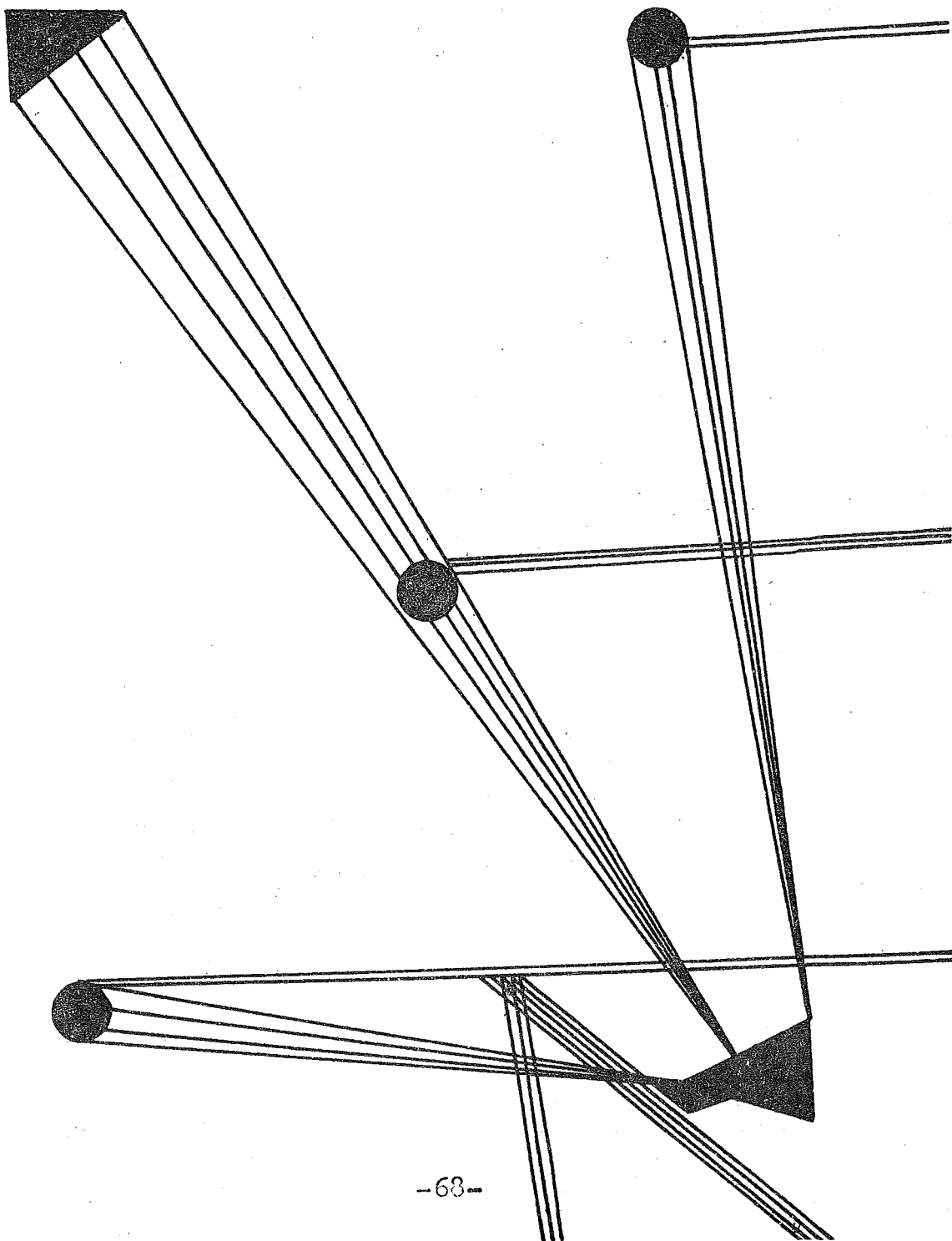
XVII - Izan ere gertatzen zana
benetan arritzekoa:
—ura zan, ura txokoa!—
Negu gordinean, zugaiz bat
inun berdin gabekoa:
lore txuri, urrezko adarrak,
igali zillarrezkoa;
ta zugaiz-pear, bai, ura zan
aur txiki ura.... aspaldikoa!
Gizaundiak ainbat maitatu
ta aztu ezin zun aurtxoak!
Begira zegon, anak dar-dar
ta biotzean saltoa;
gero, laixter, Gizaundia altxa
ta baratzeran an dijoa...

XVIII - Pozak emian zion indarra,
ta pozak kendu ajeak;
bana inguratu beragana,
ta une bertan aserreak
odoltsu arpegia jarri
«Nork zauritu zitu, maiteño?»
izandu ziran bere itzak,
zeren-ta bi iltzez zaurituta
zeuzkan aurrak eskutxoak,
eta beste bi iltze zorrotzak
zaurituak ankatxoak.
—«Zu zauritzen nor ausartu da?»
—«Esañ zion Gizaundiak—
esaidazu, eman dezaion
eriotza nere espatak!»

XIX - Ez! —aurtxoak erantzun zion—
Maitasunak nau zauritu.
Au entzuteaz, poz-ikara
bere barruan nabaitu,
Gizaundia aurtxo txikiaren
aurrean belaunikatu;
ta onela geldetu zion:
«Bana, nor zera zu, nortsu?»
Irripa goxo zeriola
aurrak erantzun: «Jolastu
nintzan, zuk utzila, beln emen;
jolastu gaur zeruan zu»

Aratsaldean aur taldea
zanean ora inguratu
zugaiz pear, lore artean
zun Gizaundia ma-urkitu

ROMAN IRIGOIEN MITXELENA
(1948-Altza)



HAUR ANDALUZ BATI SEASKA KANTA

Seaskan zaude, haurra, kabi beroan lo,
gau luzearen begiak hor daude zuri so.
Ekarri zinduten lur arrotz hontara,
ekarri zinduten, gaueko haurra.
Zure gurasoek lan egin nahi zuten,
lan eginaz bizi, ez morroien gisara.
Zu zera haien frutu, arrazoi bakarra,
zu zera nere anaia, itxaropen eta beldurra.
Bota zinduztenek irakatsiko dizute
hartu zinduen lur hau lur madarikatu dela.
Bultza nahiko zaitue herri baten desegitera,
hain maltzur da gorrotoa, hain luze ta ilun gaua.
Lotan zaude haurra, esnatuko zera.
Gauaren begiak argituko dira.
Lankide nahi zinduzket, bide-lagun agian,
gaur kabi duzun lur hontan finka zaitezen bihar...
Lore bat da nere hitza, dardarrez dakarkizut.
Zure lo hortatik esnatzean ikurrin gisan jaso dezazun..
Seaskan zaude, haurra, kabi beroan lo,
gau luzearen begiak hor daude zuri so.

I N M I G R A N T E

CANCION A UN NIÑO ANDALUZ (traducción)

Estás en la cuna, niño, dormido en caliente nido.
Los profundos ojos de la noche te contemplan intensamente.
Te trajeron a una tierra extraña,
así te trajeron, niño de la noche.
Tus padres querían trabajar,
vivir de su trabajo, no como siervos.
Tú eres su fruto, su única razón de ser;
tú eres mi hermano, mi miedo y esperanza.
Los que te arrojaron de tu tierra
te querrán hacer creer que la nueva tierra que te cobijó
es tierra maldita.
Te querrán impulsar a menospreciar un pueblo,
y es que el odio es malicioso y la noche larga.
Estás dormido, niño, pero despertarás.
Los ojos de la noche terminarán por iluminarse.
Quisiera tenerte como compañero de trabajo,
vivir junto a tí al servicio del mismo país,
quisiera que te enraizaras en esta tierra que hoy es tu
cuna...
Mi canción es una flor que te la ofrezco tembloroso,
para que puedas alzarla como bandera cuando despiertes...
Estás en la cuna, niño, dormido en caliente nido,
los profundos ojos de la noche te contemplan en silencio.

Desde hace tiempo hay algo que me preocupa; este algo, aunque no lo parezca a primera vista, es un problema que nos afecta tanto a tí que eres emigrante como a mí que soy hijo de Euskadi.

Digo que es un problema común porque:

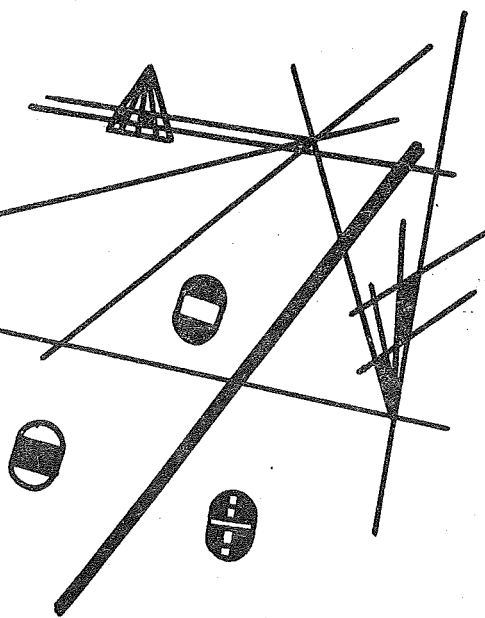
¿No es cierto que te resulta difícil la convivencia con la gente que es nacida aquí?

¿No es cierto que a nosotros nos sucede otro tanto?

Entonces, vemos que el problema es algo real, pero, este fenómeno que es el de la emigración y que afecta tanto a Euskadi ¿ES ALGO CASUAL?

Creo sinceramente que no, y quisiera explicarlo.

Euskadi ha poseído siempre y posee unas características que lo diferencian de otros pueblos y esto naturalmente supone un problema para el Estado Centralista que tanto pregona la "unidad de España" negándose a admitir la realidad de unas nacionalidades.



Existen varias formas de intentar anular la personalidad de un pueblo y, quizá la más efectiva sea la de destruir aquellos rasgos que más lo caracterizan, como son el idioma, la cultura, etc.

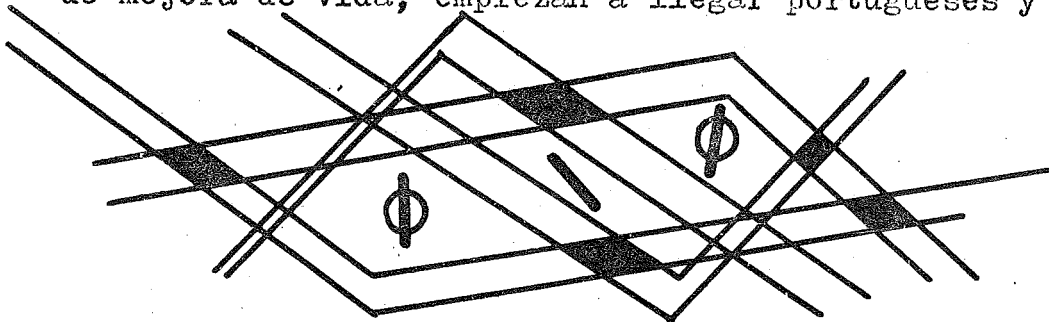
El gobierno español consciente de que el idioma es el vehículo perteneciente a los individuos de una sociedad para conocer, expresar y cambiar la realidad, que a través de la lengua se realiza la personalidad individual y colectiva de un pueblo, y no-

ra que un idioma cumpla con dicho objetivo tiene que ser un auténtico medio de expresión y comunicación, es precisamente este método el que ha utilizado forzando deliberadamente la emigración hacia las zonas industrializadas, como es el caso de Euskadi.

Es claro que resulta muy difícil mantener y menos fomentar un idioma y unas costumbres autóctonas cuando gran parte de la población está formada por trabajadores llegados de fuera y menos todavía si no existen unas condiciones mínimas para que estos se adapten; por eso creo necesario que exista una voluntad de adaptación por vuestra parte, y especialmente, por parte de aquellos que no habiendo profundizado en el problema consideran que somos unos cerrados o mal educados, cuando nos oyen hablar en euskera.

Voy a ponerte un ejemplo:

¿Qué tal te sentaría si en tu pueblo de Cáceres, por ejemplo, limítrofe con Portugal, bien porque se hubiera instalado una serie de fábricas o condiciones de mejora de vida, empiezan a llegar portugueses y



como no entienden vuestro idioma, en vez de amoldarse ellos y aprender castellano, fuerzan la situación para que aprendáis vosotros el portugués? ¿Qué opinaríais de esto?

Algo parecido es lo que nos ocurre a nosotros,

y como ampliación a este ejemplo te expongo el resumen de un estudio realizado por el lingüista Txillardegui respecto a la influencia que ejerce el castellano sobre el euskera a nivel social y público, llegando a los siguientes resultados:

<u>CASTELLANO PARLANTES</u>	<u>VASCO PARL.</u>	<u>CONVERSACION EN CASTELLANO</u>
1	entre 25	63%
2	" 50	85%
3	" 75	100%

De aquí podemos deducir que, aun no habiendo un sentimiento en contra del euskera, simplemente una postura pasiva resulta altamente perjudicial para el desarrollo normal de nuestra lengua.

Después de todo esto me hago la siguiente pregunta:

¿QUIEN ES EL PERJUDICADO DE ESTA POLITICA DEL GOBIERNO?

Pienso que tanto TU como YO pagamos las consecuencias.

TU porque te has visto obligado a abandonar tu pueblo, quizá tu familia, todo aquello a lo que tienes derecho.

Porque de la noche a la mañana has tenido que desenvolverte en una sociedad tan diferente de aquella tuya, salvando las dificultades del idioma, las costumbres, etc.

Y todo esto para conseguir un escaso jornal, a base de muchas horas diarias de trabajo, que no alcanza a cubrir, ni mucho menos, las necesidades actuales de una familia.

YO, porque siendo vasco, siento esta nacionalidad, y quiero luchar dentro de mis posibilidades por este Pueblo que es el mío, no sé si mejor o peor que otros, pero mío.

Porque quiero estar alegre cuando mi Pueblo lo esté, triste cuando éste se halle triste, y sufrir cuando sufra, y sin embargo la incomprensión por parte de algunos de vosotros, obligados a abandonar vuestros lugares de origen, que en lugar de intentar comprender nuestro problema de NACIONALIDAD, se inhiben totalmente dificultando el ejercicio de nuestro derecho a realizarnos como Pueblo.

La CONSECUENCIA que se ve claramente es que, todos los trabajadores, tanto nativos como llegados de otros puntos del Estado español, somos víctimas de la opresión que sobre nosotros ejerce la clase capitalista.

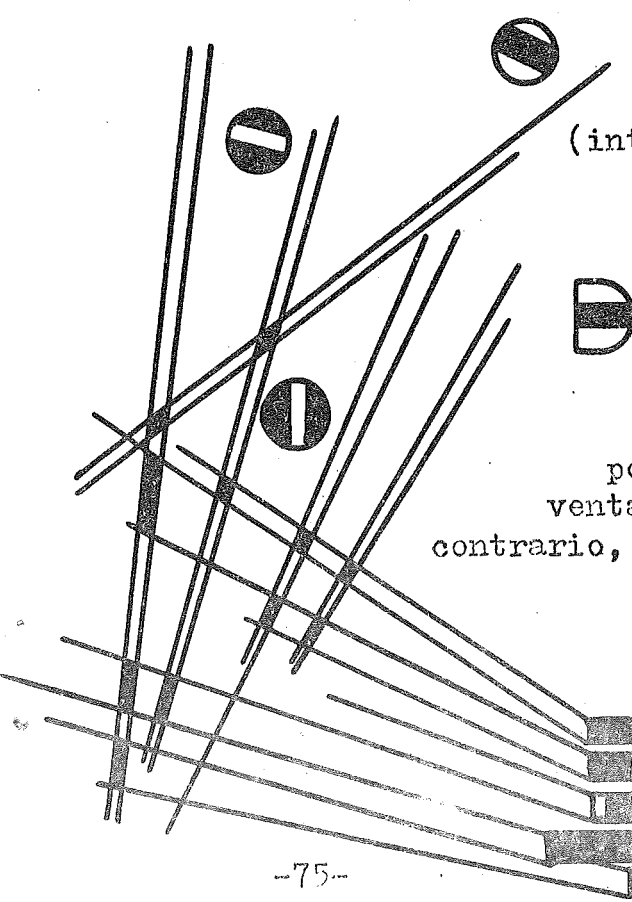
Así, no es extraño escuchar de algún emigrante frases como: "Ya podéis estar agradecidos, los vascos os habéis hecho ricos gracias a nosotros".

Yo pregunto: ¿Qué vascos?. Sencillamente esos "vascos" cuyo único objetivo es obtener unos beneficios sirviéndose de una mano de obra barata.

Quiero que quede claro que PUEBLO VASCO somos todos los que trabajamos y vivimos en Euskadi; PUEBLO es la gente que va al lado, no la que tenemos arriba. Que como Pueblo tenemos que luchar por esta patria a la que tenemos derecho y que es Euskadi, pues patria no es algo que se inventa o impone; es aquella tierra donde vivimos, amamos, moriremos

Aquella que nuestros hijos tendrán para nacer.

Es en Euskadi donde sufrimos la opresión y por tanto éste es el marco donde debemos luchar por nuestra liberación.



La solidaridad entre los trabajadores de distintos pueblos (internacionalismo) no es posible si se mantiene una actitud opresora hacia cualquiera de las nacionalidades oprimidas. No se puede frenar la capacidad de lucha de un trozo de la clase trabajadora que por ser más combativa lleva ventaja respecto a las demás. Al contrario, el interés de la clase trabajadora, no sólo de las demás nacionalidades del Estado español

sino del mundo entero, es que el Pueblo trabajador vasco siga adelante en su lucha, apoyando así la liberación de todos los hombres y todos los Pueblos.

Kalba Mikelarena

**EUSKARA
KALERA
LANTEGIRA
ESKOLARA**

AZAR, S.L. - Mudez, 14 S 5 - D.L.S.S. 777/78

COMPLEMENTO

En los porcentajes sacados por Txillardegí acerca de la interferencia del castellano en el euskara se han tenido en cuenta datos a nivel social y público. Como el exponer este estudio sería largo y difícil, vamos a concretarnos a un caso mucho más sencillo de seis personas: A, B, C, D, E y F.

Estas seis personas se podrán reunir de a dos, de a tres, etc. Las conversaciones mantenidas serán o bien en euskara, o bien en castellano. Se supondrá que en toda conversación en que haya alguien que no sepa euskara se hablará en castellano. Y no tengamos en cuenta más factores para no complicar el estudio.

Conversaciones posibles:

1.- Si se reúnen de a dos:

AB	AC	AD	AE	AF
BC	BD	BE	BF	
CD	CE	CF		
DE	DF			
EF				

2.- Si se reúnen de a tres:

ABC	ABD	ABE	ABF
ACD	ACE	ACF	
ADE	ADF		
AEF			
BCD	BCE	BCF	
BDE	BDF		
BEF			
CDE	CDF		
CEF			
DEF			

3.- Si se reúnen de a cuatro:

ABCD	ABCE	ABCF
ABDE	ABDF	
ABEF		
ACDE	ACDF	ACEF
ADEF	BCDE	BCDF
BCEF	BDEF	
CDEF		

4.- Si se reúnen de a cinco:

ABCDE	ABCDF
ABCEF	
ABDEF	
ACDEF	
BCDEF	

5.- Si se reúnen de a seis:

ABCDEF

Porcentajes:

- a) Supongamos que hay uno tan sólo que no sabe euskara, por ejemplo A.
Total de conversaciones: 57
Conversaciones en que participa A: 31
Porcentaje de conversaciones en castellano: 54,38%
- b) Dos no saben euskara: A y B por ejemplo
Total de conversaciones: 57
Conversaciones en que participan A o B: 46
Porcentaje en castellano: 80,7%
- c) Tres no saben euskara:
Total de conversaciones: 57
Conversaciones en castellano: 53
Porcentaje en castellano: 93%

LAS CIFRAS HABLAN POR SI MISMAS. SACA TU LAS CONSECUENCIAS.

ALTZAKO IKASTOLA

HERRI-AMETSAREN BARRU

LIZEO^{RAKO} BIDEAN

Beste Donostiako haizo, beste Euskal Herriko herrietan bezala, euskal irakaskuntzak erantzun behar dio eskakizun eta behar berriei: ikasle kopurua handituz dioa, presupuestoak berdin, ikastolak txikiak gelditurik irtenbide ezberdin bilatu eta aurkitu behar dira. Gure kasuan, beste horrenbeste gertatu zaigu. "Lizeo" hitza, ahoz-aho dabil aspalditik; baina nola?, noizerako?, non?, zertarako?, zergatik?...

Atzera begira dezagun. Hortarako hiru ikastola ezberdinen historia laburra ezagutu behar dugu: Altza, Intxaurren eta Herrerakoa.

Altzako Ikastola: 1.971/72 ikastaroan hasi zen, 3, 4 eta 5 urteko haurrekin. Etxez-etxe egindako kanpaina baten ondorioa izan zen; zenbat haur euskaldun zegoen Altzan jakin ondoren ireki zen Ikastola. Los Boscos-eko kooperatibak eskaintako leku batetan. Hogei ta hamar haur bildu eta bi ondoreñoen artean banatu ziren: Manoli eta Kristina. Egun, 31 haur dauka eskola-aurrean (parbularioan) eta O.H.O. egiteko Herrerako ikastolara joan behar izaten dute. Leku berdinean jarraitzen du, Los Boscos kooperatibak utzitakoa, alegia.

Intxaurrendoko Ikastola: 1.967/68 ikastaroan hasi zen Etxeberria-Hiru deritzaien etxean, 33 haurrekin eskola-aurre bezala. Gaur ere raila berau betetzen du O.H.O. mailarako jarraipena Herreran barneturik.

EUSKADIN

EUSKARAZ

KESTIEH

Herrerako Ikastola: Zaharragoa dugu hau, 1.966/67 ikastaroan hasi bait zen "San Luis Gonzaga" elizaren babesean.

Legeztapena 1.969-an etorriko zitzaien. Gaur egunean, "Peruene-berri" etxean dago finkatua.

Hiru ikastolak, zer esanik ez, herriaren erantzun bezala sortuz, (goiko esferetan inor ez bait da axolatu) herriaren indar, ahalegin eta izerdiaz aurreratuak izan dira.

Dena dela, eta mila buelta emanik, laguntza txiki bat erdietsi ahal izan dugu Madrildik.

Hasiera batetan, duela 7 bat urte, Pasai Donibane, Lezo, Trintxerpe, San Pedro, Pasai Antxo, Herrera, Intxaurrondo eta Altzako ikastolak harremanetan jarririk, "Pasai Lizeoa" ideia aurreratzeko aurkituko genituen, baina mintzo garen Lizeoa beste bat dugu, Altza, Intxaurrondo eta Herrerako Ikastolaon elkartzeak, 1.974-ean dakarkiguna. Ikastaro honetan, hiruron artean, "Herri-Ametsa" ikastola jaioko zitzaigun.

Hona hemen orain, azkeneko ikastaro hauetako ikasle emendioa:

<u>ALTZAN</u>		<u>HERRERAN</u>		<u>INTXAURRONDON</u>	
<u>74/75</u>	<u>75/76</u>	<u>74/75</u>	<u>75/76</u>	<u>74/75</u>	<u>75/76</u>
48	59	311	346	101	126

1.976/77 ikastaroan, eta aipatutako ikasle-aldaketak eginik, horrela banaturik ditugu:

<u>ALTZAN</u>	<u>HERRERAN</u>	<u>INTXAURRONDON</u>
31	335	191

Zenbaki hauk ikusiaz, argi eta garbi ulertuko duzue instalazio berrien beharra, "Lizeo"-aren beharra.

Eta Madrilgo diru-laguntzaz?

1.973/74 ikastarorako subenzioa, ukatua izan zen 7. maila ez izateagatik. Hurrengo ikastaroan 8. maila eskatuko zela ikusiz eta ahaleginak eginik, 8. maila ere nolabait prestatu zen. Dena prest zegoen, informeak -ziotenez- onak ziren, baina "insuficiencia presupuestaria" zelako aitzakia jarririk, ukapena jaso behar izan genuen berriro. Alperrikakoak izan ziren Madrila egin ziren joan-etorri guztiak, Eskudero Jaunaren iharduketak eta abar.

1.975/76 ikastaroan, azkenean subenzio "bedeinkatua" lortuko zen, baina ez osoa, %50-ekoa baizik (urte osoan 1.600.000 pezeta suposatzen zuen; urte bertako presupuestoa 10 miloikoa zela pentsatzen baduzue, begira, azter eta konklusioak atera; areago oraindik: urtarrilan kobratu zen laguntza honen azkeneko zatia).

Ikastaro honetakoa, ez da eskuratzeko hasi oraindik (ekainean gaude, hots, ia kurso bukaeran); laister etorriko zaigu lehendabiziko emaitza (% 68-a?)

Lizeoarekin jarraituko dugu orain.

Lurrak Mendiola baserriaren hurbil erosiak daude, eta proiektua eginik. Urrats hau emanda dugu; orain ere oztopoek (nola ez?) atzeratu dute lehenbaileheneko prestaketa eta aurreraketa, Donostiako Udaletzeko komisio ezberdinek ez bait diote onespenez eman [redacted] zenbait gauzari. Laister irtenbideratuko delakoan, Madrila jo beharko dugu berriro, eta hango baimena lortu ezkerro, "interés social" delako kreditoa eskatuko zaio estatuari (kostuaren % 30-a).

Bitartean bizitzaren prezioa gora dioa, gora eta

goraka, eta 70 miloiko zen presupuestoa, eraikitzeko momenturako beste 20 miloi gehiagoko emendioa ukanen du kalkulatzeko dugunez.

Lizeoak 24 gela izango ditu, O.H.O.-koak denak. Aurre-eskolak Altza, Herrera eta Intxaurren jarraituko du.

Gauzak argiagoak egon daitezenean, beste informazio zehatzago bat zabalduko dizuegu.

Penagarria da, benetan tamalgarria, euskarak eta euskal kulturak merezi duten aurrerapen eta finkatzeak honen aldapa goraz ibili behar izatea. Noiz arte?

Gure ideala ez da amaitzen Lizeoaren eraikintzan. Gratuitate osoa nahi genuke, eta denontzat, Euskal Herrian bizi diren haur guztientzat. Hor aldapa, hemen zuek eta gu. Noiz arte?

| E. Kuesta/G. Aleman

LA IKASTOLA

Al igual que en otros barrios de San Sebastián y al igual que en los demás pueblos de Euskal Herria, la enseñanza (vasca) debe responder a peticiones y necesidades nuevas. El número de alumnos va en aumento y las ikastolas al quedarse pequeñas deben buscar otras soluciones. Centrándonos en nuestro caso la solución gira en torno al Liceo, palabra que hace tiempo se escucha entre nosotros, pero a la par surgen las preguntas: ¿Cómo, para cuándo, dónde, para qué, por qué?.

Volvamos la vista atrás. Es preciso conocer la historia de tres ikastolas diferentes: Altza, Intxaurrondo y Herrera.

Ikastola de Altza: Comenzó en el curso 1.971/72 con niños de 3, 4 y 5 años.

Fue el resultado de una campaña hecha casa por casa buscando posibles alumnos entre las familias vascas de Alza. Así, se reunieron unos 30 niños y se inauguró la ikastola en unos locales cedidos por la Cooperativa Los Boscos, locales que actualmente seguimos ocupando en las mismas condiciones de cesión. Fueron 2 las andereños que iniciaron las clases: Manoli y Cristina.

Hoy día son 31 los niños, y se imparte sólo la Enseñanza Pre-escolar, yendo a cursar los niveles de E.G.B. a Herrera.

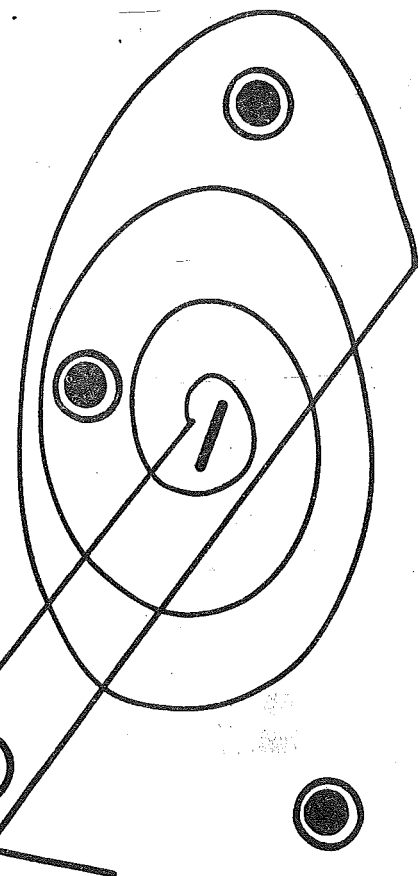
Ikastola de Intxaurreondo: Se inaugura en el curso 1.967/68 en un bajo de la casa Etxebarria-Iru con un total de 33 niños.

Actualmente se imparte la Enseñanza Pre-escolar en locales propios.

La continuidad de los estudios de E.G.B. la realizan en la ikastola de Herrera.

Ikastola de Herrera: Comenzó en el curso 1966/67 bajo el amparo de la Iglesia de San Luis Gonzaga en el año 1969 le fue concedida la legalización. Hoy en día está situada en la casa "Peruene Berri", aunque firmando una unidad conjunta con Intxaurreondo y Alza para impartir la E.G.B. quedando el segundo ciclo ubicado en las ambas cedidas por el colegio de los Salesianos en Intxaurreondo. Las exigencias y necesidades del pueblo han hecho que estas ikastolas hayan ido creciendo y este mismo pueblo con su esfuerzo, sin ayuda de altas esferas sociales está llevando adelante su propósito.

Gracias a este esfuerzo y como resultado de muchas idas y venidas se ha conseguido una pequeña ayuda por parte del Gobierno de Madrid.



En un principio, hace siete años, un grupo de ikastolas: Pasajes de San Juan, Lezo, Trintxorpe, San Pedro, Pasajes Ancho, Herrera, Intxaurreondo y Alza, pensamos hacer el Liceo Pasai, pero el Liceo sobre el que estamos hablando es otro, el que ha surgido de la unión en 1.974 de Alza, Herrera e Intxaurreondo en una única unidad Herri-Ametsa.

He aquí el número de alumnos de estos últimos cursos.

<u>ALTZA</u>	<u>HERRERA</u>	<u>INTXAURREONDO</u>
74/75 75/76	74/75 75/76	74/75 75/76
.48. .59.	.311. .346.	.101. .126.

En el curso 1.976/77 y teniendo en cuenta que los alumnos de los tres centros están unidos tenemos:

<u>ALTZA</u>	<u>HERRERA</u>	<u>INTXAURREONDO</u>
.31.	.286.	.191.

Para el próximo curso se preveen:

.41.	.335.	.225.
------	-------	-------

A la vista de estos números os será fácil daros cuenta de la necesidad de la creación de un nuevo Liceo.

¿Y la ayuda de Madrid? En el curso 1.973/74 la subvención nos fue denegada por no tener el 7º curso de E.G.B.

Al siguiente curso, en vista de la obligatoriedad de los ocho cursos para obtener dicha subvención, se consiguió un 8º curso, pero con el pretexto de insuficiencia presupuestaria se volvió a denegar la subvención. Fueron inútiles los viajes a Madrid y las intervenciones del Sr. Escudero.

En el curso 1.975/76 se consiguió una media subvención que supuso 1.600.000 ptas., pero si pensamos que el presupuesto para ese mismo año era de 10 millones, las conclusiones son fáciles de sacar, más todavía teniendo en cuenta que fue en Enero cuando se cobró el último plazo de esta subvención.

La de este año no se ha comenzado a cobrar (estamos a Junio y a finales de curso); pronto vendrá el primer plazo (68, ¿?)

Continuemos con el Liceo.

Los terrenos para el nuevo Liceo están ubicados cerca del caserío Mendiola y el proyecto está terminado. Estos pasos están ya dados, pero de nuevo surgen dificultades que han hecho retrasar el proyecto, ya que las distintas comisiones del Ayuntamiento de San Sebastián no han dado conformidad a todos los asuntos. En cuanto se solucionen estas dificultades tendremos que recurrir de nuevo a Madrid, y una vez conseguido el permiso se pedirá al Estado el crédito de interés social que asciende al 30% del costo.

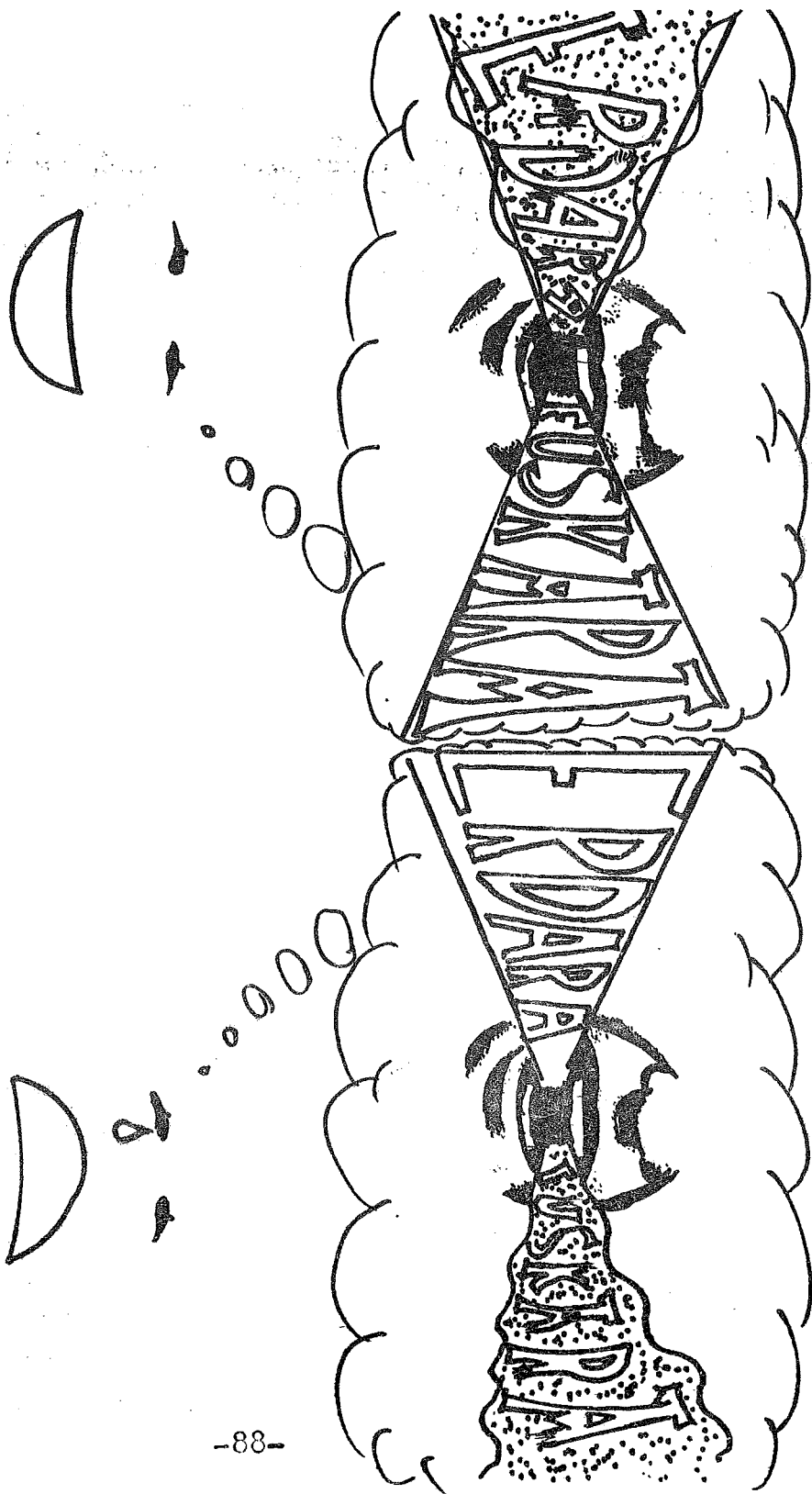
Mientras tanto, los precios suben y así el presupuesto de 70 millones iniciales, sufrirá, según cálculos, un aumento de 20 millones al momento de su apertura.

El Liceo constará de 24 aulas de E.G.B. La enseñanza Preescolar continuará en Altza, Herrera e Intxaurreondo.

Cuando tengamos más noticias y las cosas estén más claras se os dará una información más detallada.

Es triste que el desarrollo que el euskara y la cultura vasca merecen se encuentre siempre lleno de tan serias dificultades.

Nuestro ideal no acaba con la apertura de un Liceo. Queremos la gratuidad total y para todos, para todos los niños que viven en Euskal-Herria. Nos encontramos frente a frente las dificultades, y nosotros ¿hasta cuándo?



BERRI

LABURRAK

AMNISTIA ETA ASTE KULTURALA

Azkeneko hile hauetan asko hitz egiten ari gara amnistiari eta askatasun demokratikoei buruz, espetxeratu eta herbesterratu guztiak gure artean izan daitezen; hau lortzeko nahiz eta botroka handienetakoa egin, ez dugu uste berehala lortuko denik.

Euskal Herriak, edo edozein herriak esijitzen duenean gauza bat, beharrezkoa iruditzen zaiolako, eta gehiago oraindik Euskadti osoa kalera irten den bezala, uste dut Gobernuak emun behar dioela, "Herriaren" zerbitzuan, beraiek diotenez behintzat. Hau da gure herriaren beste gauza askorekin bezalaxe gertatzen ari dena. Adibidez, euskararen ofizialkidetasuna, ikastolak, unibertsitatea eta abarrek, hitz gutxitan, gure herrian, nortasun osoarekin.

Gai hontaz, amnistiari buruz, Altzan bertan zer edo zer egin da eta horregatik uste dut aldizkari hontan aipatzeko toki apal bat behar duela.

Historia piska bat eginez, esatekoa da, joan diren Eguberrietatik gaurko egunetara Altzako jendeak parte hartu duela izan diren dei eta mobilizazioetan: gose grebak, enzerronak (San Martzialeko elizan), manifestapenak eta abar eginaz.

Gose greba hauetan agiri batzuk argitaratuak izan ziren, gure jokaera agertuz.

Hauetariko batetan hau azaltzen genuen: Altzako 10 hauzokideok, gose greban aurkitzen gara San Martzialeko elizan puntu hauek agertu eta esijitu nahirik:

- Amnistia orokorra eta herbesterratuen itzultzea.
- Indar zapaltzaileen deuseztatzea.
- Euskadi eta Estatuako beste herri zapalduentzat askatasuna.
- Askatasun demokratikoak lortzea eta alderdi guztien legeztatzea.

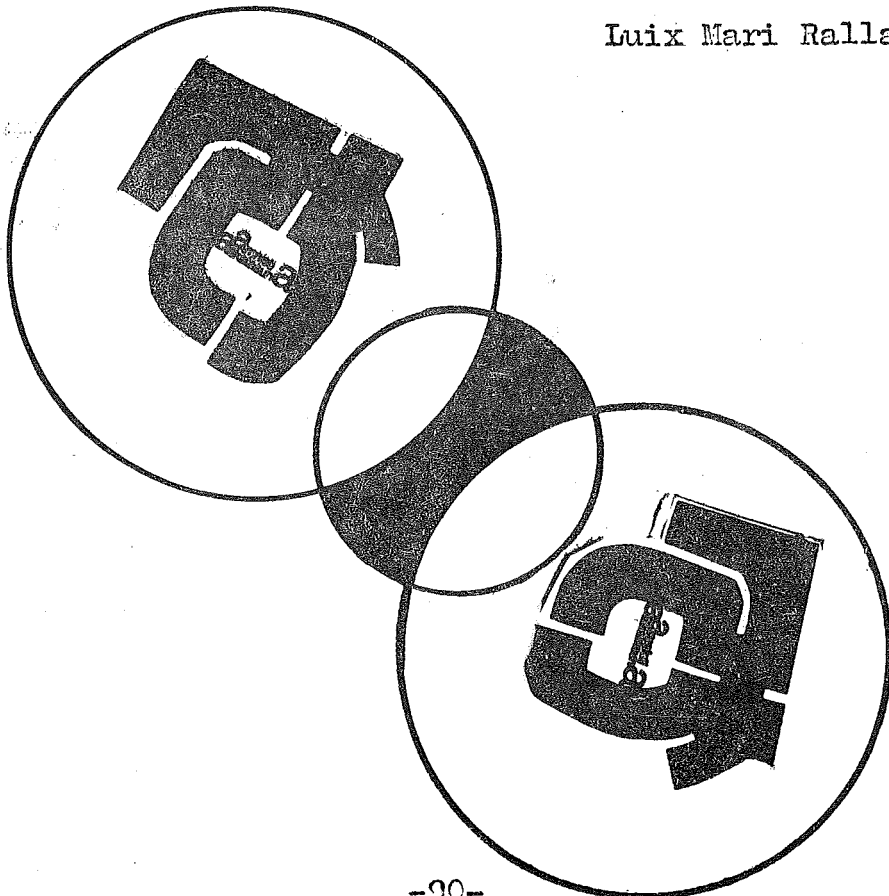
"Altzako abertzale talde batek".

Azkeneko mobilizazioekin badirudi Madril-eko alderdi horietan urduri samar jartzen ari direla eta horrela hartu dituzte azkeneko neurri berri hauek, Europa aldera atzerriaratu gure gudariak.

Baina ez da hau nahiko. Amnistia lortuko da espetxeratu eta desherriratu guztiak, edonoren eskubidea-rekin, heuren etxeetara itzultzerakoan. Eta hau esaterakoan, Altzak atzerrian norbait baduela denon gauza jakina da.

ASTE KULTURALA: Zori txarrez esan beharra dago ez zuela guk espero genuen bezalako erantzunik izan, nahiz eta gure ustez gaiak oso aberatsak izan. Dena dela, hor emanak izan ziren eta nahi zuenak entzun ahal izan zuen.

Luix Mari Ralla



Aste

kulturala

Altzan ez
zen normala

Ondo edan

eta tripa bete

horrela

noiz arte?

Montarako bieldu zen

jende gutxi

Baina ez desagun sekula etsi,

ez bihar eta ez etai

Etxea dago hasia, baina teiatua...

ora indit ez dago lukatua

Zabalik dago leihoa.

ez galdu. bado, gogoa.

EUSKAL

KULTUR
ALTZEN

EGUNAK

Lekua: San Martziala
Ordua: Gaueko 8-ak.

ASTINDARI elkarteak antolatuta eta
HERRI-AMETSA (Altza) ikastola eta
HAUZD-ELKARTEAREN laguntzarekin.

Martxoak 14, astelehena
toak II Errepublikan,

"ESTATUTOAK EUSKAL HISTORIAREN ZEHAR" (Gipuzkoa)
José Manuel Castells Arte
ekonomikoaren hutsegitea.

Martxoak 15, asteartea
ria, hirian hedatu beharra, proiektu komarkala-1950- eta plangin

"GURE BAILARRAKO URBANISMOAREN ANALISIA" (Do
Eduardo Ruiz de la P

Martxoak 16, asteazkena
Altza eta ingurua, hautabideak).

"EUSKARA ETA IKASTOLA" (Villar Palasi
Ikusbideak etorkizun
Iñaki Zubeldia

Martxoak 17, osteguna
tentsiazioa, ikastola eta elebitasuna.

"EUSKALA UNIBERSITATEA" (Gudu Karli
José Luis

Martxoak 21, astelehena
dalra, seiak Franco-ren Gobernuan, Errejimien Berezikiak

"PRENTSAREN EGINKIZUNA EUSKAL
hatzuk, gaurko indar

"EGUN EUSKADI" (Euskal ara

IS DE DE ALZA

Club Astindari,
in de
Ametsa de Alza y
Vecinos de Alza.

Lugar: Bajos de la Parroquia
de San Marcial de Alza
Hora: 8 de la noche

lunes "EL PROCESO ESTATUTARIO"
Político, el fracaso del de

"ESCOR" (Los Fueros de Guipuzcoa, los Estatutos
económico vasco).
asé Manuel Castells Artetxe.

2º, martes "ANÁLISIS URBANÍSTICO"
el Plan Comercial de 1950 y a
futuras).

"ZONA" (San Sebastián y su historia, los
General de 1962, Alza y su entorno,
rdo Ruiz de la Riva.

3º, miércoles "EL EUSKARA Y LA II"
potenciación de las lenguas regionales
Suiza, Canadá, etc., perspectivas para

(Ley General de Educación de Villar Pr
ikestola y el bilingüismo, experienci
Zubeldia Otegi.

4º, jueves "LA UNIVERSIDAD VASCA"
la II República, intentos en el Gobierno

oria desde las Guerras Carlistas
1900, Regímenes Especiales, futuro
s Orella Unzué.

5º, viernes "FUNCION DE LA PRENSA EN EL"
ta la II República, intentos en el Gobierno

aborador de "EGIN").

6º, sábado "EUSKADI HOY" (La cuestión
cientos Económicos, otras posibles soluciones,
políticas).

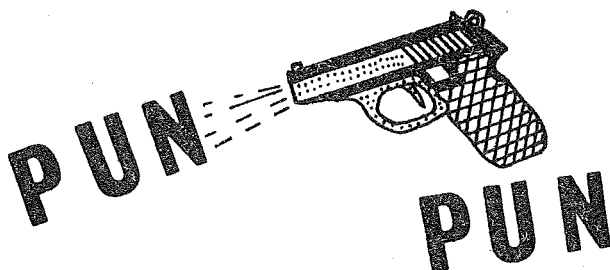
los Fueros, los Estatutos
de vista de las dist
agi Bereziartu.

7º, domingo "HISTORIA DEL SINDICALISMO"
aciones obreras: origen y desarrollo, unida
Antton

ustrialización e
uralidad).
ren Jaurragi.

Juan Miguel Gutiérrez M^e

Ahorros Provincia
(carteles



LOS BOSCOSEN

Los Boscos-ko hauzoa jaitan zegoelarik poliziarren erasoak jasan behar izan zuen. Hauzo hortako biztanleen iritzia dela egokiena iruditu zaigu. Horregatik, eta asmatzen ibili gabe, beraiek ateratako agiria azalduko dizuegu.

(Cuando el barrio de Los Boscos estaba en fiestas irrumpió la policía. Nosotros no queremos inventar nada. Por ello, sólo nos limitamos a publicar el manifiesto de quienes tuvieron que soportar la acción policíaca.)

A G I R I A

Behean izena ematen dugunok "Los Boscos"ko hauzokideak gara. Altzako hauzoei eta benetan egia ezagutu nahi alde dauden guztiei, agiri hau zuzendu nahi diegu. Atzo, maiatzak 10, arratsaldeko 8-retan, larunbata gaueko gertakariei buruz, lekukoak aurrean zeudelarik, batzar bat egin genuen. Batzar honetako ondorioak hauexek dira:

1.- Uste dugunez egia da polizien agiriak larunbata gaueko gertakarien hasierari buruz esaten diguna. Baina adierazi nahi dugu nola larunbata gauean molestatuak izan ziren senar-emazteek, ostirala gauean ere "Txiki" edaritegian, Arri-zaharreko hauzoan, beste iskanbila bat sortu zutela. Horrela, oso garbi utzi nahi dugu, gertakariak, jaietan zegoen hauzotik urrun hasi zirela.

2.- "Los Boscos"ko hauzoari egin zioten erasoaldia oso beranduago gertatu zen. Musika bukatu ondoren, hogeita hamarren bat pertsona zebiltzan kalean, gehienak musikalarien tresnak biltzen, eta beste gainerakoak inguruetako zelaietan banatuak.

Gauzak horrela zirela-ta, "Los Boscos"ko hauzoa "paisano" eta polizi harmada baten artean ametrailatu egin zuten. Azkeneko honek harma kargatzen lagundu zion paisanoari. Polizien agiriaren aurka esan behar dugu tiroak ez zituztela airera bota, jotzera baizik. Ondorioek frogatzen dute hori: Residentzian balaz kolpatua, izterrezurra ta hankahezurra hautsiekin dagoen mutila (midikuen agiriak "grave" esaten du); etxeak eta berebilak zutatuak, eta abar...

3.- Poliziak ezertxo esan gabe harma eta makilekin hauzoan sartu ziren musikolariak eta jai Batzordeko lagunak eramanez.

Bitartean gizon bat, eskuan pistola zeukalarik, jendea erasoz, lasai zebilen hauzoan.

Berehalaxe, beste bi pertsona hauzokideei oihuka hasi zitzaizkien eskuan zeukaten pistolak leihoetara zuzenduz.

Atxilotuak ere, behin baino gehiagotan jo eta nahastuak izan ziren polizien eskuetan. Neska bat ikusi zuten berebil "Mini" berde baten barrutik atxilotuei oihuka: "os mataría a todos contra la pared".

Herriaren alde lanean ari den gazte edonorentzat, hau dana ikustea eta bizitzea, zirikatzea besterik ez da.

Horregatik, guk, Altzako herriaren mina geureganatuz:

Los Boscok hangoan egin ziguten abere erasoaldia gaitzesten dugu.

"Fuerzas del orden" deritzanak ondo jabeturik behar luteke egon herri bakearen kontrako ekinaldi bat eta kale zarata bat ongi bereizteko. Guk, alde guttietatik, txarki ikusten dugu polizien ekintza, eta oraindik okerrago, kalean, hantzokide baino polizi gehiago zegoelako.

Hala ere, Taldetxo politiko ezagutu batzuen jokara, gertakari hauetaz baliatuz, heuren pentsamendu politikoak aurrera daramatzatelako gaitzesten dugu.

Hurbiltzen ari zaizkigun jaietarako dei bat egiten diegu, antolatzaile eta hantzokide guztiei: baketan, batasunean eta alaitasunean ospa ditzagun. Gure artean ez dadin gerta horrelako besterik.

Los Boscok, 1.977, maiatzak 10

"LOS BOSCOK"ko HANTZOKIDEAK

MANIFIESTO

Los abajo firmantes, vecinos de los Boscos, manifiestan a todo el barrio de Alza y a cuantos deseen conocer con claridad los sucesos acaecidos en la noche del sábado, que en reunión celebrada el martes, día 10, con la presencia de testigos se llegó a las siguientes conclusiones:

1ª.- Puede darse como verídico el informe de la Policía sobre el origen de los hechos. No obstante hay que indicar, que el matrimonio molestado, el día anterior, provocó altercados en el bar Txiki, sito en el barrio de Arri-zar. Que los incidentes se produjeron fuera del barrio en fiestas.

2ª.- La agresión al Barrio Los Boscos fue muy posterior. Suprimida la música, en un ambiente de tensión, quedaban en la calle una treintena de personas, el resto desparramadas en las campas cercanas. La mayoría ayudaba en la recogida de instrumentos.

En estas circunstancias un paisano y un policía armada ametrallaron el barrio de Los Boscos; dándose el hecho de que el policía armada tuvo que ayudar a cargar el arma al de paisano. En contra de la versión dada por la policía, se puede comprobar por los desperfectos existentes, por el herido ingresado en la Residencia con una bala que le parte el fémur y la cadera (el informe médico es grave), que los disparos no fueron al aire, sino directamente a matar.

3ª.- Al tiempo, no mediando la menor provocación, entraron "las fuerzas del orden" con metralletas y porras. Sin dar ninguna advertencia, se cebaron en los músicos y miembros de la Comisión de festejos que ayudaban a aquellos en la recogida de instrumentos.

Llevándose a los citados, se retiraron a un centenar de metros, mientras un individuo se paseaba tranquilamente, pistola en mano, amenazando e insultando a los vecinos.

Tras él, se presentaron otros dos civiles, que se autollamaron policías, también pistola en mano, apuntando a las ventanas, provocando e insultando a los vecinos gritando "asomaros hijo putas".

Los detenidos, fueron maltratados reiterativamente, haciéndose constar la presencia de una chica en un Mini verde que les increpaba "os mataría a todos contra la pared". Estos momentos, para unos muchachos cogidos cuando trabajan por el bien del pueblo, no son un ejemplo de convivencia sino más bien una provocación a la coexistencia.

Por todo lo cual, nosotros, interpretando el común sentir del pueblo de Alza,

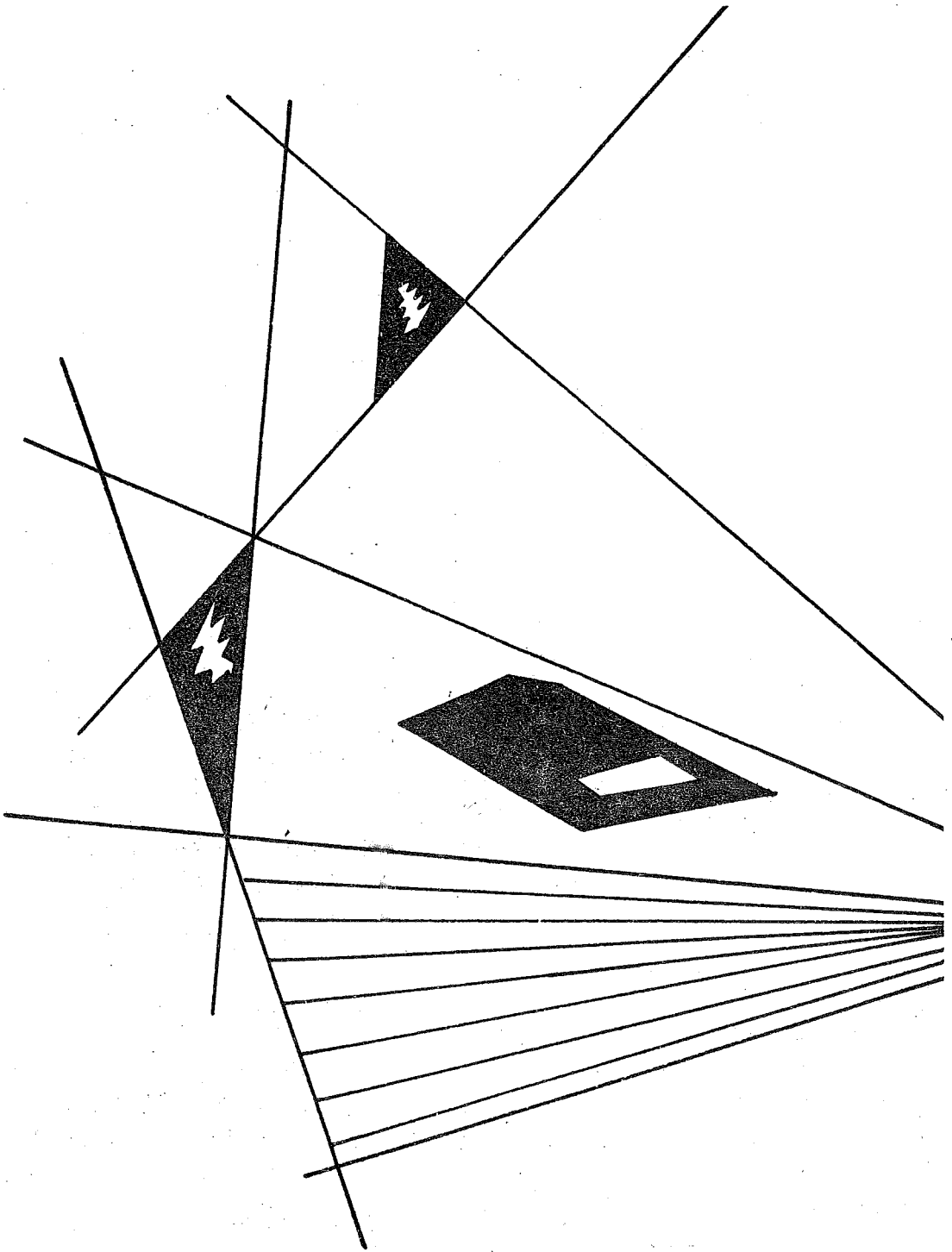
C O N D E N A M O S la brutal agresión de que fuimos objeto en el barrio de Los Boscos, sin que existiera ninguna causa que lo justificara. Creemos que las "fuerzas del orden", deben estar lo suficientemente preparadas, incluso a esas horas nocturnas, para distinguir una algarada callejera de un atentado a la paz pública. En ningún caso podemos aprobar dicha actuación si la situación es equivalente a la nuestra. Máxime, si el número de agentes es superior al de personas que se encuentran en la calle.

Así mismo, condenamos el debate existente en la prensa entre ciertos grupos políticos, que sin una constatación de los hechos, están utilizando la desgracia de unas personas, que somos nosotros, como plataforma de lanzamiento de una serie de reivindicaciones políticas, que respetamos, pero que en estas circunstancias están fuera de lugar.

Hacemos un llamamiento a organizadores y participantes de las Fiestas que se avecinan, para que dichos días sean de convivencia, alegría y expresión de nuestro Pueblo, sin ser manipuladas por otros intereses que puedan acarrear consecuencias irreparables.

Los Boscos, 10 de mayo de 1.977

VECINOS DE LOS BOSCOS





ZAPIRAIN'dar JOSEBA



Nere Bizitzako Bertso Batzuek



MAKAZAGA'REN IRARKOLAN

ERRENDERI

JOXE ZAPIRAIN ARANBURU

Bertsolaritzan bere izena azaldu duten hiru Zapirain izan dira.

Bata, José Zapirain Irastortza. Izengoitiz "Txapillo" esaten zioten. Puntu eta gai jartzailea izaten zen.

Beste biak, Juan Cruz Zapirain Etxeberria eta Joxe Zapirain Aranburu (aita baten semeak ziren; bi amarenak, ordea).

Juan Cruzen ama hil eta handik hiru urtetara, aita berriro ezkondu zen. Hiru seme-alaba izan zituzten: Micaela Josefa, Joxe eta Josefa Antoni.

Joxe Zapirain Erreterian, Bordaxar baserrian, jaio zen 1.873 azaroaren 4-ean. Joxe gerra bero-beroenean jaio zen, liberalen eta karlisten arteko azkenean.

Gerra ondoren gure herrietako gauzak oraindik ondo eratzen hasi gabe zeuden eta ez da harritzekoa, beraz, Joxe eskolatu gabea izana; ez zuen ikasi ez idazten eta ez irakurtzen.

Joxe, anaietan gazteena, gelditu zen etxerako. Juan Cruz ezkondu zenean, hemeretzi edo hogei urteko mutil gaztea zen.

Handik hamar urtetara ezkondu zen, hogei ta hamar urterekin, Erreterriako Elizan.

Andregaia Maria Kontzezion Ezeiza Oiartzabal zerritzan. Erreterriako "Frantesillaga-zarra" baserriko alaba zen.

Joxe eta bere emazteak bederatzi seme izan zituzten: Juan José, José Ramón, Antonio, Saturnino, Joaquín, Salvador, Juan Cruz, Manuel, José Mari.

Handik hamabost urtetara hil zen Joxeren emaztea; gripez.

Bederatzi seme utzi zituen, zaharrenak hamahiru urte eta zenbait hilabete zuelarik; gazteenak berrogei bat egun.

Bainan Joxek aurre egin zion hain egoera larriari eta familia guztia aurrera atera zuen.

Joxeren bertso lanak

Joxe bertsolaria, bertso-jartzaile trebea izan zen. Galdu diren bertso-sailak ere baditu bertsolari honek.

Txirrita eta Fermín Imaz haserretu zirenean, Joxek Txirritaren alde egin zuen, Txirritaren lagun haundia bait zen. Bertso hauek galdutzat eman ditza-kegu. Bildu diren bertsoak gehien-gehienak inprimategiatik pasata daude, argitaratuak alegia.

BERTSOLARIYA aldizkaria bertso zaharrak eta berriak argitaratzeko asterokoa izan zen, Makazaga berak antolatu eta ateratzen zuena. Gero Makazagak liburuxka bat atera zuen. ZAPIRAIN dar JOSEBA- NERE BIZITZAKO BERTSO BATZUEK! (Makazaga irarkolan Errenteria) zeritzan liburua. Denetara Joxek 168 bertso ditu, eta beste hamabost, seme batek, Salbadorrek, jarriak.

Joxe ahotik-ahora

Joxe ere askotan jarduten omen zen ahotik-ahora.

Bakarrik zela ere, nahiz bidean joan edo belarretan edo ganaduarekin lanean ari, nonahi eta beti kantatzen egoten zen.

Egun batez, etxetik Ioiolarako bidean, Ametzagañatik behera, Plazentzi baserriko ataritik igarotzean, kantari omen zihoan. Bi emakume alkarrekin hizketan hantxe; ta hura kantari somatuta batek honela esan zuen:

- Aiton hori kantari zion! Hegohaizea aterako din!
Baina Joxek entzun zuen hori eta jirata honela
esan zion:

- Aizan atsoa! Ni kantari noanean hegohaizea at-
ra behar badu, gehienez gorde gabe ibili beharko din!

. . .

Beste batean Joxek gallega bat ikusi zuen mendian
egur-sorta bat egin eta ezin jasorik.

Honela esan zion gallega horrek:

- !Abuelo, venga aqui!

Ta Joxek:

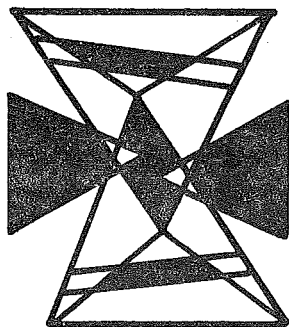
- Bai, zertara baneki...!

- !Arriba, arriba!

- Makurtu hadi ba!

- !No entiendo vasco!

- Etzekinat, ba, nik erderaz asko!



. . .

Joxek bederatzi seme hazita, azken urteak pakean
eta goxoki igarotzeko itxaropenean egongo zen, noski.
Baina ez izan hura hartarako jaioa, berak bertso ba-
tean dioenez:

"beti gustora ibiltzeko
ez naiz mundura jaiua"

Horrela, gerra sortu zen eta bi seme, Joxe Ramon
eta Antonio afusilatu zituzten, beste batzuek berriz,
preso eta beste bi, Ipar Aldean.

Joxe bi semeekin gelditu zen, Joaquin eta Joxe
Mari. Hamar lagunek betetzen zuten sukaldeko mahaia,
ondo hutsik geratzen omen zen hirurekin.

Ondoren, gerra bukatuta, gerratik bizirik atera
zirenak etxeratu zirenean, handikan laister berriz,
Urumeako hondarra ateratzen ari zela, Saturninok su

hartu eta handik egun batzutara hil zen.

Joxek oso zahartzaro luzea izan zuen. Azken aldian, eta hau ez da harritzekoa hainbeste sufrimendu pasa behar ondoren, burua nahastu egin zitzaion. Eta nik, haren biloba, harro diot hori inongo lotsarik gabe, horrek sentikorra zela esan nahi bait du: harritzko bihotzak ez dira sekula erotuko, ez dago bildurrik.

Gaixoaldi laburra izan zuen. Larogei ta hiru urte zituela, perlesiak jo zuen eta gaixotegira eraman zuten, baina hobealdirik ez zuen izan eta berak etxera, Borda-xarrera, eraman zezaten eskatu zuen, jaio eta bizi izan zen tokian hil nahi zuela. Hara eraman zuten eta hantxe hil zen l.957. urtarrilaren 27-an.

GORA EUSKERA

I Bertso batzuek jartzera nua
Euskera dala meriyo,
Orregatikan daukat biotza
Oso triste ta seriyo,
Lur jotzeraño bajatu da ta
Piska bat nai det gora iyo,
Nik lagundu nai nuke baño
Bakarrik ez det baliyo.

II Bertso batzuek jartziagatik
Orain asi naiz benetan,
Atzerritarrak ikusten ditut
Nabillen leku danetan,
Euskera baño garbiagorik
Ote da mundu onetan?
Iya galduan dabillelako
Biotza daukat penetan.

Hona hemen
bere liburutik
aukeratu ditugun
bertso batzuk.

- III Lengo izkera aztuta orain
Ikasi dute berriya,
Orañ oin pian artu biarra
Da gauza penagarriya,
Orrengatikan daukat biotza
Tristeturikan jarriya,
Iya galduan dabillelako
Euskera maitagarriya.
-
- IV Nere biotza ez da arkitzen
Konsueluak poztuta,
Guziyak igual ezin juzkatu
Askok kulparik eztuta,
Orañ erderaz ikasi dute
Euskeraz oso aztuta,
Orra zer lanak egin dituzten
Atzerritarrak nastuta.
-
- V Orra zertatikan etorri dan
Gure arteko nastia,
Asko lekutan ikusten ditut
Senarra ta emaztia,
Esan derana bat Euskalduna
Atzerritarra bestia,
Orrengatikan dago euskera
Penatua ta tristia.
-
- VI Batzuek gogor egiten degu
Orañdik ez da soil galdu,
Baño segitu eziñ duela
Ainbesteraño da auldu,
Zuraitz aundiyak beste txikiya
Nola egiten du itzaldu,
Au ere ala jarriya dago
Eziñ liteke azaldu
-

VII Esango ditut pasadizualak
Asi ezkerro beñi ola,
Segira onetan aguantatzia
Ez da posible ifiñola,
Badakizute mudotzen dala
Txertatutako arbola,
Oi bezelaxe nastua dago
Euskaldunaren odola.

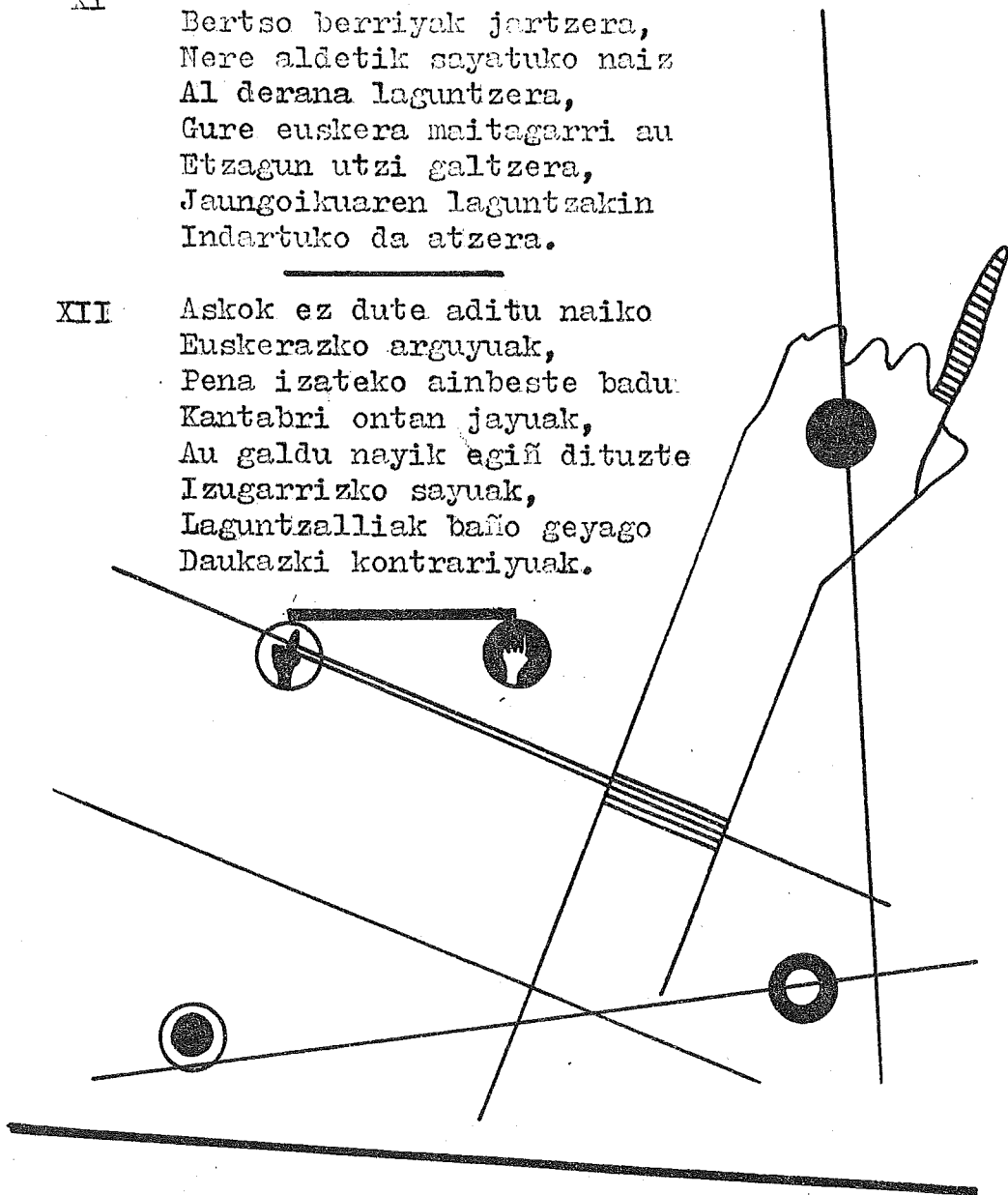
VIII Euskera ori sortu zutela
Makifietxo bati urte da,
Ta au dan bafio zarragorikan
Munduan ifior ote da?
Adar askoko arbol klase bat
Sortu zitzaigun tartera,
Zañak daukazki indo egifiak
Ta ezin degu atera.

IX Lenago aparte izaten zana
Orañi daukagu urrian,
Etorri eta sartu zitzaigun
Euskaldunaren lurrian,
Zañak daukazki ondo egifiak
Ta ezin bialdu aurrian,
Morroi bezela etorri zan ta
Nagusi nola jarri dan.

X Borondaterik ifiorik badauka
Orañi nijua eskera,
Aztutzen utzi biar ez degu
Guraso zarren izkera,
Ainbeste urte gure tartian
Bizitu zeran euskera,
Orañi laguntzen ezpadiyogu
Ondo portatzen ez gera.

XI Ni borondate osuan nua
 Bertso berriyak jartzera,
 Nere aldetik sayatuko naiz
 Al derana laguntzera,
 Gure euskera maitagarri au
 Etzagun utzi galtzera,
 Jaungoikuaren laguntzakin
 Indartuko da atzera.

XII Askok ez dute aditu naiko
 Euskerazko arguyuak,
 Pena izateko ainbeste badu
 Kantabri ontan jayuak,
 Au galdu nayik egiñ dituzte
 Izugarrizko sayuak,
 Laguntzalliak bafio geyago
 Daukazki kontrariyuak.



Mari Lurdes Zapirain

NOIZ ETORRIKO DA?

Ahoa garbia,
mihia trebea,
sudurra luze-luzea:
Hori zen gure Altza.
Baina egun batez
ahoa zabaldu araziz
xomorroz bete zioten:
mihia hitzik gabe,
sudurra apurtu...
eta egundalako etxeak ziren
nere aurrean esnatu.
Eta txantxangorriaren
abestiek
berdin zioten: Altza
hau ahal da?
non dago aho garbia,
non?
non dago mihi trebea,
non?
non dago sudur luze-luzea,
non?

Baina ailegatuko da eguna....

Ehiztaria etorri eta
eskopetarekin keinuka
hau esan: bila ezak
nahi baldin baduk,
moko zikin
itsusi hori!

Txantxangorria beldurrez,
hemendik ihes;
ondoren bi tiro,
ihes egin zuen betiko.
Ehiztaria, denen aurrean,
jabe...
ni hemen harri eta zur utzirik;

ehiztaria perrez,
ahoaren bihotza dardarrez....
Xomorroak ziren gelditu,
eta gu han zapalduak geratu.

Non egongo da ahoa?

Mihia?

Eta sudurra?

Non?

Noiz Altza izan Altza?

Noiz?

Noiz?

Noiz etorriko da,

txantxangorriaren,

promesa zoragarria?

Noiz.....?

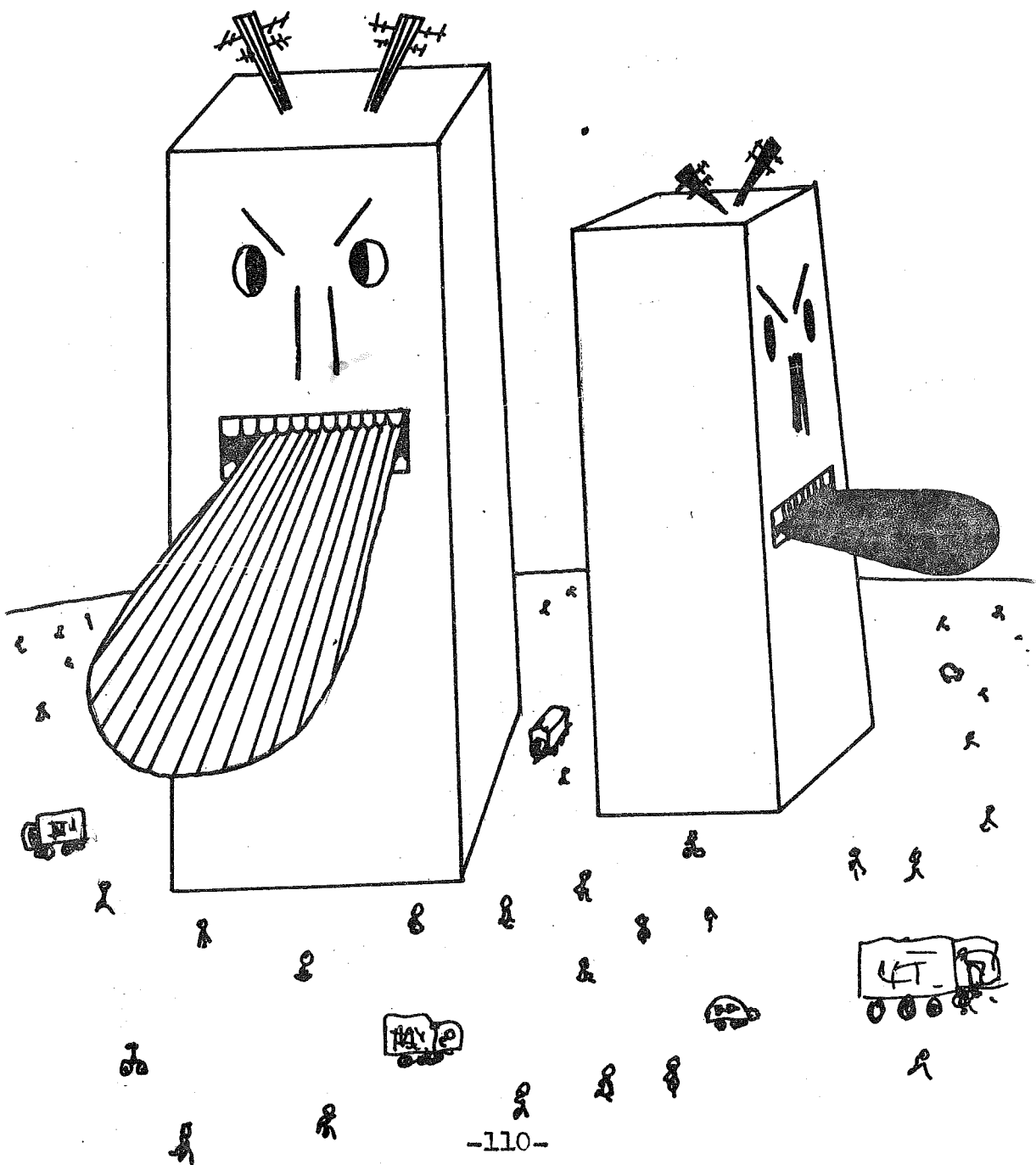
Karlos Jabier Ibarzabal

(14 urte)

**A
N
A
L
I
S
I
S

U
R
B
A
N
I
S
T
I
C
O

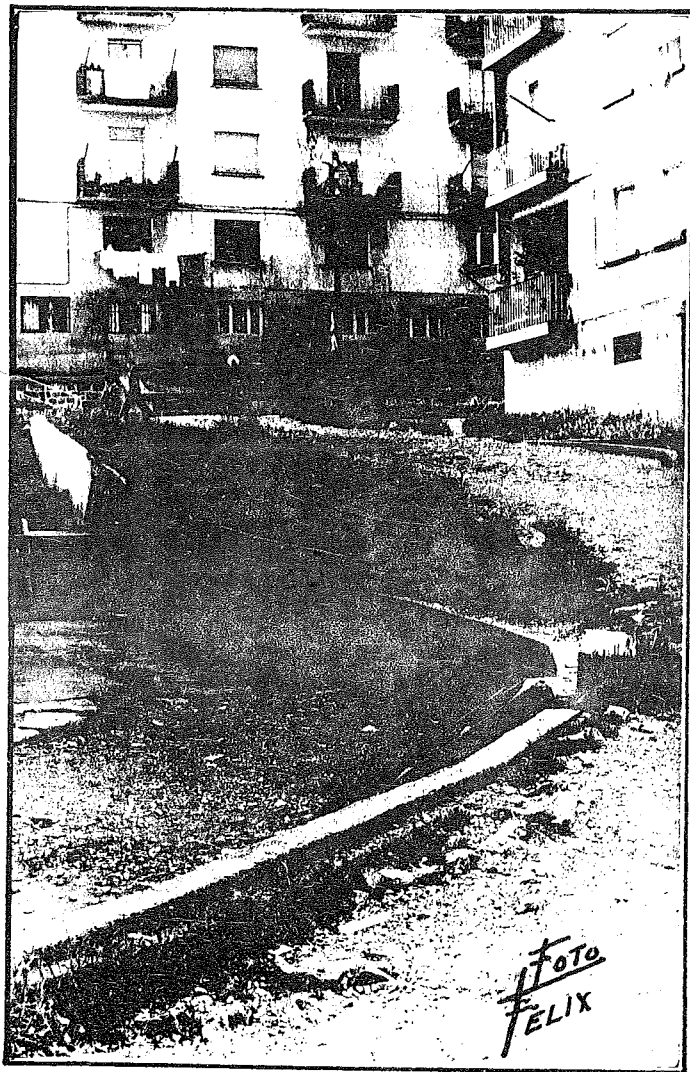
D
E
A
L
Z
A**



Las presentes notas no pretenden recorrer todos los posibles campos del análisis urbanístico, sino sólo mostrarles algunas de las conclusiones generales más significativas a que hemos llegado, tras los estudios realizados en la zona de Alza y en barrios colindantes.

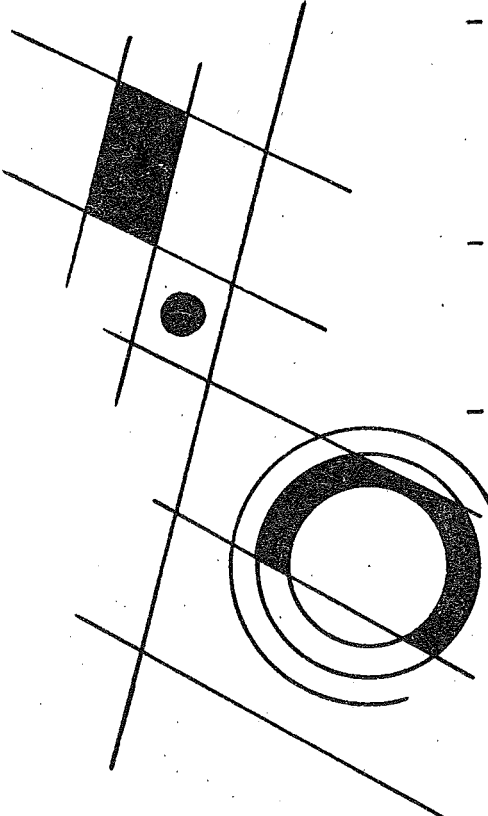
1.- En una primera aproximación a la zona se pone de manifiesto varios aspectos esenciales acerca del planteamiento urbanístico general de la ciudad de San Sebastián: planteamientos de bipolaridad, de discriminación, de desigualdad entre unos sectores y otros.

Por una parte se aprecia que los barrios situados en la zona Este de San Sebastián son los barrios pobres de la ciudad. Pobres, no sólo porque en ella reside la población obrera de menores recursos económicos, sino sobre todo porque el tratamiento urbanístico de este sector es el que más deja que desear. Es el polo negativo de la ciudad. Desde Eguia hasta Alza pasando por Intxaurrondo y Herrera. Es el San Sebastián que no se ve, que queda oculto a las miradas de los visitan-



Alderdi-ederko parkea?

tes.

- 
- Completamente bloqueado entre el ferrocarril, industrias, autopista y la prte montañosa del término municipal.
 - Sin accesos y buenas comunicaciones que lo vinculen a la ciudad (deficiente servicio de autobuses)
 - Con la urbanización sin acabar, calles sin asfaltar, sin plazas, sin parques verdes, sin ambulatorio digno, sin escuelas, sin biblioteca, etc....., pero con "puti-clubs", con perrera, con basureros.... con todo lo que no quieren en otros barrios.

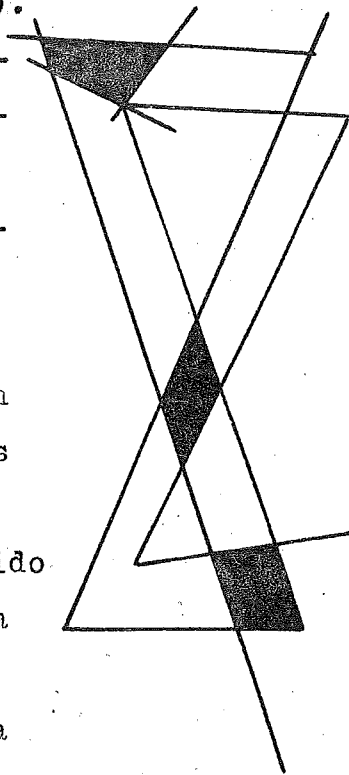
En contraste con estos barrios se aprecia por otro lado el esfuerzo urbanístico que se está llevando a cabo en la zona oeste de San Sebastián arrancando desde Ondarreta hasta Añorga pasando por Aiete, Bidebieta 2, etc. El tratamiento urbanístico es completamente diferente. Es la zona residencial,

elegante. Es el polo positivo.

Entre estos dos polos se encuentra el centro-ciudad de San Sebastián integrado por el conjunto de ensanches que, desde la Parte Vieja hasta Amara se han producido sucesivamente en un proceso clarísimo de degradación urbanística (así como el ensanche de Gros).

El planteamiento de bipolaridad discriminatoria parece llamado, en un futuro no muy lejano a acentuarse considerablemente. Para cerciorarse de ello basta con consultar los proyectos de construcción que se han presentado en el Ayuntamiento para los próximos años.

Para el sector Este comprendido entre los barrios de Eguia y Alza están previstos además del Polígono del Instituto Nacional de la Vivienda que según las informaciones recogidas ha de suponer unas 4.000 viviendas,





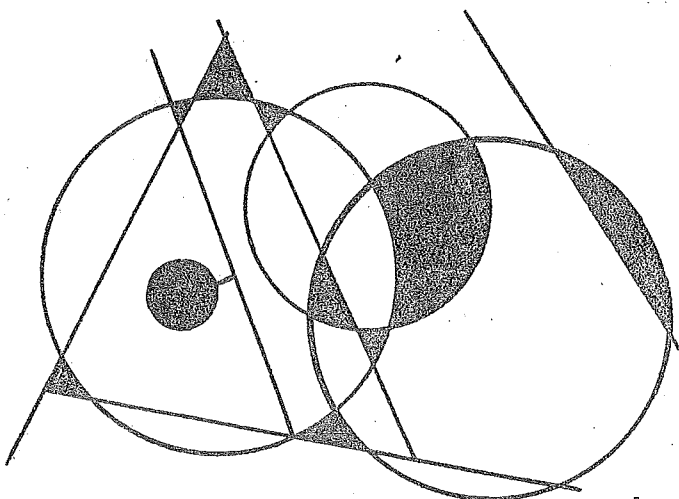
otros polígonos con varios millares de viviendas en las proximidades de Alza e Intxaurreondo.

El conjunto del sector Este, una vez concluido puede suponer una población que oscile entre los 100 y 150.000 habitantes. Tantos como los que tiene actualmente el conjunto de la ciudad. Otra nueva ciudad. Pero, ¿qué ciudad?

El tratamiento urbanístico previsto para todo ese conjunto resulta sorprendente por las carencias acumuladas. Efectivamente, cada proyecto se limita a presentar una solución más o menos coherente de la urbanización en el interior del polígono sin que exista un planteamiento global para

solucionar los accesos y vinculación de los nuevos polígonos con la ciudad ni de los diferentes polígonos entre sí. Semejante tratamiento no puede en consecuencia dar lugar a otra cosa

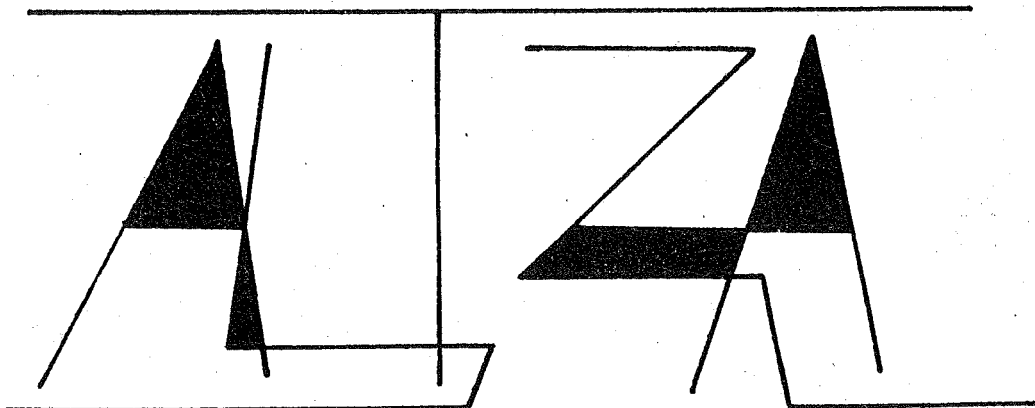
que a un mosaico de polígonos, que resulta imposible de coordinar, a la manera de un enorme rom-



pocabezas incoherente.

¿Son conscientes los responsables municipales del urbanismo que están haciendo?. El tratamiento de bipolaridad no puede conducir a largo plazo, a otra cosa que a la creación de dos clases de ciudad como comparación de una sociedad dividida en clases y espacialmente segregada de forma planificada. Esta forma de desarrollo urbanístico, puede acarrear graves consecuencias en el futuro.

2.- Si pasamos al análisis del barrio, hay que señalar que la multiplicidad de funciones que requiere un conjunto urbano de este tamaño exige



un planteamiento coherente desde la vivienda como espacio vital del núcleo familiar hasta los espacios públicos destinados a su utilización co-

Se venden tejados
para
construcción de pisos
Tlfno.: C-1803654820894

ciudad "C"

ciudad "B"

ciudad "A"

lectiva por la comunidad.

a) Las condiciones urbanísticas de base como la infraestructura viaria, la red de saneamiento, los espacios libres destinados al uso público, el alumbrado y la limpieza entre otros son indispensables para el desenvolvimiento coherente de la vida de un barrio.

En el caso de Alza la infraestructura viaria sigue sin terminar, los accesos al barrio sin resolver, algunas calles sin asfaltar, la limpieza y la iluminación a cargo de los vecinos, los servicios de seguridad y vigilancia sin garantizar.

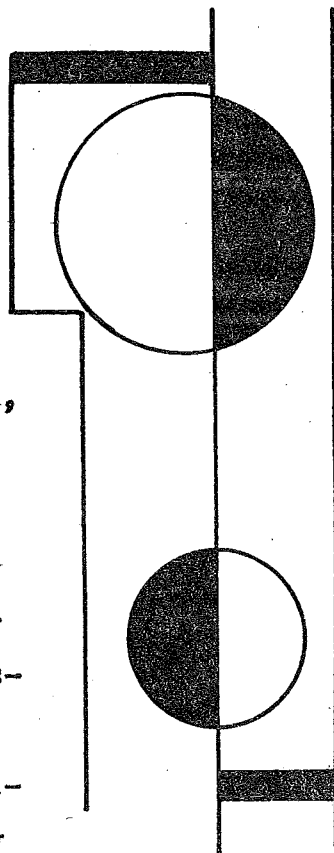
Faltan, pues, las condiciones básicas que constituyen el soporte indispensable para el funcionamiento coherente del barrio.

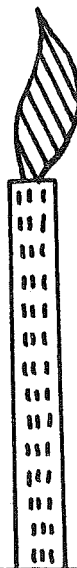
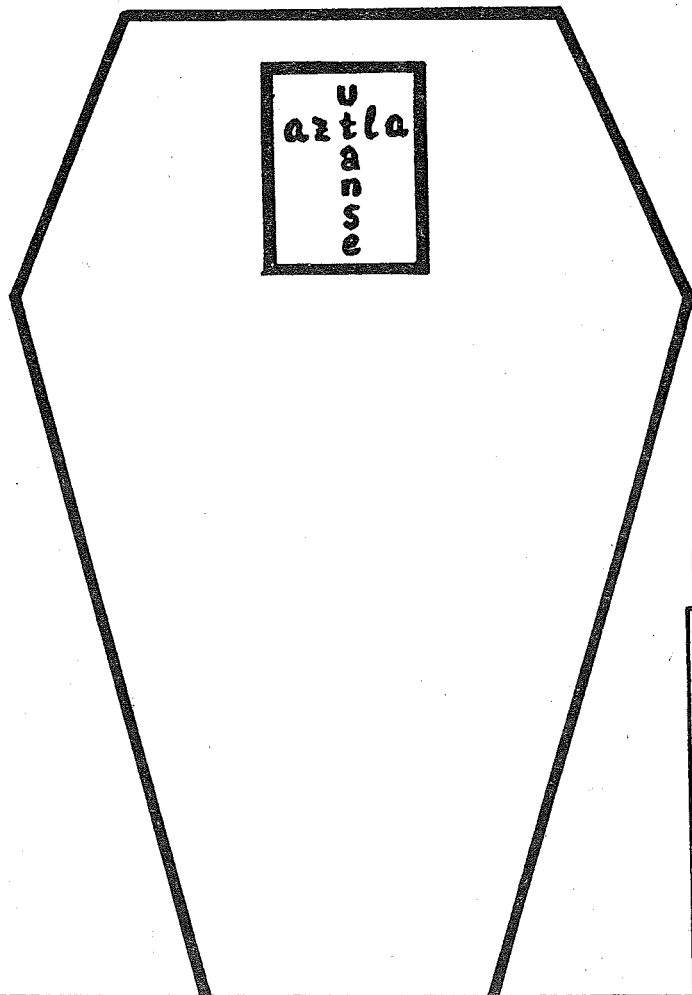
b) La dotación de servicios necesarios al funcionamiento de un barrio incluye igualmente otro nivel de servicios que van desde los comerciales y administrativos hasta los recreativo-culturales pasando por los de sanidad y enseñanza. Dicho equipamiento tiene por objeto el de dar una respuesta a las múltiples y variadas necesidades que se originan a nivel de un barrio.

La situación de Alza es a ese respecto, francamente deficiente. Las dotaciones son casi inexistentes. Las pocas que existen han sido promovidas por la iniciativa privada, cuando eran rentables, quedando las restantes a la espera de la iniciativa pública que nunca acaba de llegar.

Otros servicios: comercios de consumo diario, bares, tiendas, etc., se sitúan en los bajos de las viviendas y se distribuyen en forma anárquica. Los mejor situados son utilizados para sucursales de las Cajas de Ahorro, Restaurantes, etc.

La carencia de espacios públicos destinados al esparcimiento y diversión de niños, adultos y ancianos es otra de las deficiencias más acusadas en el barrio. No se han previsto tales espacios. Todos los terrenos disponibles han sido



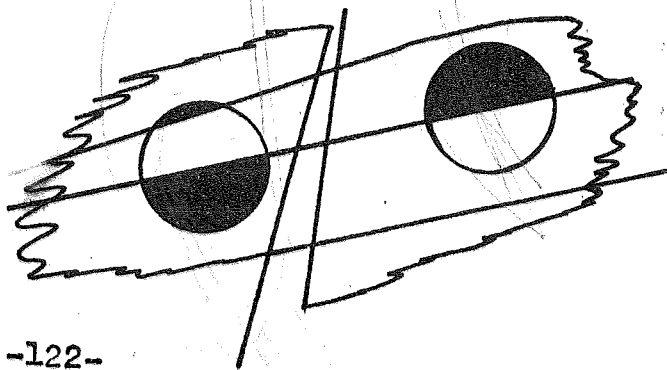


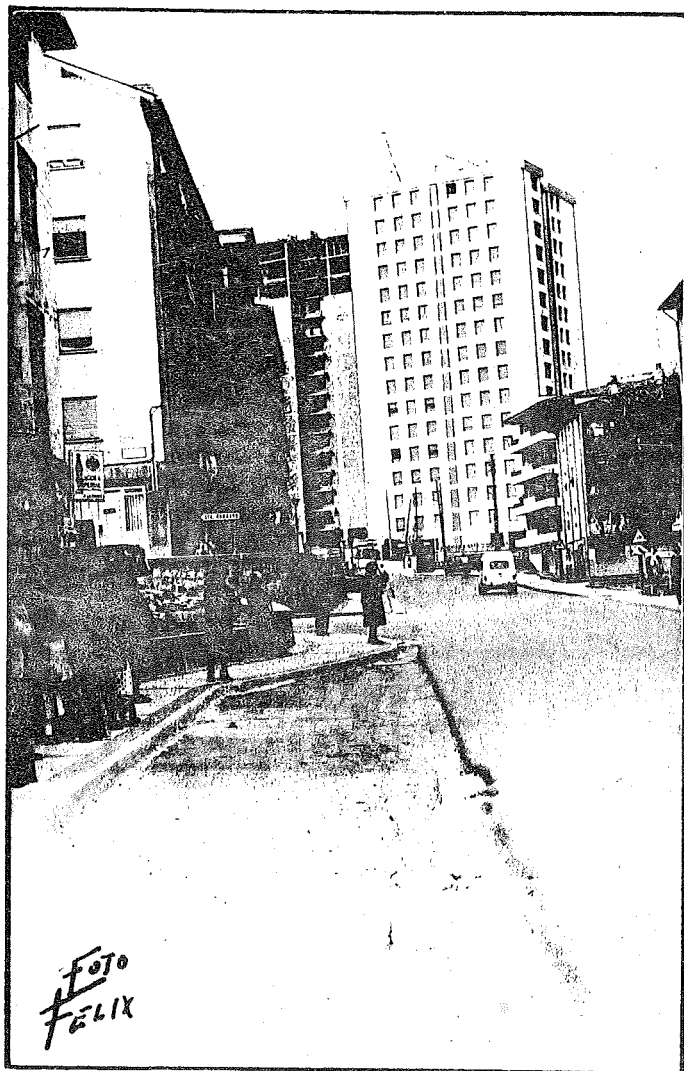
utilizados al máximo permitido por las ordenanzas, y no siempre respetadas, exclusivamente para construcción de viviendas. En el caso en que estos espacios se han reservado, se encuentran sin urbanizar.

Quienes finalmente sufren las consecuencias de esta situación son los propios residentes en el barrio, los cuales además de verse privados de tales servicios, ven caer una y otra vez en el vacío las peticiones que dirigen reiteradamente a los responsables municipales.

3.- Respecto a las relaciones de Alza con el centro de San Sebastián y otros centros de atracción, cabe hacer las siguientes consideraciones:

a)) La DEPENDENCIA del barrio en relación con la ciudad se traduce en múltiples aspectos. Efectivamente los barrios Sector Este dependen de la ciudad para la satisfacción de la mayor parte de sus necesidades tanto comerciales (compra de bienes duraderos) como recre-

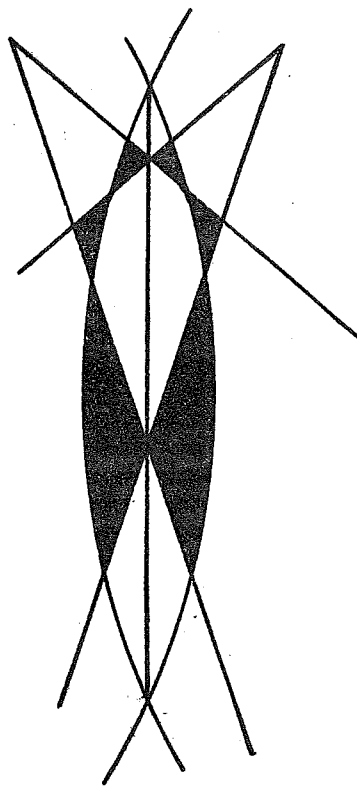




Dorrekaka kalea
(Calle de Torrecaca)

ativas y de esparcimiento, de enseñanza, (excepto para los niveles inferiores) de servicios personales, etc. Esta dependencia es casi exclusiva puesto que el recurso a otros centros de atracción es casi inexistente.

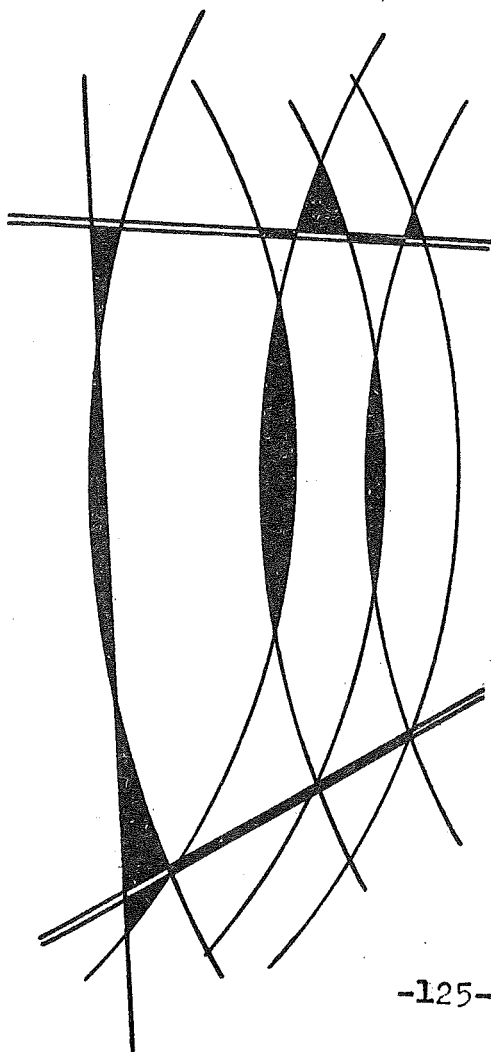
Capítulo aparte merece la dependencia desde el punto de vista laboral. Tanto a nivel de cabezas de familia como de los hijos y de las esposas que trabajan lo hacen en San Sebastián. Esta atracción, no es exclusiva. Existen otros centros de atracción, Pasajes y Rentería, sobre todo y Hernani-Lasarte en menor grado. Sin embargo, la dependencia con San Sebastián es mayoritaria en todos los casos. Lo cual pone de manifiesto que este barrio constituye una reserva de mano de obra para la capital. Dicha



mano de obra pertenece a las categorías más bajas de la jerarquía social.

b) LA SEGREGACION: Entre las formas de segregación a la que está sometido el citado barrio, destaca en primer lugar, la segregación social que hemos apuntado en el apartado anterior. La

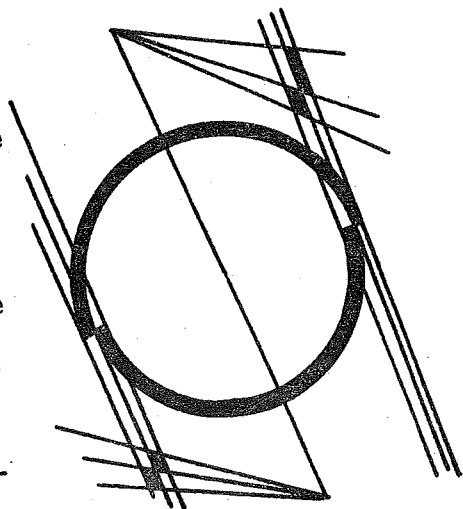
población activa del barrio que se emplea en los sectores productivos de la ciudad, en los niveles más bajos, se ve segregada a la hora de establecer su residencia. Esta forma de segregación social se traduce en una unifuncionalidad del barrio. Al barrio se va solamente a dormir y a comer, para todo el resto se sale fuera del barrio. El movimiento es en sentido único, de los habitantes del barrio a la ciudad y no al revés.

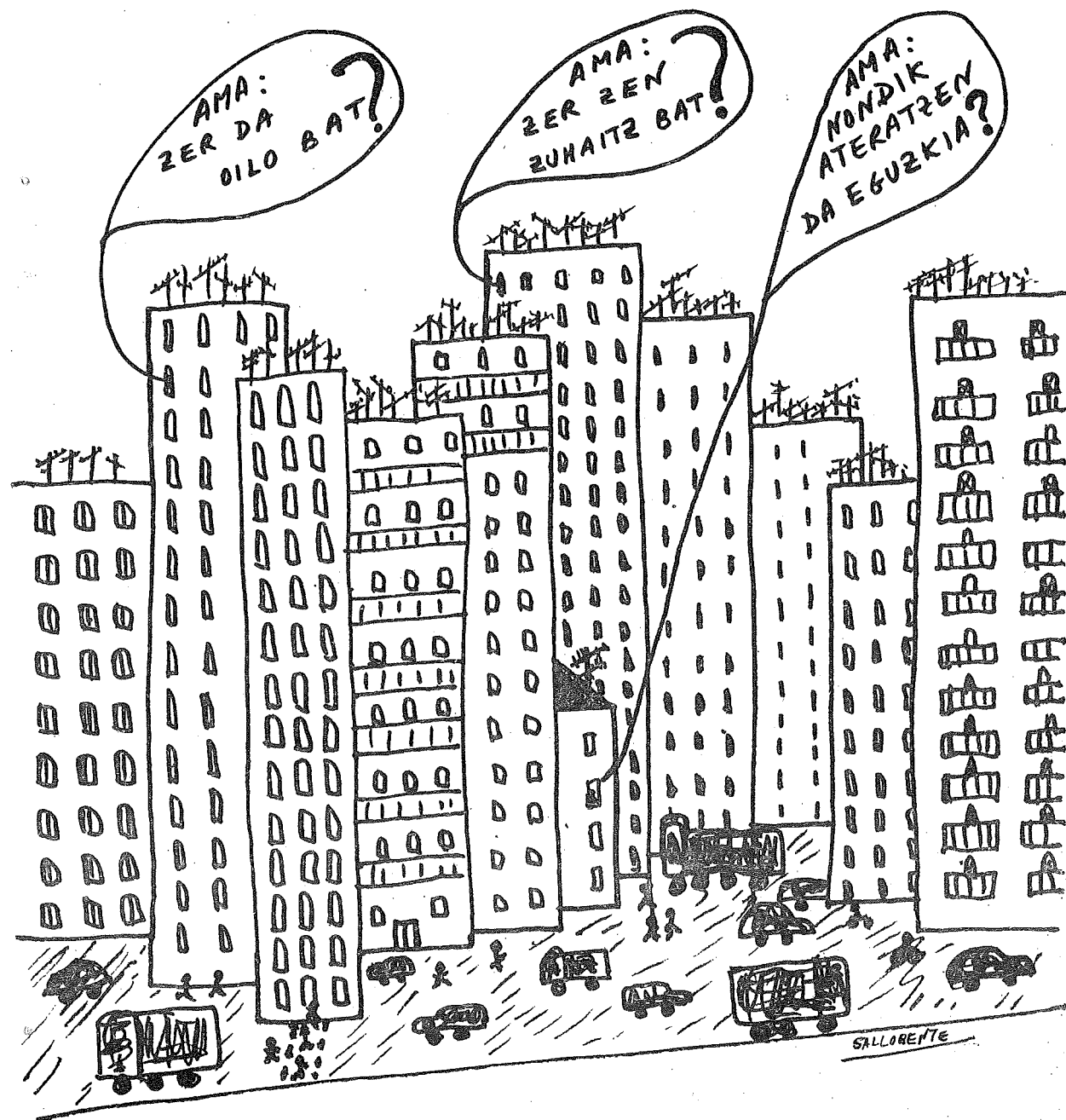


Los que residen en el centro de la ciudad no sienten necesidad alguna de trasladarse a los barrios de la periferia. La mayoría de los habitantes del centro desconocen incluso la fisonomía si no la existencia de dichos barrios.

Otra forma de segregación respecto a la ciudad es la que se refiere a los servicios de toda índole. Alza, como se ha visto anteriormente, carece de los servicios más elementales, incluso de aquellos que son indispensables para el correcto funcionamiento interno del barrio mismo. La segregación con respecto al centro de la ciudad es evidente. Se diría que no forma parte de la misma ciudad. Queda marginado en todos los aspectos. Solamente forma parte de la ciudad a la hora de aportar su actividad, así como a la hora de contribuir económicamente al herario municipal.

Alza padece otras formas de segregación derivadas de las anteriores que se traducen en una mar-





Ama: ¿Qué es una gallina?

Ama: ¿Qué era un árbol?

Ama: ¿De dónde sale el sol?

ginación global en todo lo que se refiere a la participación en la vida de la ciudad. La ciudad recurre a ellos solamente para trabajar pero no cuenta con ellos a la hora de disfrutar de sus logros económicos, sociales, culturales y urbanísticos.

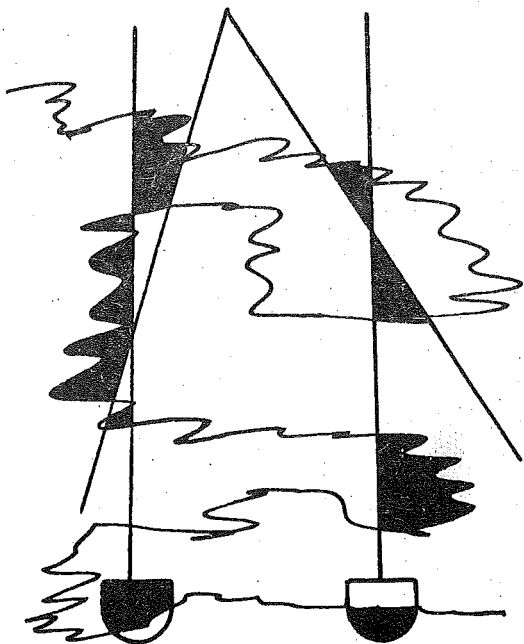
La actitud de los vecinos de Alza es, sin embargo, opuesta a esta segregación y la marginación que se deriva de ella. Ellos desean una mayor integración del barrio en la ciudad. Rechazan la idea de una ciudad bipolar, en la que les correspondería la peor parte. Reclaman la condición de ciudadanos a partes iguales con los vecinos de otros sectores. Exigen un tratamiento de igualdad por parte de los responsables de la ciudad a la hora de disponer de los servicios de infraestructura urbana, de urbanización, de enseñanza, de sanidad, de los recreativos-culturales, etc.

4.- Como conclusión final, cabe señalar que el fenómeno urbano descrito, al que en la actualidad podemos apostrofar de incontrolado, es el resultado de una legislación, un planeamiento y una gestión que han mirado la ciudad y el territorio bajo el

prisma de las necesidades expansionistas del capital inmobiliario, que olvida los más elementales valores de uso del territorio urbano, y a su vez el resultado de una organización administrativa rígida que no ofrece cauces válidos para la participación ciudadana en la planificación y la gestión.

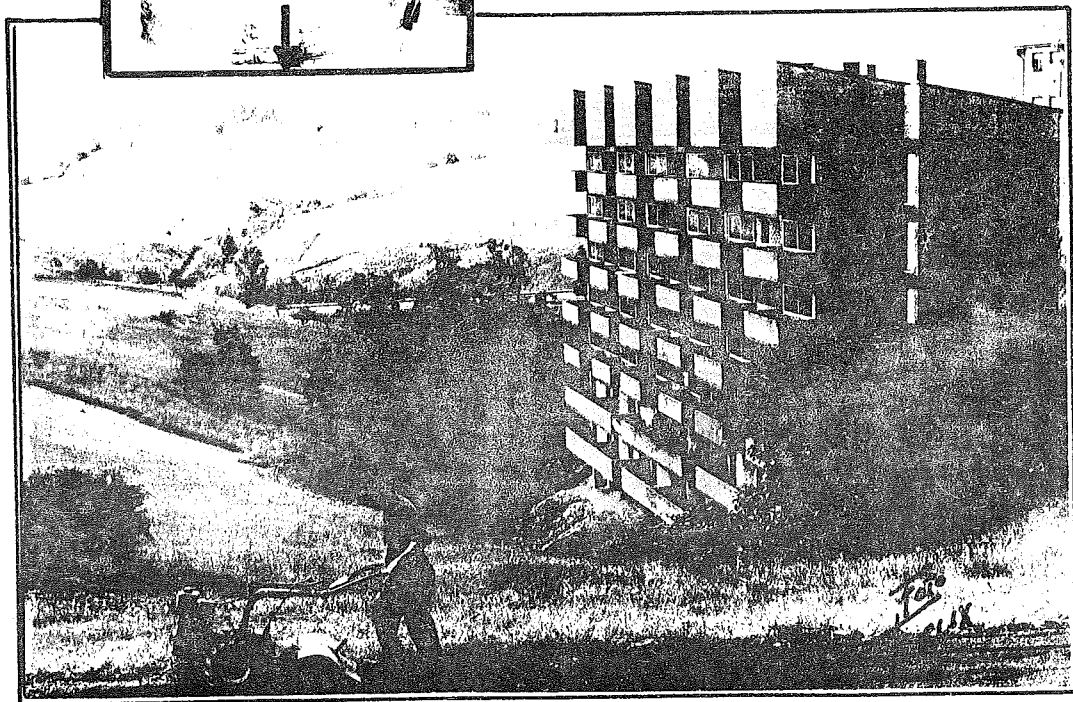
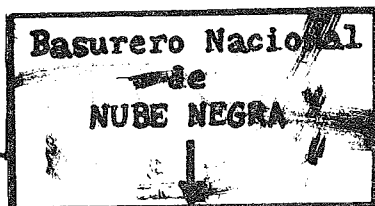
La ciudad, en definitiva, es hecha por y para el poder. Su resultado será lo que decidan las fuerzas políticas, económicas y culturales dominantes. La ciudad futura, los nuevos barrios, el crecimiento de Alza será por tanto lo que tales fuerzas decidan. Un requisito parece indispensable: Participación de los representantes del barrio para que tales decisiones se tomen de acuerdo a sus intereses.

Alza, antes de que se hagan nuevos polígonos y nuevas



terres que aumenten los problemas y los congestionamientos ya existentes, lo que necesita es resolver estos problemas (accesos, urbanización, servicios, calidad y estética de la edificación, etc.) y una vez solucionado ésto, podría plantearse cómo y en qué condiciones podría continuar el proceso de crecimiento actual.

Eduardo Ruiz de la Riva
(Arquitecto)



ALTZA TXURIA EDO ALTZA BELTZA

Altza Donosti
eta Altza berde basati.
Altza edo "Alza",
txuria edo beltza.

Txuria eta beltzaren arteko grisa
ez duzu nahi
eta lege zurea dena erreklamatzeko duzu:
zure baserrien txuritasuna erreklamatzeko duzu,
zure euskararen txuritasuna erreklamatzeko duzu,
etxe beltz azpitan
gelditu den belarra erreklamatzeko duzu,
autopistak hil zituen baserriak
erreklamatzeko dituzu.

Beltzak zure altzotik nahi dituzu bota,
etxe beltzaren ke grisa nahi duzu bota,
erdara-euskara papilla grisa nahi duzu bota,
agian hartu beharko duzu eskopeta,
baina zure altzotik bota
txuri-beltzaren arteko grisaren nahasketa,
ez duzu nahi eta.

Eta zure eskaeran,
etxe berri,
ALTZA DONOSTI,
mole beldurgarri horien
artean,
erdian,
azpian,
menpean,
galdatzen duzu:
zergatik "Alza" autobusetan?
zergatik "Alza" karteletan?
zergatik "Alza" karnetetan?
zergatik "Alza" gure eguneroko eleketan?
Zertarako?
Zertarako?
Hartarako esaten du beltzak,
esaten dute beltzatarrek.

Altza edo Alza,
baserria edo etxe beltza.
Baserrietan badago lana ugari,
baserritarra hezurra puskatzen ari,
egunero aurre egin behar lanari,
zortzi toneladako lanari,
denborarekin justu eta larri
baina baserritarren ahoa beti egarri,
haren arazoak beltzek estali,
beltzak dirutan igari.

Olerki hau erdaraz eginik
jende gehiagok irakurriko zukeen,
jende askok ez zukeen izango orria pasa beharrik,
gainera, Altzan erdaldun gehiago izanik,
patrikan sartu eta hobeki izango zen.

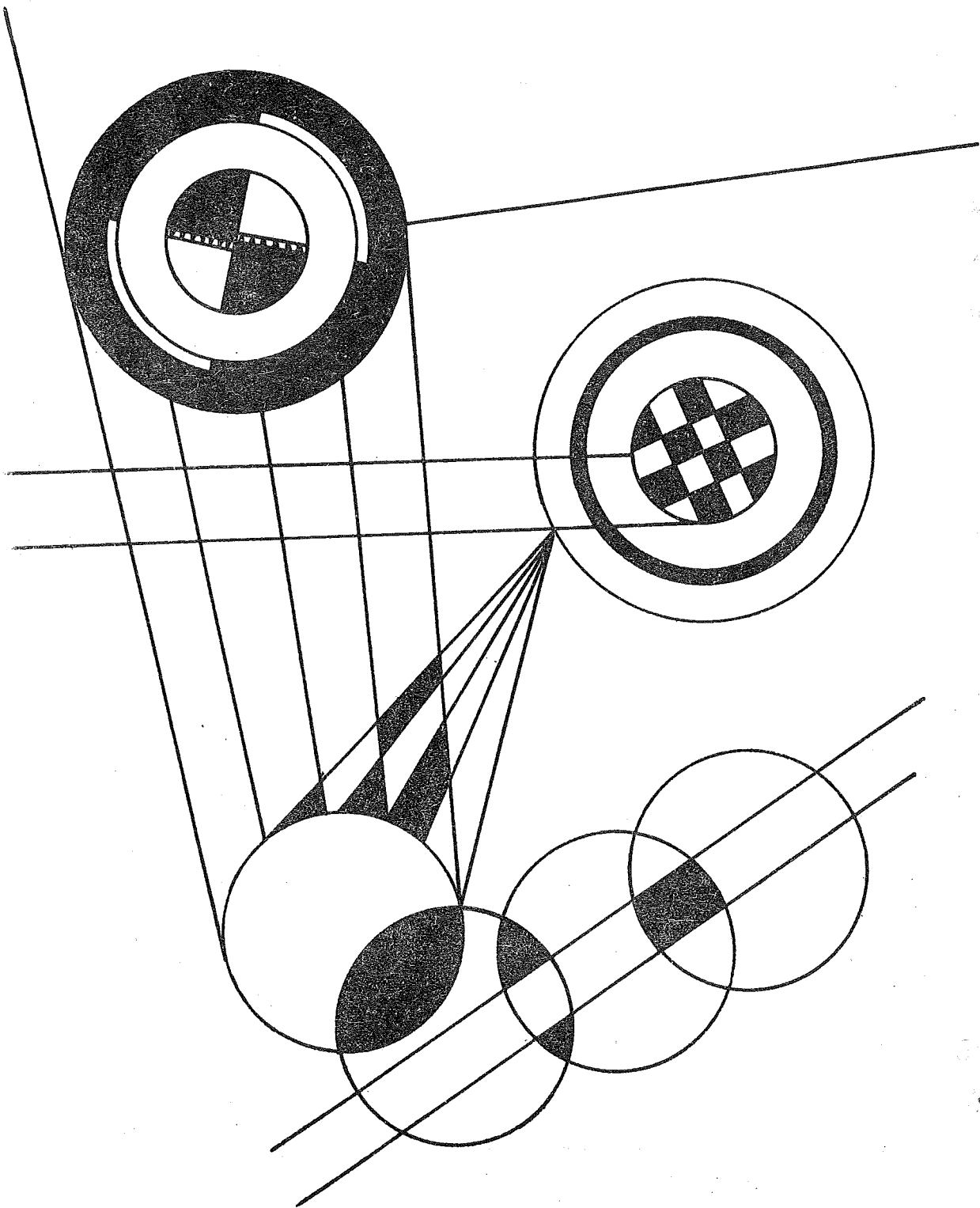
Baina txoraturik nola gauden
euskara nahi dugu zabaldu
han eta hemen.

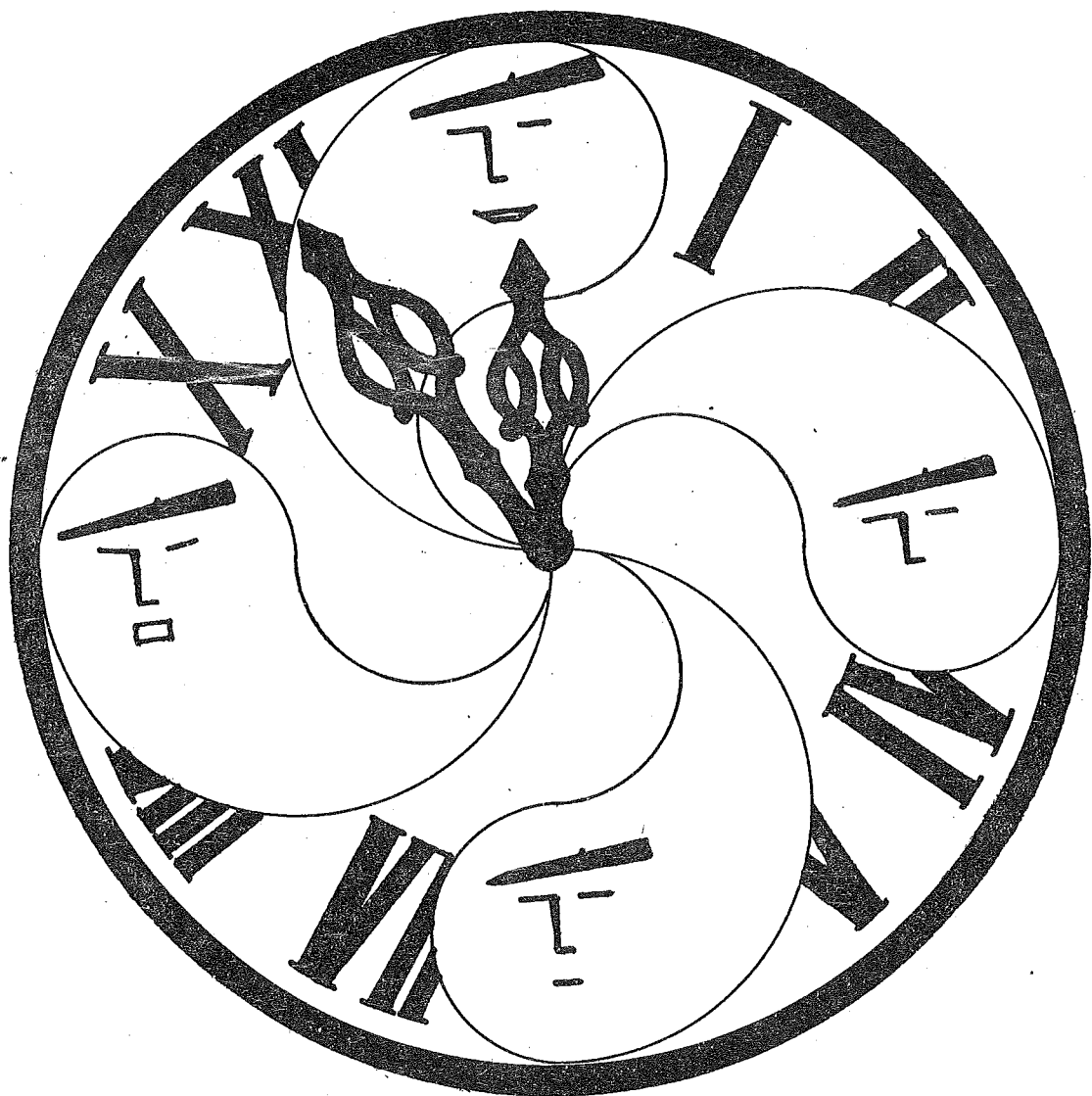
"AMEN".

Iñaki Murua (14 urte).

ALURK I B I DERA

Agurra.....	3
Saludo.....	4
Altza ezazu burua ALTZATARRA.....	5
Alza y sus derechos.....	7
Acta de anexión.....	21
Altza edo herri baten heriotzea....	39
Ikurriña Altzan.....	43
Altza zaharra.....	45
Txirrita.....	49
El txistu y la txapela.....	59
Nostalgia y realidad.....	61
Gizaundi berekoia.....	63
A tí inmigrante.....	69
Altzako ikastola Herri-Ametsaren barru Lizeorako bidean.....	79
La Ikastola.....	84
Berri laburrak.....	89
PUN PUN Los Boscos-en.....	93
Joxe ZapiRAIN bertsolaria.....	99
Noiz etorriko da?.....	107
Análisis urbanístico de Alza.....	109
Altza txuria edo Altza beltza....	131





77

iNAAi M.

